

국립국어원 2020-01-25

발간등록번호

11-1371028-000838-01

일본점자표기법 2018년판



김호식 · 오태민 · 오와다 기요미 · 이수연 옮김

日本点字表記法

2018年版

⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠
⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

편집 · 발행 일본점자위원회

* 본 번역서는 『일본점자표기법 2018년판』의 저작권자인 일본점자위원회로부터 번역서 발간에 대한 허락을 받은 것임. 또한 허가 조건에 따라 본 번역서를 이용자에게 무상으로 제공함.

** 번역에 관한 일체의 책임은 국립국어원에 있으며 궁금한 사항은 국립국어원으로 문의하기 바람.

역자 서문

일본은 가깝고도 먼 나라이다. 그러기에 많은 면에서 우리의 일상과 밀접하게 연결되어 있다. 시각장애인도 전통적으로 이료(침, 뜸, 안마·마사지·지압)를 공부하고 안마업에 종사하면서 일본어로 된 자료들을 많이 보았고, 최근에는 일본 여행과 유학이 늘어나면서 일본어에 대한 관심이 지속되고 있다. 또 일본어로 된 문헌과 문화 콘텐츠를 직접 즐기려는 관심이 꾸준히 늘어나고 있다. 이러한 활동들에는 일본어 학습이 필수적이고, 시각장애인이 일본어를 학습하기 위해서는 일본어 점자가 꼭 필요한 실정이다.

2015년에 국립국어원의 지원을 받아 (사)한국시각장애인연합회에서 『일본어 점역·교정사 양성 교재』를 발간하였으며, 2017년 하반기부터는 국가공인 민간 자격 점역·교정사 자격검정 시험과목으로 일본어가 추가되어 시행되고 있다. 이는 『일본점자표기법 2001년판』에 기반을 두고 있는데, 일본에서는 『일본점자표기법 2018년판』이 새로 발행되어 시행되고 있다. 2017년에 공표한 『[개정] 한국 점자 규정』 「[부록 II] 외국어 점자」 제1항에서는 “외국어 점자는 해당 국가의 점자 규정에 따라 적는다.”라고 규정하고 있다. 이는 해당 국가의 점자 규정이 개정되면 우리 규정을 개정하지 않더라도 바로 해당 국가의 새 규정을 적용하려는 취지가 담겨 있다. 이러한 시기에 『일본점자표기법 2018년판』을 번역·출간하게 된 것은 매우 의미 있는 일이며 일본어 점역·교정사 자격 시험에도 반영될 것으로 기대한다.

국립국어원에서는 2015년 『통일영어점자 규정』에 이어 2020년에 두 번째 외국어 점자 규정으로 『일본점자표기법 2018년판』을 번역·발간하게 되었다. 외국어 점자 규정을 번역하여 소개하는 것은 해당 언어를 배우려는 시각장애인에게 도움이 될 뿐만 아니라 한국 점자 규정을 연구하고 체계화하는 데에도 중요한 참고 자료가 된다. 앞으로 주요 외국어 점자 규정의 번역·발간이 계속되어 우리의 점자 환경이 풍요로워지고 점자 분야의 발전에 밑거름이 되기를 희망한다.

이 규정집이 나오기까지 적극적으로 지원해 주신 남미정 연구사를 비롯한 국립국어원 관계자들에게 감사사를 드린다. 코로나19로 인해 비대면 전화 회의를 시작하면 대여섯 시간을 훌쩍 넘기고 초저녁에 시작하여 자정 무렵까지 시간가는 줄 모르고 애써 주신 오태민·오와다 기요미·이수연 선생님께 깊은 감사의

마음을 전하며, 그래도 함께했던 시간이 행복했다고 고백한다. 용어 선정과 편집 형식을 여러 번 바꾸었음에도 불편한 기색 없이 꼼꼼하게 이 규정집을 점역한 이수연 선생님께 한 번 더 고마운 마음을 전한다.

아무쪼록 이 부족한 간행물이 일본 점자에 관심 있는 시각장애인을 비롯한 모든 분들에게 작게나마 도움이 되기를 기대한다.

2020년 12월

김호식

발간사

점자는 시각장애인이 직접 읽고 쓸 수 있는 유일한 문자이며 사회 참여의 길을 열어 주는 큰 힘이다. 따라서 점자 표기법을 정해 다양한 분야에서 활용하는 것은 중요한 의미가 있다.

지난 『일본점자표기법 2001년판』 이후 이번 2018년판이 발간되기까지 그동안 점자 기능사 시험이 정착되어 실시되고 있으며, 국정 차원의 선거 공보물이 「점자판 선거 안내」로 제작되고 있다. 또한 지역에서 초·중등학교에 다니며 점자를 사용하는 학생들에게 교과서 보장 제도가 생겼고, 「장애인차별해소법」 시행 이후 점자 문제지를 제공하는 각종 시험이 늘어나고 있으며, 중도 시각장애인에게 L사이즈 점자를 활용하여 점자 지도를 시작하는 등 점자의 활용 범위가 한층 더 넓어진 것을 매우 기쁘게 생각한다.

한편 중도 시각장애인의 증가로 점자 습득 인구가 상대적으로 감소하고, 인터넷상의 각종 정보를 화면 읽기 소프트웨어를 통해 습득할 수 있는 환경이 갖춰짐에 따라 ‘점자 불용론’이 제기되는 등 점자에 대한 부정적인 시각이 계속해서 존재하는 것은 매우 유감스러운 일이다.

그동안의 기술 발전으로 편리한 기기와 소프트웨어 등이 등장하고 있으나 아직 많은 과제가 남아 있다. UV 인쇄 방식으로 묵·점자 혼용 점자 표지판(점자 사인)이나 팸플릿 등이 제작되고 있으나 읽는 데 불편하다는 문제가 있다. 또 점자 디스플레이를 이용하여 점자지 없이 점자를 읽는 것이 가능해졌으나, 표시할 수 있는 분량이 점자 한 줄에 그치고 있다. 점자에서 도형을 그리는 소프트웨어를 사용함으로써 촉각 그림을 제작하는 방법이 보급되었으나 그것을 인쇄하는 점자 프린터의 개발은 늦어지고 있다. 점역 소프트웨어는 목자를 간편하게 점자로 변환할 수 있으나 정확한 점자 표기에는 많이 못 미치는 실정이다.

시각장애인에게 제공되는 점자 정보의 대부분이 인터라인이나 인터포인트 방식의 양각(엠보싱) 인쇄에 의한 점자 자료 형태로 제공되고 있다는 현실을 감안하면 가장 중요한 것은 이 분야의 인력 육성과 기술 계승이라고 할 수 있다.

그러한 인력이나 향후 점자에 종사할 사람들이 이 「2018년판」을 활용하여

읽기 쉽고 이해하기 쉬운 점자 자료 보급에 힘써 주기 바란다.

마지막으로 이 책 발간에 협력해 주신 분들께 진심으로 감사의 뜻을 표하며, 아울러 일본점자위원회는 점자 발전을 위해 더욱 열심히 연구해 나갈 것을 다짐한다.

2018년 11월 1일

일본점자위원회
회장 와타나베 쇼이치

일본점자위원회의 역할과 이 책의 활용법

일본점자위원회는 맹교육계(전일본맹학교교육연구회)와 맹인사회복지계(일본맹인사회복지시설협의회)의 대표위원 및 학계 위원으로 구성되어 1966년에 발족하였다. 이후 일본의 점자 표기법을 결정하는 유일한 기관으로서, 일본 점자 표기법의 통일과 체계화 작업을 진행하고 점자 보급 등에도 힘써 왔다.

그동안 아래와 같은 표기법을 편집·발행하여 점자 교과서나 공공 점자 출판물 등에 적용하였으며, 이는 일본 점자 표기법을 통일하고 체계화하는 기본이 되었다.

1971년 『일본점자표기법(현대어판)』

1980년 『개정 일본점자표기법』

1990년 『일본점자표기법 1990년판』

2001년 『일본점자표기법 2001년판』

그리고 이번에 『일본점자표기법 2018년판』을 편집·발행하게 되었다.

이 책의 「제1편 점자 표기」 「제1장 점자 기호」에서는 점의 조합에 의한 문자나 부호의 구성을 다루고, 「제2장 단어 표기법」에서는 문자(숫자와 알파벳 포함)로 이루어진 단어의 표기법을 다루고 있다. 「제3장 문절의 띄어쓰기와 자립어·고유명사 내의 끊어쓰기」에서는 문장의 단위를 나타내는 띄어쓰기와 단어의 구성 요소를 나타내는 끊어쓰기를 다루고 있다. 「제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법」에서는 문장의 단위에 의해 문장이 구성될 때 보조 역할을 하는 구두법, 묶음 부호·관계 부호, 특수 문자로서의 안드러냄표, 일반 기호의 용법 및 표기 부호 간의 우선순위, 다른 체계에 속하는 기호 등을 다루고 있다. 다음은 「제5장 쓰기 형식과 점역을 위한 배려」이다. 제4장까지가 일본 현대어 점자 표기의 규칙이었다면, 그 연장선상에 있는 것이 쓰기 형식이다. 기본적인 공통점을 바탕으로 유연하게 다루면서 점자 촉독자가 읽기 쉬운 쓰기 형식을 연구할 필요가 있다. 「점역을 위한 배려」는 묵자 원본을 점역하기 위해 기본적으로 알아야 할 규칙을 다룬다. 또한 기본적인 원칙을 이해하고 이를 바탕으로 촉독을 쉽게 할 수 있도록 하는 연구가 필요하다.

「제6장 고문 표기법」과 「제7장 한문 표기법」은 기본적으로 제1장부터 제5장까지의 내용과 일관성이 있으나 독자적인 분야로서의 특징도 있다. 점자 교과서, 학습 참고서 또는 고전 연구 자료 등의 점역을 위한 규칙이라 할 수 있다.

각 장마다 각각의 항목은 규칙, 용례와 【주의】, 【비고】가 한 묶음으로 기술되어 있다. 또한 각 항목은 절과 장 안에 계통적으로 배열되어 있어 각 항목, 절, 장과 관련지어 이해해야 한다.

용어는 다음과 같이 해석하기 바란다. 「표기한다」와 같은 단언적 표현, 「표기하는 것을 원칙으로 한다」(다른 표기법을 어느 정도 인정하는 표현), 「표기할 수 있다」(허용하는 표현)의 세 종류를 사용하고 있다. 【주의】는 예외, 허용 또는 주의를 환기시키는 등의 의미가 있다. 【비고】는 이해하는 데 참고가 될 만한 사항을 실은 것이다.

「제2편 참고 자료」의 「I 용어 해설」은 본문을 읽다가 그 의미를 확인하고 싶을 때 적절히 활용하기 바란다.

2001년판 「제2편 참고 자료」에 실렸던 「정보처리용 점자표기 해설」은 「표기법」에서 따로 떼어 『수학·정보처리 점자표기 해설 2019년판』에 실을 예정이다. 홈페이지나 이메일 주소 등의 표기법에 관해서는 새로 원고를 작성하여 제1편 제4장 제7절에서 설명하고 있다.

목 차

역자 서문	i
발간사	iii
일본점자위원회의 역할과 이 책의 활용법	v

제1편 점자 표기

제1장 점자 기호	3
제1절 점자의 구성과 브라우의 점자 일람표	3
1. 점자의 구성	3
2. 브라우의 점자 일람표	3
제2절 점자 가나의 구성	4
1. 직음	4
2. 요음	5
3. 발음·촉음·장음	6
4. 특수음	6
제3절 숫자와 알파벳의 구성	8
1. 숫자 등	8
2. 알파벳 등	8
제4절 표기 부호의 구성	8
1. 문장 부호	8
2. 묶음 부호	9
3. 관계 부호	9
4. 안드러냄표와 일반 기호	10
제5절 다른 체계 점자로의 변환	10
제2장 단어 표기법	11
제1절 기본적인 가나 사용법	11
1. 직음(청음·탁음·반탁음)	11
2. 요음(요탁음·요반탁음 포함)	12

3. 발음(튀는 소리)	12
4. 축음(막히는 소리)	12
5. ア열·イ열·エ열의 장음	13
6. ウ열·オ열의 장음	13
7. 「オ」를 덧붙이는 オ열의 장음	14
8. 조사 「を」「は」「へ」	14
9. 동사 「いう」의 어간	15
10. 동음의 연속이나 두 단어의 연합에 의한 「ヂ」「ヅ」	15
제2절 그 밖의 가나 사용법	17
1. 외래어와 외국어 또는 외국 지명이나 인명의 가나 표기	17
2. 의성어·의태어 등	18
3. 방언 등	19
4. 해당하는 점자 가나가 없는 특수음	19
5. 소문자표의 용도	19
제3절 숫자와 알파벳 등을 사용한 단어 표기법	20
1. 한 묶음의 수	20
2. 소수·분수	21
3. 대략적인 수 등	21
4. 두 개 이상의 숫자가 이어지는 단어	22
5. 한 단어 안에서 붙여 쓰는 숫자와 가나	22
6. 한자음으로 읽는 수의 표기법	23
7. 고유어로 읽는 수의 표기법	24
8. 고유명사에 들어 있는 수의 표기법	24
9. 문자나 약어를 나타내는 알파벳	24
10. 한 단어 안에 붙어 있는 숫자와 알파벳	26
11. 한 단어 안에 붙어 있는 가나와 알파벳	26
12. 로마 숫자	27
13. 어구나 문장을 적은 알파벳	27
14. 홈페이지나 이메일 주소 등	28
제3장 문절의 띄어쓰기와 자립어·고유명사 내의 끊어쓰기	29
제1절 문장의 단위와 띄어쓰기	30
1. 자립어	30
2. 조사	31
3. 조동사	32

4. 형식명사	33
5. 보조용언	33
6. 음운변화와 생략형	35
7. 방언	36
제2절 자립어 내의 끊어쓰기	36
1. 끊어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 짧은 복합어나 약어	37
2. 접두어나 접미어 등	38
3. 복합명사 구성 요소의 의미 묶음과 끊어쓰기	39
4. 동식물명이나 이화학 용어 등	42
5. 한자나 가나로 표기한 단위	43
6. 연월일 등	45
7. 동사의 연용형 등에 연결되는 동사나 형용사	46
8. ㅅ행변격동사 등	46
9. 연타이 발생할 경우	48
10. 반복어	48
11. 접속부나 연용수식부	49
제3절 고유명사 내의 끊어쓰기	49
1. 인명의 성과 이름	50
2. 인명 뒤에 경칭·관직 등이 붙는 경우	50
3. 「さん」「様」「君」「殿」「氏」「氏」	51
4. 지명 및 지명이 들어 있는 복합명사 등	52
5. 조직 또는 단체명·정당명·회사명·건조물명 등	53
제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법	55
제1절 문장이나 어구의 단위와 문장 부호의 용법	55
1. 문장의 끝을 나타내는 마침표	56
2. 감정의 표현을 나타내는 물음표·느낌표	56
3. 문장 단위의 관계를 나타내는 쉼표	56
4. 독립어나 문장의 관계를 나타내는 쉼표	58
5. 대등 관계를 나타내는 쉼표·가운뎃점	58
6. 숫자나 외래어의 단위에 사용하는 가운뎃점 등	59
7. 단계의 구분을 나타내는 빈칸	60
8. 대등 관계·비율 등을 나타내는 빗금	60
9. 시행의 끝을 나타내는 시행표	61

제2절 어구와 문장의 인용·강조·설명 등과 묶음 부호의 용법	61
1. 대화·인용의 낫표	61
2. 강조의 낫표·드러냄표, 지정의 드러냄표	62
3. 설명의 괄호	63
4. 그 밖의 괄호	64
5. 점역상의 부가 설명을 나타내는 점역자 주표	65
6. 보충 설명의 줄표	65
7. 구별·인용·설명에 단락 삽입표	66
제3절 어구나 문장의 관계·생략 등과 관계 부호의 용법	67
1. 복합어 내의 연결을 나타내는 붙임표	67
2. 수량 등의 범위를 나타내는 물결표	68
3. 어구나 문장을 대비시키는 화살표·줄표	69
4. 여운이나 생략 등을 나타내는 줄표·줄임표	69
5. 답란 등을 나타내는 빈칸표	70
6. 주석 참조를 나타내는 참고표	71
7. 문장이나 항목을 강조하는 별표	72
8. 어구를 강조하는 참고표·제3별표	73
9. 소제목을 나타내는 소제목표	74
제4절 특수 문자로서의 안드러냄표와 일반 기호의 용법	74
1. 안드러냄표	75
2. 숫자 안드러냄표	75
3. 퍼센트 기호	76
4. 앰퍼샌드	76
5. 숫자 기호	76
6. 애스터리스크	77
7. 골뱅이 기호	77
제5절 표기 부호 간 띄어쓰기 규칙의 우선순위 등	77
1. 표기 부호 간 띄어쓰기 규칙의 우선순위	78
2. 쉼표가 다른 부호로 오독되지 않도록 하기 위한 처리	78
3. 묶음 부호가 오독되지 않도록 하기 위한 처리	79
제6절 일본어 문장 안의 외국어	80
1. 일본어 문장 안의 외국어	80
2. 일반 일본어 문장 안의 영어	81
3. 영어 교과서·시험 문제 등	84

제7절 홈페이지나 이메일 주소 등	84
1. 문자와 부호	84
2. 점자 가나 체계의 변환과 줄 바꿈	86
3. 주소 안의 대문자	87
4. 주소 안의 숫자	87
5. 주소 안의 일본어 문자	87
제8절 점자 가나 체계에서의 수학 기호·이과 기호 및 점자 약보	88
1. 수학 기호	88
2. 단위 기호 등	89
3. 이과 기호	90
4. 점자 약보	91
제5장 쓰기 형식과 점역을 위한 배려	92
제1절 문장의 구성과 줄 바꿈, 줄 옮김, 제목, 항목 열거 등의 표기법	92
1. 줄 바꿈	92
2. 줄 옮김	94
3. 제목	97
4. 소제목	99
5. 구획선, 테두리선	100
제2절 글의 종류에 따른 쓰기 형식	101
1. 시	101
2. 단가·하이쿠 등	109
3. 각본·대담 등	111
4. 편지	115
5. 공문서 등	116
6. 영수증 등	118
제3절 표와 약기 등	119
1. 표	119
2. 수의 약기	126
제4절 본문 이외의 레이아웃	127
1. 속표지	127
2. 목차	127
3. 판권 정보	128
4. 쪽 번호	128
5. 색인	129

제5절 점역을 위한 배려	130
1 점역 원칙	130
2 점역 순서	130
3 점역할 때의 유의점	131
제6장 고문 표기법	139
제1절 단어 표기법	139
제1항 고어에서 가나 사용법	139
제2항 고어에서 후리가나 등의 처리	142
제2절 고문의 띄어쓰기와 고어의 끊어쓰기	144
제1항 문장의 단위와 띄어쓰기	144
제2항 자립어 내의 끊어쓰기	149
제3항 고유명사 내의 끊어쓰기	151
제3절 표기 부호의 용법	151
제7장 한문 표기법	153
제1절 한문 풀어쓰기의 표기법	153
제1항 한문 풀어쓰기의 가나 사용법	153
제2항 한문 풀어쓰기의 띄어쓰기	154
제3항 한문 풀어쓰기의 표기 부호	154
제2절 한문 풀어쓰기를 점자로 표기하는 경우의 배려	155
제3절 훈점 부호 등을 사용한 표기법	156
제1항 훈점 부호 등	156
제2항 단어 표기법	157
제3항 문장 표기법	157

제2편 참고 자료

I 용어 해설	167
II 점자의 역사와 의의	174
1 점자의 역사	174
1. 6점식 점자의 창안	174

2. 일본 점자의 창안	175
3. 일본 점자 표기법의 변천	175
2 시각장애인용 문자로서의 점자	179
1. 촉독 문자로서의 점자의 특성	179
2. 의사소통 수단으로서의 점자	180
Ⅲ 각종 점자 기호	182
1 산수 기호	182
2 정보처리 기호	182
3 그리스 문자	184
4 발음 기호	185
후기	187

제1편 점자 표기

제1장 점자 기호

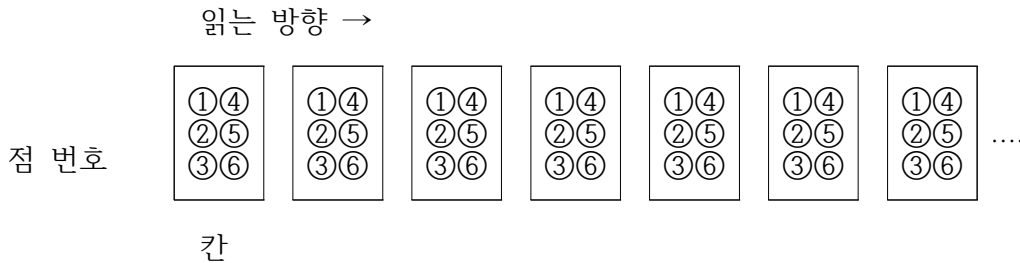
점자는 시각장애인이 촉각으로 읽기 위해 고안된 기호 체계로서 6개의 튀어나온 점의 조합으로 구성된다. 6개 점의 조합은 2의 6제곱으로 빈칸까지 포함해도 64가지에 불과하다. 전치점을 붙임으로써 탁음·반탁음 등을 표현하기도 하고, 동일한 조합을 가나뿐만 아니라 숫자나 알파벳에도 사용하는 등의 방법으로 여러 기호에 적용하고 있다. 표기 부호처럼 앞뒤에 칸을 띄어 다른 기호와 구별하기도 한다.

이 장에서는 점자 가나·숫자와 알파벳·표기 부호가 어떤 점의 조합으로 구성되는지 소개한다.

제1절 점자의 구성과 브라유의 점자 일람표

1. 점자의 구성

점자는 가로쓰기로 왼쪽에서 오른쪽으로 튀어나온 면을 읽는다. 한 칸은 세로 3개, 가로 2개의 6개 점으로 구성된다. 각 점은 왼쪽 위에서 아래로 1점, 2점, 3점, 오른쪽 위에서 아래로 4점, 5점, 6점이라고 부른다.

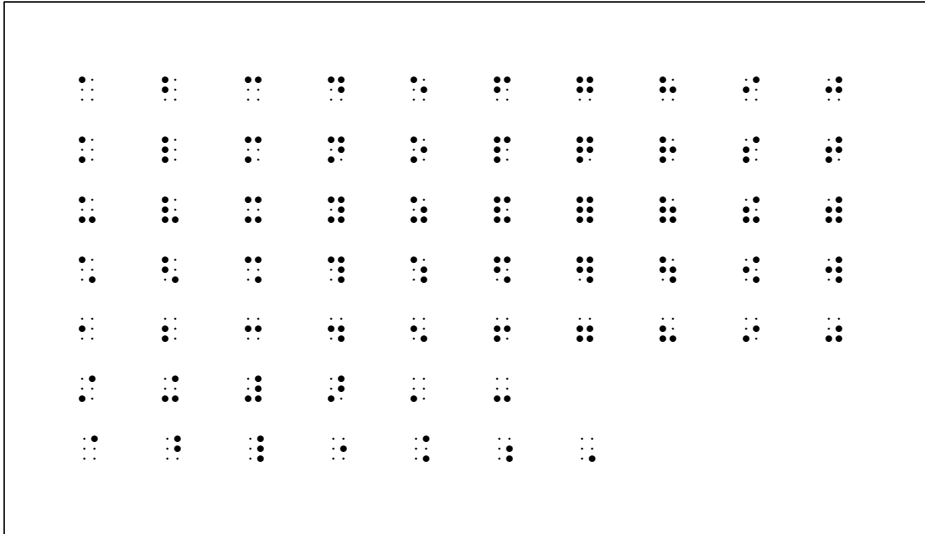


2. 브라유의 점자 일람표

6점식 점자의 창안자 루이 브라유(1809~1852)는 알파벳, 숫자, 문장 부호, 악보에 사용하는 점자 등을 고안하였다. 그의 기호 배열 방법을 정리하여 한 칸의 63가지 점형을 일곱 줄로 나열한 표를 「브라유의 점자 일람표」라 부르며 점자 기호를 정할 때 기본으로 널리 이용하고 있다.

첫 번째 줄에는 상위 네 개 점의 조합 중 :: :: :: :: ::을 제외한 10가지가 배열되어 있다. 두 번째 줄에는 첫 번째 줄의 점형에 3점을, 세 번째 줄에는 36점을, 네 번째 줄에는 6점을 추가한 것이 배열되어 있다. 다섯 번째 줄은 첫 번째 줄의 점형을 아래로 한 단 내린 것이다. 나머지 13가지 중 3점이 포함된 것은 여섯 번째 줄에, 4

점, 5점, 6점의 조합은 일곱 번째 줄에 배열되어 있다.



제2절 점자 가나의 구성

1. 직음

일본어 점자를 창안한 이시카와 구라지(1859~1944)는 브라우 점자 일람표의 첫 번째 줄에서 5점이 포함된 것을 제외하고 앞에서부터 「ア イ ウ エ オ」를 배정하였다. 이 ㄱ행에 3점, 5점, 6점의 조합을 더해 「カ サ タ ナ ハ マ ラ」의 각 행을 나타냈다. 모음은 1점, 2점, 4점의 조합, 자음은 3점, 5점, 6점의 조합으로 이루어져 있다. 예외적으로 ㄱ행은 ㄱ행과 같은 모양을 가장 아래로 내린 것이고, ㄱ행은 여기에 4점을 더한 것이다.

탁음은 청음에 탁점 ㄱ을 전치하고, 반탁음은 반탁점 ㄱ을 전치하여 두 칸으로 나타냈다(제2장 제1절 참조).

(청음)					(탁음·반탁음)				
あ	い	う	え	お					
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど
な	に	ぬ	ね	の					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ
					ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ま	み	む	め	も					
や		ゆ		よ					
ら	り	る	れ	ろ					
わ	ゐ		ゑ	を					

2. 요음

요음은 주된 자음에 야행의 소리를 조합한 것과 같은 소리이다. 묵자에서는 1열의 가나로 표기한 주된 자음에 야행의 가나를 작게 적어 나타낸다. 점자에서는 주된 자음과 모음을 조합한 가나에 야행의 자음을 나타내는 요음점 (::)을 전치하여 나타낸다. 이와 같이 하나의 소리로 생각되는 요음은 탁음과 같은 형태로 나타낸다. 그 탁

음에는 요음점과 탁점을 합친 요탁점(∴), 반탁음에는 요음점과 반탁점을 합친 요반탁점(∴)을 전치한다(제2장 제1절 참조).

∴	∴	∴	∴	∴	∴
きゃ	きゅ	きょ	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
∴	∴	∴	∴	∴	∴
しゃ	しゅ	しよ	じゃ	じゅ	じょ
∴	∴	∴	∴	∴	∴
ちゃ	ちゅ	ちよ	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
∴	∴	∴			
にゃ	にゅ	にょ			
∴	∴	∴	∴	∴	∴
ひゃ	ひゅ	ひょ	びゃ	びゅ	びょ
			∴	∴	∴
			ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
∴	∴	∴			
みゃ	みゅ	みょ			
∴	∴	∴			
りゃ	りゅ	りょ			

3. 발음·촉음·장음

발음은 튀는 소리, 촉음은 막히는 소리, 장음은 긴 소리이다. 촉음은 목자로는 「ッ」를 작게 써서 나타내지만, 점자의 촉음표는 「ッ」의 형태와는 관계가 없다(제2장 제1절 참조).

∴	ん	발음표
∴	っ	촉음표
∴	ー	장음표

4. 특수음

현대 일본어의 표준 음운에는 없는 외래어나 고어 등에 사용되는 소리를 「특수음」이라고 한다. 특수음도 청음의 가나에 전치점을 붙여 나타낸다. 목자 표기에 대응하여

다섯 개 묶음으로 분류할 수 있다.

- (1) ㅣ열의 가나에 「ㅕ」를 덧붙여 나타내는 소리는 발음이 요음에 가깝기 때문에 ::을 전치한다.
- (2) 「우·쿠·츙·푸」에 ㅏ행의 가나를 작게 덧붙여 나타내는 소리에는 ::을 전치한다.
- (3) 그 밖의 ㅏ행의 가나를 작게 덧붙여 나타내는 소리 중 「스·테」에는 ::을, 「ト」에는 ::을 전치한다.
- (4) ㅑ행의 가나를 덧붙여 나타내는 소리에는 ::을 전치한다.

(1)~(4)의 소리가 탁음화되는 경우에는 각각의 전치점에 탁점을 더한 것으로 바뀐다. 발음의 특수성으로 인해 묵자에서는 「フ」로 시작하는 소리의 탁음화는 「ウ」에 탁점을 붙여 나타내지만, 점자의 전치점은 바뀌지 않으므로 :: ::으로 나타낸다.

- (5) 「ヴ」는 묵자와 마찬가지로 ::::으로 나타낸다(제2장 제2절 참조).

(1)	::::	::::	::::	::::	::::	::::	::::
	ㅣㅕ	ㅣㅕ	ㅣㅕ	ㅣㅕ	ㅣㅕ	ㅣㅕ	ㅣㅕ
(2)	::::	::::	::::				
	우ㅣ	우ㅣ	우ㅣ				
	::::	::::	::::	::::	::::	::::	::::
	쿠ㅏ	쿠ㅣ	쿠ㅣ	쿠ㅣ	구ㅏ	구ㅣ	구ㅣ
	::::	::::	::::	::::			
	츙ㅏ	츙ㅣ	츙ㅣ	츙ㅣ			
	::::	::::	::::	::::	::::	::::	::::
	푸ㅏ	푸ㅣ	푸ㅣ	푸ㅣ	ヴㅏ	ヴㅣ	ヴㅣ
(3)	::::	::::	::::		::::	::::	::::
	스ㅣ	테ㅣ	토ㅣ		즈ㅣ	데이	도우
(4)	::::	::::	::::		::::	::::	::::
	테ㅣ	푸ㅣ	푸ㅣ		테ㅣ	ヴㅣ	ヴㅣ
(5)	::::						
	ヴ						
	::	소문자표					

제3절 숫자와 알파벳의 구성

1. 숫자 등

숫자는 브라우 점자 일람표의 첫 번째 줄의 점형에 수표를 전치하여 나타낸다(제2장 제3절 참조).

⠠*	수표								
⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
⠠*⠠*	⠠*⠠*⠠*⠠*			⠠*⠠*⠠*					
소수점	자릿점			아포스트로피					

2. 알파벳 등

알파벳은 브라우 점자 일람표의 첫 번째 줄과 두 번째 줄, 세 번째 줄의 앞 다섯 개에 네 번째 줄의 마지막 점형을 w로 삽입한 것이다. 외국어 문자표를 전치하거나 외국어 인용표로 묶는다(제2장 제3절 참조).

⠠*	외국어 문자표			⠠*	대문자표			⠠*⠠*⠠*	이중 대문자표	
⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	
⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	
⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠					
u	v	w	x	y	z					
⠠	마침표			⠠⠠*⠠	외국어 인용표					

제4절 표기 부호의 구성

1. 문장 부호

대부분의 표기 부호는 하위의 점형으로 구성된다(제4장 제1절 참조).

**⠠	마침표 (.)	**⠠	쉼표 (,)
**⠠	물음표 (?)	**⠠	가운뎃점 (·)
**⠠	느낌표 (!)	**⠠	빗금
**⠠	시행표	**⠠⠠	이중 시행표

2. 묶음 부호 (제4장 제2절 참조)

⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠
제1낫표	겹낫표	제2낫표
⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
제1드러냄표	제2드러냄표	제3드러냄표
⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠
제1괄호	이중 괄호	제2괄호
⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
점역자 주표	제1단락 삽입표	제2단락 삽입표

3. 관계 부호 (제4장 제3절 참조)

⠠	*⠠⠠*			
제1붙임표	제2붙임표			
⠠⠠	⠠⠠⠠	*⠠⠠*		
줄표 (—)	줄임표 (……)	물결표 (~)		
⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠⠠		
오른쪽 화살표 (→)	왼쪽 화살표 (←)	양쪽 화살표 (↔)		
⠠⠠⠠⠠	⠠⠠			
빈칸표 (□)	참고표(문중 주기표)			
⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	*⠠⠠⠠	*⠠⠠⠠
제1별표★	제2별표☆	제3별표※	제1소제목표	제2소제목표

4. 안드러냄표와 일반 기호 (제4장 제4절 참조)

안드러냄표○	안드러냄표△	안드러냄표□	안드러냄표×	그 밖의 안드러냄표
숫자 안드러냄표	% (퍼센트 기호)	& (앰퍼샌드)	# (숫자 기호)	
* (애스터리스크)	@ (골뱅이 기호)			

제5절 다른 체계 점자로의 변환

외국어 인용표 (제2장 제3절 13., 외국어(주로 영어)에 사용하는 기호에 관한 자세한 내용은 제4장 제6절 참조)
컴퓨터 주소 묶음표 (제2장 제3절 14., 홈페이지나 이메일 주소에 사용하는 기호에 관한 자세한 내용은 제4장 제7절 참조)
수식표 (제4장 제8절 1. 참조)
화학식표 (제4장 제8절 3. 참조)
악보 전치표 (제4장 제8절 4. 참조)
발음 기호표 (제2편 III 4. 참조)

제2장 단어 표기법

일본어를 구성하는 단위인 1박의 소리는 모음으로만 또는 자음과 모음이 결합되어 이루어지며, 예로부터 만요가나·가타카나·히라가나 등에 의해 표기되어 왔다. 현재의 일본어는 히라가나·가타카나·한자·아라비아 숫자·알파벳 등 다섯 종류의 문자를 사용하여 표기하고 있다.

한편 가나 문자 체계인 일본 점자는 한자를 사용하지 않으며, 히라가나와 가타카나를 구별하지도 않는다. 따라서 표음문자로서의 점자의 특징을 살리며 어떻게 일본어를 표기하면 좋은지에 대해 다음의 방침에 따른 단어 표기법의 근거를 소개한다.

- (1) 현대어 점자의 기본적인 가나 사용은 현대 일본어의 음과 표준 언어 의식을 따른다. 그래서 주로 히라가나 사용의 기준이 되는 「현대 가나 사용법」(1986년 개정 내각 고시)을 고려하여 적는다.
- (2) 외래어, 외국 지명·인명, 가나로 표기된 외국어 등은 「외래어 표기법」(1991년 내각 고시)을 고려하여 적는다. 또 의성어나 감탄사 및 방언 등 표음적 표현은 가능한 한 비슷한 소리를 나타내는 가나를 사용한다.
- (3) 숫자나 알파벳을 표기할 때에는 읽기 쉽고 의미를 이해하기 쉽게 표기하는 것을 중요하게 고려한다.

제1절 기본적인 가나 사용법

현대의 구어문에서 고유어와 한자어를 가나 문자(주로 히라가나)로 표기하는 경우, 「현대 가나 사용법」이 그 기준이 된다.

점자의 기본적인 가나 사용법도 대부분 이 「현대 가나 사용법」을 따르고 있는데, 다음의 두 가지 점이 다르다. 첫째, 「현대 가나 사용법」에서는 「は」「へ」로 표기하는 조사를 발음대로 「ワ」「エ」로 표기한다. 둘째, 우열과 才열의 장음 중 「현대 가나 사용법」에서는 「う」로 표기하는 장음 부분을 장음표로 표기한다.

1. 직음(청음·탁음·반탁음)

직음은 발음대로 표기한다.

[예] アカルサ (明るさ) テノヒラ (掌) マワル (回る)
ユズル (譲る) タマゴ (卵) マユゲ (眉毛) バアイ (場合)

ジジツ (事实) ワカバ (若葉) オモンパカル (慮る)
 サンポ (散歩) ポチブクロ (ぼち袋)

【주의】ワ행의 「ㅈ(지)·ㅊ(치)」는 현대어에는 원칙적으로 사용하지 않는다.

2. 요음(요탁음·요반탁음 포함)

요음은 발음대로 표기한다.

[예] 키희리 (距離) 샤레 (洒落) 슈미 (趣味)
 리옌챠 (綠茶) 뵤악야 (白夜) 캄피요 (かんぴょう)

3. 발음(튀는 소리)

발음은 발음표(ㅈ)로 표기한다.

[예] 온센 (温泉) 미칸 (蜜柑) 겐가 (銀河)
 슌분 (春分) 동그리 (どんぐり) 피옌타 (ぴょん太)

4. 축음(막히는 소리)

축음은 축음표(ㅈ)로 표기한다.

[예] 아팍 (圧迫) 케테이 (決定) 세케이 (設計)
 야파리 (やっぱり) 키테 (切手) 시포 (尻尾)
 하시테 (走って) 타테 (立って) 오토 (夫)
 세켄 (石けん) 가키 (樂器) 사카 (作家)
 쿠키 (国旗)

【주의】다음과 같이 축음화에 변화가 있는 단어는 의미를 쉽게 이해할 수 있도록 가급적 「키」「크」「쯔」로 표기한다.

[예] 테카크 (的確) 에카카스인 (液化水素)
 게큐 (激高)
 키카카쇼쿠부츠 (菊科植物) 타카케이 (多角形)
 게キサ카 (劇作家) 반큐키 (万国旗)
 스이즈칸 (水族館) 세이카카 (声樂家)

ユーシケツシヨウ (高脂血症) ネットキキュー (熱気球)
カツカザン (活火山) サツスー (冊数)

5. ア열·イ열·エ열의 장음

ア열의 장음은 ア열의 가나에 「ア」를, イ열의 장음은 イ열의 가나에 「イ」를, エ열의 장음은 エ열의 가나에 「エ」를 덧붙여 각각 표기한다.

[예] オカアサン (お母さん) オバアサン (おばあさん)
 オニイサン (お兄さん) オジイサン (おじいさん)
 オネエサン (お姉さん) ネエ (ねえ)

【주의1】 다음과 같은 단어는 エ열의 장음으로 발음되는지, 「エイ」「ケイ」와 같이 발음되는지에 상관없이 「현대 가나 사용법」과 마찬가지로 エ열의 가나에 「イ」를 덧붙여 표기한다.

[예] セイクラベ (背比べ) カセイデ (稼いで)
 マネイテ (招いて) ハルメイテ (春めて) イタベイ (板塀)
 エイガ (映画) ジツレイ (実例) 세이트 (生徒)
 센세이 (先生) 테이네이 (丁寧) 토크이 (時計)
 메이레이 (命令)

【주의2】 다음과 같은 단어는 장음이 아니므로 「エ」를 사용하여 적는다.

[예] ゴンベエ(権兵衛)

6. ウ열·オ열의 장음

ウ열의 장음은 ウ열의 가나에 장음표(**)를 덧붙여 표기하며, オ열의 장음은 オ열의 가나에 원칙적으로 장음표를 덧붙여 표기한다. 조동사 「う」와 우음편(音便)에도 장음표를 사용한다.

[예] 쿠ーキ (空気) 투ーキ (通勤) 푸ー센 (風船)
 유히 (夕日) 구스ー (偶数) 톱퍼 (突風)
 우레슈어 (うれしゅう)
 오사마 (王様) 노기요 (農業) 요호 (用法)

ゴードー (合同) 오토ー산 (お父さん) 오토ー트 (弟)
 이모ー트 (妹) 토ー게 (峠) 오모시ロー (おもしろう)
 코모ー (読もう) 아소보ー (遊ぼう)
 코이데쇼ー (よいでしょう) 미코ー코 (見ようよ)
 야메코ー (やめよう)

【주의】 동사의 어미 등 장음이 아닌 소리에는 장음표를 사용하지 않는다.

[예] 쿠우 (食う) 오모우 (思う) 쿠우 (結う) 누우 (縫う)
 오오くり (お送り) 오오시이 (雄々しい) 미즈우 (未曾有)
 울루드시 (うるう年)

7. 「オ」를 덧붙이는 오열의 장음

다음과 같은 단어와 그 파생어는 오열의 장음으로 발음되는지 여부에 상관없이 「현대 가나 사용법」과 마찬가지로 오열의 가나에 「オ」를 덧붙여 표기한다.

[예] 오오카미 (狼) 오오세 (仰せ) 오오야케 (公)
 쿠오리 (郡) 쿠오리 (氷) 쿠오로지 (こおろぎ) 호오 (頬)
 호오 (朴) 호오즈키 (ほおずき) 호노오 (炎) 토오 (十)
 이키도올 (憤る) 오오우 (覆う) 쿠올 (凍る)
 시오오셀 (しおおせる) 토올(通る) 토도쿠올 (滞る)
 모코오스(催す)
 이토오시이 (いとおしい) 오오이 (多い)
 오오키이 (大きい) 토오이 (遠い)
 오오ムネ(概ね) 오오ヨソ(おおよそ)

【비고】 이 예들은 역사적 가나 사용법에서 오열의 가나에 「ほ」 또는 「を」가 이어지는 것들이다.

8. 조사 「を」「は」「へ」

조사 「を」는 발음과 상관없이 「ヲ」라고 표기하며, 조사 「は」「へ」는 발음대로 「ワ」「エ」로 표기한다.

[예] ジヲカク (字を書く)

シツレイヲバ[○]イタシマシタ (失礼をばいたしました)
 コセバ[○]ヨイモノヲ (よせばよいものを)
 テニヲハワ[○]ムズカシイ (てにをははむずかしい)
 ハハワ[○]ハワ[○]ワルクワ[○]ナイ (母は齒は悪くはない)
 アルイワ (あるいは) モシクワ (もしくは)
 ツイテワ (ついては) ネガワクワ (願わくは)
 トワ[○]イエ (とはいえ) ユンニチワ (今日は)
 アクテニューモ[○]モノカワ (悪天候もものかは)
 ハハエノ[○]タヨリヲ[○]カク (母への便りを書く)
 エキエワ[○]スーフンデス (駅へは数分です)

9. 동사 「いう」의 어간

동사 「いう」의 어간은 항상 「イ」로 표기한다.

[예] モノヲ[○]イウ (ものを言う)

イウベキ[○]コトヲ[○]ユコテ[○]イエヨ (言うべきことをここで言えよ)

イウマデ[○]ナイナドト[○]イウナヨ (言うまでもないなどと言うなよ)

イウテ[○]ホシク[○]ナイ (言うてほしくない)

イワナイト[○]イイマシタ (言わないと言いました)

10. 동음의 연속이나 두 단어의 연합에 의한 「ヂ」「ヅ」

(1) 연속

동음의 연속으로 생겨난 탁음의 경우는 「ヂ」「ヅ」로 표기한다.

[예] チヂユマル (縮こまる) ちぢまる (縮まる) ちぢみ (縮み)

ちぢム (縮む) ちぢレ (縮れ) ちぢレル (縮れる)

ツヅキ (続き) ツヅク (続く) ツヅマヤカ (約まやか)

ツヅミ (鼓) ツヅム (約む) ツヅリ (綴り) ツヅル(綴る)

【주의】 「イチジク(無花果)」나 「イチジルシイ(著しい)」 또는 「ケンチジ(県知事)」 등의 경우는 동음의 연속이 아니기 때문에 「ヂ」나 「ヅ」를 사용하지 않는다.

(2) 연합

두 단어의 연합에 의해 후반의 어두에 생겨난 탁음의 경우(연탁)에는 「ヂ」「ヅ」

「チャ」「チュ」「チョ」로 표기한다.

[예] 하나치 (鼻血) 모라이치치 (もらい乳) 소유지카라 (底力)
 이레치에 (入知恵) 유노미챠완 (湯飲み茶碗)
 بون쵸ー친 (盆提灯)
 마지카 (間近) 코친마리 (小ぢんまり) 치카지카 (近々)
 치리치리 (散り散り)
 미카츠키 (三日月) 타케쯣쯣 (竹筒) 타쯣나 (手綱)
 오쵸카이 (お小遣い) 아이소쯣카시 (愛想づかし)
 와시쯣카미 (わしづかみ) 유로쯣크시 (心づくし)
 테쯣くり (手作り) 유쯣쯣미 (小包) 코쯣쯣테 (ことづて)
 하쵸쯣메 (箱詰め) 하타라키쯣메 (働きづめ)
 미치쯣레 (道連れ)
 카타쯣크 (片付く) 유쯣크 (小突く) 모쯣쯣크 (基づく)
 우라쯣켈 (裏付ける) 유키쯣말 (行き詰まる)
 네바리쯣요이 (粘り強い)
 쯣네쯣네 (常々) 쯣크쯣크 (つくづく)
 쯣레쯣레 (つれづれ)

【주의】 다음과 같은 단어의 경우 현대어에서는 일반적으로 두 단어로 나누기 어려우므로 「현대 가나 사용법」의 규칙에 따라 「지」「즈」「쟈」「쵸」「쵸」로 표기하는 것을 원칙으로 한다.

[예] 세카이쵸 (世界中)
 이나즈마 (稻妻) 카타즈 (かたず) 키즈나 (絆)
 사카즈키 (杯) 토키와즈 (常磐津) 호오즈키 (ほおずき)
 미미즈크 (みみずく)
 우나즈크 (うなずく) 오토즈レル (訪れる)
 카시즈크 (かしずく) 쯣마즈크 (つまずく)
 누카즈크 (ぬかずく) 히자마즈크 (ひざまずく)
 아세미즈크 (汗みずく) 쿠즈즈호그레쯣 (組んずほぐれつ)
 사시즈메 (さしずめ) 데즈쯣ぱり (でずっぱり)
 우데즈크 (腕ずく) 크로즈크메 (黒ずくめ)
 유즈ー (融通)

【비고】 다음과 같은 단어의 「ジ」「ズ」는 한자의 음독에서 원래 탁음이며, 연속이나 연합으로 생겨난 것이 아니기 때문에 「ジ」「ズ」로 표기한다.

[예] ジメン (地面) ヌノジ (布地) ズガ (図画)
リャクズ (略図)

제2절 그 밖의 가나 사용법

현대의 구어문 안에서 외래어나 가나로 표기하는 외국어 및 외국의 지명이나 인명 등을 점자로 적을 때에는 「외래어 표기법」에 따라 표기한다.

의성어나 감탄사 등의 가나 사용법은 특별히 정해진 기준이 없지만, 점자에서는 가급적 발음에 가깝게 표기한다. 또 방언을 점자로 표기하는 경우에도 되도록 발음에 가깝게 표기한다.

점자에서는 히라가나와 가타카나의 구별은 없지만, 가나 사용 방법은 목자의 가타카나와 완전히 같다고 할 수 있다. 다만, 해당하는 특수음 점자가 없는 경우의 표기법은 대안을 생각할 필요가 있다.

1. 외래어와 외국어 또는 외국 지명이나 인명의 가나 표기

직음, 요음, 발음·촉음·장음 외에 필요에 따라 다음 (1)~(3)의 특수음 점자를 사용한다.

- (1) 국어화의 정도가 높은 단어에 사용한다.
- (2) 국어화의 정도가 그다지 높지 않은 단어나 어느 정도 원음에 가깝게 표기할 필요가 있는 단어, 특히 지명·인명에 사용한다.
- (3) 특별한 소리를 원음에 가깝게 표기할 필요가 있는 단어 등에 한해 사용한다.

(1) シェ・ジェ・チェ、ツァ・ツェ・ツォ・ファ・ファイ・フェ・フォ、
テイ・デイ・デュ

[예] 셰어카어 다이제스트 চে어호프 모어츨르트
 쿤츨엘른 칸츨오어네 파어블 피리핀
 펜싱 카리フォル니아 볼란티아
 빌딩 프로듀서 발레 [舞蹈]
 보링 [球技]

(2) イェ、ウィ・ウェ・ウオ・クァ・クィ・クェ・クォ・グァ・ツイ・
 ヴァ・ヴィ・ヴェ・ヴォ、トゥ・ドゥ・テュ・フュ・ヴュ・ヴ

[예] 이어츠 위스키 스웨덴 밀우어키어
 칼렛 킨렛 케스톤 쿠티어
 가테마라 솔제너 바이올린
 비나스 베르사이 볼가 하챗우어안
 힌두어키어 (힌두어교) 튀니아 드레푸스
 인터뷰어 그라만크

(3) 케·네·헤, 게이·게·고, 사이·즈이, fy·vyo

[예] 케르케 그레이트 난스어
 비어 fy 드

【주의】 (2), (3)의 특수음 점자를 사용할 필요가 없는 경우에는 일반적으로 (1)의 규정 범위 내에서 표기할 수 있다.

[예] 이어 → 이어 우어 → 우어 사이 → 시 투어 → 투·투
 버어 → 바 fy → 히어 비어 → 비어

2. 의성어·의태어 등

의성어 또는 의태적 묘사나 감탄사 등은 가능한 한 그 발음에 가까운 가나로 표기한다.

[예] 카어 메어 와어 고어 지어
 거어 시어 아어 가어 우어

3. 방언 등

방언 등을 표기할 경우에는 가능한 한 그 발음에 가까운 가나로 표기한다.

[예] オトツツァン (おとつつあん)

シェンシェイ (しえんしえい [先生])

「チェツ、□マタカ」(ちえつ、またか)

ティンサグヌロハナ [沖縄民謡]

□□「ソロソロト□バンゲニ□ナッタズオン。□□ノハラ、□

クラク□ナリ、□サムク□ナッタズオン、□ワラワ、□

メイメイノ□ウチサ□カエリ、□メイメイ□バサマノ□

ユタツユサ□モグリユンダズオン。」

「そろそろと晩げになっただずおん。野はら、暗くなり、寒くなった
ずおん、わらわ、めいめいの家さかえり、めいめい婆さまのこたつこ
さもぐり込んだずおん。」 [太宰治 『雀こ』]

4. 해당하는 점자 가나가 없는 특수음

앞의 3.까지의 규정과 관련하여 해당하는 특수음 점자가 없는 경우에는 그와 비슷한 소리를 나타내는 점자 가나를 사용한다. 「クワ・グワ」의 경우 「クァ・グァ」 또는 「クワ・グワ」로 표기할 수 있다.

[예] 「ひあーったまげた」 → 「ヒャーッ□タマゲタ」

「ヒアーッ□タマゲタ」

シークワーサー → シークワーサー

5. 소문자표의 용도

워드 프로세서의 텍스트 등에서 묵자 표기를 설명할 때 쓰는 작은 글자를 나타내기 위해 그 문자에 소문자표 ∷을 전치한다. 그 경우 [あ、い、う、え、お、や、ゆ、よ、わ]에 한하여 사용한다. 작게 쓴 「っ」는 소문자표를 전치하면 요탁음 「∷∷(ヂュ)」로 잘못 읽히므로 축음표로 표기한다.

소문자표는 작게 쓴 묵자를 명확히 표시하는 등 특별한 용도로 사용하는 것이므로, 일반 점자 표기에서 요음이나 특수음 등을 나타내기 위해 사용해서는 안 된다.

제3절 숫자와 알파벳 등을 사용한 단어 표기법

수를 표기할 때는 점자 축독의 특성을 감안하여 네 자리까지의 숫자와 자리를 나타내는 가나를 빈칸을 고려하여 조합하는 것이 효과적이다.

숫자와 가나의 사용은 한자음 중 수량이나 순서의 의미가 남아 있는 것은 표의문자인 숫자로 적고, 관용구와 고유명사 등 수량과 순서의 의미가 약화된 말과 고유어의 수는 가나로 적음으로써 의미와 읽기의 조화에 신경을 쓸 필요가 있다.

한 단어 안에 붙여 쓰는 가나·숫자·알파벳이 혼재하는 경우 숫자와 알파벳은 전치표가 있기 때문에 서로 붙여 쓰거나 가나 뒤에 붙여 쓸 수 있지만, 이들 뒤에 가나가 이어지는 경우에는 그 경계가 문제가 된다. 숫자 뒤에는 ㄱ행과 ㅋ행의 가나 앞에만 제1붙임표를 넣고, 알파벳과 가나 사이에는 모두 제1붙임표를 넣어 오독을 피하며 붙여 쓸 수 있다.

알파벳을 문자로 표기할 때에는 외국어 문자표를 전치한다. 이는 영어 등의 기본인 악센트 기호가 붙지 않은 라틴 알파벳 26개 글자에 한한다. 어구나 문장을 적을 때는 외국어 인용표로 그 앞뒤를 묶는 것이 원칙이다. 알파벳 쓰기에 관한 자세한 내용은 제4장 제6절에서 다룬다.

1. 한 묶음의 수

한 묶음의 수는 수표를 전치하고 네 자리까지는 숫자로 붙여 쓴다. 「万」「億」「兆」 등의 자릿수는 네 자리까지의 숫자 뒤에 가나로 표기한다. 「千」의 자리에서 끝나는 수는 「千」을 가나로 적을 수 있다.

[예] :: (7) :::: (88) ::::: (456)
 ::::: (1890) ::::: [::: :::] (3000)
 ::: チュー-::: オク::: マン:::
 (1兆4609億3251万4192)
 ::: センエンサツ (五千円札) ::::: エンダマ (百円玉)
 ::: オクエンタカラクジ (3億円宝くじ)
 ::::: メートルリレー (1600メートルリレー)
 ::: センマントミン (1千万都民)
 ヤク::: マンユ (約6百万戸) ::::: ネン ('18年)

【주의】 표 등에서 큰 수를 모두 숫자로 적어야 할 경우에는 뒤에서부터 세 자리마다 침표를 넣어 표기한다. 또 일반 문장 내에서 특별히 필요로 하는 경우에는 이 방법으로 표기할 수 있다.

[예] ⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (1,234,567) ⠠⠑⠓⠒⠐⠐⠐ (53,000)

2. 소수·분수

소수는 소수점을 사용하여 표기한다. 분수는 일반 서적에서 읽는 순서대로 분모부터 적고 한 칸을 띄운 후 분자를 적는다.

[예] ⠠⠒⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (3.14) ⠠⠑⠓⠒⠐⠐⠐ (66.7)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ $\frac{1}{3}$

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ $\frac{20}{200}$

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ $\frac{50}{1000}$

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ $1\frac{2}{3}$

3. 대략적인 수 등

(1) 숫자가 겹치는 대략적인 수

대략적인 수에서 숫자가 겹치면 각각의 수에 수표를 적고 십표 등은 사용하지 않는다. 그 겹친 부분이 가장 큰 자릿수 또는 가장 작은 자릿수가 아닌 경우에는 겹친 부분의 위의 자릿수를 가나로 적고 그 뒤를 한 칸 띄운다.

[예] ⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (二、三) ⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (十四、五)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (三百六十五、六)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (千九百四、五年)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (五、六十) ⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (七、八百)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ [⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷] (二、三千)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (一、二万) ⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (八、九十億)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (二百五、六十)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (四千五、六百)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (千百二、三十)

⠠⠨⠒⠳⠴⠵⠶⠷ (五万三千七、八百)

(2) 「数、何、幾」 등으로 표현하는 대략적인 수

대략적인 수를 「数千」「何百」「幾十」 등으로 표현하는 경우 「数、何、幾」 등 뒤의

자릿수를 가나로 표기하는데 10의 자릿수는 숫자를 사용할 수 있다(예1). 「数、何、幾」 등으로 표현하는 자릿수의 위의 자릿수가 있는 경우에는 그 자릿수를 가나로 표기하고 뒤를 한 칸 뺀다(예2). 다만, 「数、何、幾」로 표현하는 자릿수가 1의 자리인 경우에는 그 위의 자릿수를 숫자로 표기하며 네 자리까지는 한 번에 이어서 쓴다(예3).

[예1] 스ーマンニン (数万人) ナンゼンケン(何千件)

イクヒャクマン (幾百万)

スージュニン [スー:::ニン] (数十人)

スージュッカイ、スージュッカイ [::::::] (数十回)

[예2] :::マン□스ー센ニン(二万数千人)

:::ヒャク□ナンジュン [:::ヒャク□ナン:::ン]

(五百何十年)

센□イクヒャクニチ (千幾百日)

[예3] :::스ーケン (五千三百二十数件)

:::스ーニン (百数人) :::イク카이 (百十幾回)

4. 두 개 이상의 숫자가 이어지는 단어

두 개 이상의 숫자가 이어지는 단어는 숫자마다 수표를 붙이고 붙여 쓴다.

[예] ::: (七五三) ::: (四六時中)

::: (六三三制)

5. 한 단어 안에서 붙여 쓰는 숫자와 가나

한 단어 안에서 붙여 쓰는 숫자와 가나는 숫자 뒤의 첫 번째 가나가 ア행 또는 라행이면 숫자와 점형이 같으므로 그 사이에 제1붙임표를 넣고 붙여 쓴다.

[예] ::: (300年) ::: (2流品)

::: (3割引) ::: (3三振)

::: (10円玉) ::: (1オクターブ)

::: (1.8リットル) ::: (三輪車)

::: (2壘打) ::: (5連休)

チュー:::카이 (中2階) 오:::카타 (お三方)

ゴ:::케 (御三家) ジュ::: (從5位)

【주의】 숫자 뒤에 조사나 조동사가 이어지는 경우에도 붙여 쓴다. 그 경우 ア행 또는 라행으로 시작하는 조사나 조동사 앞에 제1붙임표를 적는다.

[예] :::::バカリ (30ばかり) :::::ニナッタ (23になった)
 :::::エトブ (5へ飛ぶ) :::::ラシイ (十七らしい)

6. 한자음으로 읽는 수의 표기법

수량 또는 순서를 의미하는 단어 중 한자음으로 발음하는 경우에는 숫자로 표기하는 것을 원칙으로 한다. 수량이나 순서의 의미가 약화된 관용구의 경우, 의미의 이해를 방해하지 않는 한 가나를 사용하여 적는다.

[예] :::::カイ (1回) :::::ジ (3時) :::::パイ (6杯)
 :::::サイ (8歳) :::::ジカン (9時間) :::::ユ (10個)
 セカイ:::: (世界一) :::::ジューバシ (二重橋)
 :::::ジューノト (五重塔) :::::カン:::::オン (三寒四温)
 イッパン (一般) ズイイチ (隨一) アオニサイ (青二才)
 サイサン::::サイシ (再三再四) ヒャッカ::::ジテン (百科事典)

【주의1】 한자음이라도 다음과 같은 단어는 가나로 표기한다.

[예] ユイツ (唯一) ジナン (二男)
 リクチャー::::ジダイ (六朝時代)

【주의2】 한문 숫자의 형태를 나타내는 경우 등은 가나로 표기하며(예1), 아라비아 숫자의 형태를 나타내는 경우 등은 숫자로 표기한다(예2).

[예1] 마이チモンジ (真一文字) ジュージロ (十字路)
 ハチノジヒゲ (八の字ひげ) セキジュージシャ(赤十字社)

[예2] :::::ノジガタメ (4の字固め)

【비고】 같은 숫자가 들어 있는 단어라도 수량이나 순서의 의미가 있는지 없는지에 따라 숫자와 가나를 구별하여 사용한다.

[예] :::::엔다마 (1円玉) カントー::::イチエン (関東一円)
 ソバ:::::パイ (蕎麦1杯) シアワセ::::イッパイ (幸せ一杯)

リレーワロ::バンガロイチバンロヨイ (リレーは1番が一番よい)

7. 고유어로 읽는 수의 표기법

수량 또는 순서를 나타내는 단어라도 고유어의 경우에는 발음대로 가나로 표기한다.

[예] 히토쯔 (一つ) フタリ (二人) ミツヅロイ (三つ揃い)
ヨッカ (四日) ヨスミ (四隅) イツシナ (五品)
ムツボシ (六つ星) ナナクサ (七草) ヤツデ (八つ手)
ユクノエ (九重) トオカ (十日) ミツカ (三十日・晦)
イソジ (五十路) ヤオヤ (八百屋) ヤオヨロズ (八百万)
チヒロ (千尋) ヤチヨ(八千代)
:::ヒャクトオカ (二百十日)

【주의】 고유어로 발음되더라도 한자음과 이어서 사용하는 경우에는 숫자로 표기한다.

[예] ::::::カ (三、四日) ::::カ (14日) ::::カ (24日)
:::ネン (4年) :::ジョーハン (4畳半) :::カイ (7階)

8. 고유명사에 들어 있는 수의 표기법

인명과 지명(지번 등 제외) 또는 단체명이나 회사명 등의 고유명사는 의미의 이해를 방해하지 않는 한 숫자를 쓰지 않고 가나로 표기하는 것을 원칙으로 한다.

[예] サンジョーサネトミ (三条実美)
ナオキサンジューゴ (直木三十五) 스ズ키イチロー (鈴木一郎)
シユク (四国) ハチノヘシ (八戸市)

【주의】 고유명사라도 수량이나 순서의 의미를 명확히 할 필요가 있을 때에는 숫자로 쓴다.

[예] 루イ:::세이 (루이14世)
:::ジョードオリ (五条通り)
:::チャーメ:::バンチ (1丁目1番地)
:::ゲンドー (三十三間堂) シリツ:::チュー(市立一中)

9. 문자나 약어를 나타내는 알파벳

(1) 문자로 사용하는 알파벳

문자로 사용하는 알파벳에는 외국어 문자표를 전치한다. 약어 등이 두 글자 이상인 경우에도 하나의 외국어 문자표만 붙인다. 대문자는 해당하는 알파벳에 대문자표를 전치하는데, 붙여 쓰는 알파벳이 모두 대문자인 경우에는 외국어 문자표 뒤에 이중 대문자표를 적는다. 관용적인 약어 등 대문자와 소문자를 구별할 필요가 없는 경우에는 외국어 문자표 뒤의 대문자표나 이중 대문자표를 생략할 수 있다(알파벳 단위 기호 표기에 관해서는 제4장 제8절 2. 참조).

[예] :: (a) :::: (X) ::::: (PTA)
 ::::: (JIS) ::::: (UNESCO)
 ビタミン□:: (ビタミンE) ::::□ポイント (Aポイント)
 ::::□クラス (Cクラス)

【주의1】 단어의 중간부터 끝까지 대문자가 연속되는 경우에는 그 앞에 이중 대문자표를 쓸 수 있다.

[예] ::::: (AMeDAS)

【주의2】 대문자 약어 등의 뒤에 복수를 나타내는 s 등 소문자가 붙어 있는 경우에는 다시 외국어 문자표를 전치할 수 있다.

[예] ::::: (NIEs) ::::: (SDGs)

(2) 약어 내의 마침표 등

약어에서는 가운뎃점을 사용하지 않으며 마침표는 생략할 수 있다. 마침표를 생략하지 않는 경우에는 하나의 외국어 문자표 뒤에 붙여 쓴다. 다만, 알파벳으로 나타낸 머리글자는 마침표 다음에 한 칸을 뒀다.

[예] ::::: (N·H·K) ::::: (U.S.A.)
 ::::: (U.S.A.)
 :::::□:: (T.S.エリオット)

【주의】 붙임표가 들어 있는 약어에는 제1붙임표를 사용하며 붙임표 다음에 외국어 문자표를 다시 쓴다.

[예] :::: (MS-DOS)
 :::: (IMF-GATT体制)

【비고】 외국어 문자표의 효력이 지속되는 범위는 영어 등의 기본이 되는 라틴 알파벳 26자(악센트 기호가 있는 알파벳은 제외), 대문자표·이중 대문자표, 마침표, 빗금이다.

10. 한 단어 안에 붙어 있는 숫자와 알파벳

한 단어 안에 붙어 있는 숫자와 알파벳 또는 알파벳과 숫자는 붙여 쓴다.

[예] :::: (p105) :::: (R15)
 :::: (P3C) :::: (74LS04)
 :::: (2LDK) :::: (3D映像)

11. 한 단어 안에 붙어 있는 가나와 알파벳

한 단어 안에 붙어 있는 가나와 알파벳은 붙여 쓰며, 알파벳과 가나 사이에는 제1붙임표를 넣고 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다. 알파벳 다음에는 가나를 바로 붙여 쓰지 않는다.

[예] ナン:: (何m) スー:: (数kg)
 チョロ:: (チョコQ) :::: (T字路)
 :::: (X線) :::: (Gメン)
 ケツエキ:: (血液O型) :::: (5cm角)
 :::: (20度C) ギャク:: (逆V字型)
 :::: (SNS上のコミュニケーション)
 :::: (WHO的発想)
 :::: (DJらしい語り口)

【주의】 알파벳 다음에 조사나 조동사가 이어지는 경우에는 제1붙임표를 넣지 않고 한 칸을 띄운다.

[예] :::: (PTAの総会)
 ドーヤラ:: (どうやらUFOらしい)
 :::: (ISOへの提案)

12. 로마 숫자

로마 숫자는 해당하는 알파벳에 외국어 문자표를 전치한다. 한 글자로 이루어진 로마 숫자가 대문자인 경우에는 외국어 문자표 다음에 대문자표를 넣고, 여러 숫자로 이루어진 로마 숫자가 모두 대문자인 경우에는 이중 대문자표를 넣는다. 다만, 대문자와 소문자를 특별히 구별할 필요가 없는 경우에는 외국어 문자표 다음의 대문자표나 이중 대문자표를 생략할 수 있다.

[예] :::: [::] (I) ::::: [::::] (III)
 :::: [::] (V) :::: [::] (X)
 ::::: [::::] (XV)
 :: (i) :::: (iii) :: (v) :: (x)
 :::: (xv)

【주의】 간략하게 아라비아 숫자로 표기할 수 있다.

[예] :::슈○シケン [:::::슈○シケン] (II種試験)
 다이:::쇼○ [다이:::::쇼○] (第VⅢ章)

13. 어구나 문장을 적은 알파벳

어구나 문장을 적은 알파벳을 일본어 문장 안에 쓰는 경우에는 원칙적으로 그 앞뒤를 외국어 인용표로 묶는다. 이 경우 외국어 인용표 안쪽은 붙여 쓴다. 외국어 인용표 바깥쪽은 띄어쓰기 규칙과 표기 부호의 용법을 따르되, 닫는 외국어 인용표의 뒤에 가나나 숫자를 붙여 쓰지 않는다. 또 외국어 인용표 뒤에 조사나 조동사가 이어지는 경우에는 그 사이를 한 칸 뒀다. 외국어 인용표 안쪽의 일반 문장 내에서는 약자를 사용하지 않고 풀어 쓴다(제4장 제6절 참조).

[예] ヘレン○ケラー::: ::: ○::: ::: :::
 (ヘレン・ケラー (Helen Keller))
 ○○テンジワ :::○ユーアンシャノ○ルイ○ブライユニ○
 チナンデ :::○エイゴデワ○::: ::: ::: ○ト○イウ○
 (点字は、考案者のルイ・ブライユにちなんで、英語ではbrailleと
 言う。)
 ○○アナタノ○ケイカクワ ::: ::: ::: ○:::○
 ::: ::: ::: ○デスカ○

(あなたの計画は、all or nothingですか。)

【주의1】 한 단어 안에 붙여 쓰는 영어가 포함된 단어의 경우에는 외국어 인용표 앞의 가나는 붙여 쓰고, 뒤의 가나 사이에는 제1붙임표를 넣고 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] :::::::::ケン (gift券)
:::::::::::ビョー (Basedow病)
:::::::::::ロン (need論)
:::::::::::ナ□ヒョージュォー (coolな表情)
:::::::::::テキ□ヨーツ (fashion的要素)
ゲイ:::::::::::ジン (芸no人) ボン::::::::::: (凡play)

【주의2】 외국어 어구 등을 나타내는 알파벳의 경우에도 외국어 문자표를 전치할 수 있다.

[예] ::::::::: (BASIC) ::::::::: (laser)
:::::::::::□:::::::::::□:::::::::::□::::::::::: (CtrlキーとShiftキー)

14. 홈페이지나 이메일 주소 등

홈페이지나 이메일 주소, SNS 계정 등을 적을 때는 그 앞뒤를 컴퓨터 주소 묶음표 ~~~~~으로 묶는다(제4장 제7절 참조).

제3장 문절의 띄어쓰기와 자립어·고유명사 내의 끊어쓰기

한자와 가나가 섞여 있는 목자에서는 한자가 문절 또는 의미 묶음을 나타내기 때문에 띄어쓰기를 하지 않는다. 반면에 표음문자로서 가나 문자 체계인 점자에서는 문절을 명확히 하기 위해 띄어쓰기를 할 필요가 있다.

일본어 문장의 단위는 자립어 또는 자립어에 조사나 조동사를 붙인 것으로 구성되는데 일반적으로 이를 문절이라고 한다. 문절은 일정한 의미를 지니고, 문장 안에서 일정한 역할이나 위치가 있으며, 다른 문절과 일정한 문법적 관계를 지니고 있다. 또 이러한 경계에는 발음상 끊어지는 곳도 있다. 문절의 길이는 「5·7·5」로 구성된 하이쿠에 사용하는 「박(拍)」을 기준으로 계산하면 평균 4, 5박 정도로, 이는 기억의 단위로도 적당하다. 따라서 문절을 단위로 띄어쓰기를 구분하는 것을 제1원칙으로 한다.

초등학교 저학년 교과서에서 사용하는 띄어쓰기는 제1원칙과 대체로 일치한다. 그런데 긴 복합어가 많이 쓰이는 고학년 교재에 이 원칙을 그대로 적용하면 문절이 너무 길어진다. 그래서 「읽기 쉽고, 쓰기 쉽고, 알기 쉽게」를 강조해 온 경험을 바탕으로 체계적인 띄어쓰기의 기준을 정할 필요가 있다.

원래 띄어쓰기는 문절마다 뚝뚝 끊어서 각 단어의 의미는 물론 문장 전체의 의미를 빨리 이해할 수 있도록 하는 것이 목적이다. 그런데 하나의 긴 복합어나 고유명사 중에는 7박 이상인 것이 있어 기억의 단위로는 적합하지 않으며, 내부에 독립성이 강한 의미 묶음이 여러 개 있는 경우 그것을 빠르고 정확하게 판단하기가 어렵다. 그래서 자립어 내에 있는 독립성이 강한 의미 묶음(띄어 쓸 때 의미가 더 잘 이해되는 구성요소)으로 나누는 것을 제2원칙이라 하고 이를 끊어쓰기라고 부른다.

이 장에서는 다음과 같은 방침에 따라 띄어쓰기와 끊어쓰기의 기준을 제시한다.

- (1) 문절과 문절의 경계를 분명히 하기 위해 자립어는 앞을 띄고 조사나 조동사는 자립어에 붙여 쓴다. 방언의 띄어쓰기도 기본적으로는 동일한 방침에 따른다.
- (2) 자립어 내의 끊어쓰기 방침은 다음과 같다.
 - 가. 짧은 복합어나 약어는 붙여 쓴다.
 - 나. 접두어·접미어 등 독립성이 약한 요소는 독립성이 강한 의미 묶음에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되, 발음의 단위 등을 고려하여 의미의 이해를 돕는 경우에는 끊어 쓸 수 있다.
 - 다. 긴 복합어의 구성 요소 중 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이 두 개 이상 있으면 그 경계에서 끊고, 2박 이하의 의미 묶음은 그중 어느 한쪽에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

라. 2박 이하의 의미 묶음이라도 독립성이 강한 의미 묶음은 의미의 이해를 돕는 경우 끊어 쓸 수 있다.

(3) 고유명사를 포함한 복합어의 끊어쓰기도 원칙적으로 긴 복합어의 경우와 동일하지만, 고유명사 내부 및 고유명사와 보통명사 등의 사이에는 다소 독특한 성질이 있으므로 그 점에 유의한다.

또한 끊어쓰기는 일본어 점자의 고유한 특징이며 「의미 묶음」에 대한 해석에는 어느 정도 차이가 존재한다. 이 점을 고려하여 이 책에서 제시하는 끊어쓰기의 범위 내에서 교과서를 비롯한 각종 시험·전문 서적(이과·수학 등 일부 제외) 및 일반 서적 등(이하 「점자 자료」라 함)에서도 적절하게 사용할 수 있다(특히 같은 제목의 점자 자료에서는 독자가 혼란을 느끼지 않도록 통일하여 사용해야 한다).

제1절 문장의 단위와 띄어쓰기

이 절에서는 문절로 구분하는 띄어쓰기의 제1원칙에 대해 기술한다. 띄어쓰기는 문절별로 구분함으로써 각 단어와 글 전체의 의미를 빨리 이해할 수 있도록 하는 것이 목적이다.

문절은 자립어와 부속어로 이루어지는데, 자립어는 단독으로 문절이 되므로 앞을 띄고 부속어인 조사와 조동사는 단독으로 문절이 되지 않으므로 자립어에 붙여 쓰는 것을 띄어쓰기의 원칙으로 한다. 편의상 간투조사인 「ね」와 「さ」 등을 삽입했을 때 문장의 의미가 바뀌지 않으면 거기서 끊어도 거의 문제가 없다.

형식명사와 보조용언은 실체적 의미는 약하지만 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다. 음운변화와 생략형, 방언의 띄어쓰기에 대해서도 여기서 다룬다.

1. 자립어

단독으로 문절을 만들 수 있는 자립어(명사, 동사, 형용사 등)는 앞을 띄어 쓴다.

[예] スズシイカゼ (涼しい風) ユーオモウ (こう思う)
アノオトコ (あの男) ヒトコトイウ (ひとこと言う)
アツカウシナジナ (扱う品々) ステキナアイテ (素敵な相手)
オーイモースコシユックリ (おーいもう少しゆっくり)

【주의】 「こう、そう、ああ、どう」와 같은 부사와 동사 「する」의 연용 수식 관계가 약화되어 복합어가 된 경우에는 붙여 쓴다. 또 연체사 등과 짧은 명사와의 연체 수식

관계가 약화되어 복합어가 된 경우에도 붙여 쓴다.

[예] ソーシテ (そうして [そして]) ドーシテ (どうして [なぜ])
 カクチ (各地) ワガヤ (我が家)
 ユノアイダ (このあいだ [先日]) ユノサイ (この際)
 ソノウエ (そのうえ [さらに]) ソノウチ (そのうち [やがて])
 ソノゴ (その後)

2. 조사

조사는 자립어 또는 조동사나 다른 조사에 붙여 쓴다.

[예] キミトボクトノヒミツノハナシダヨ::
 (君と僕との秘密の話だよ。)
 カンガエゴトヲシナガラアルクノウ
 キケンデスネ::
 (考えごとをしながら歩くのは危険ですね。)
 ::ニチノタイハンノジカンヲシゴトニノミ
 ツイヤスノウケンユーニヨクナイヨ::
 (一日の大半の時間を仕事にのみ費やすのは健康によくないよ。)
 オヒルニシテヨ::
 (お昼にしてよ。)
 レベル::エスキップ::
 (レベル2へスキップ。)

【주의1】 침표 등이나 알파벳 및 외국어 인용표 다음에 오는 조사는 앞을 띄어 쓴다.

[예] テツワアツイウチニウテトイウ
 ユトワザ::
 (鉄は熱いうちに打て、ということわざ。)
 ::ヲスル::
 (PRをする。)
 ::ワ:::::
 (CDはcompact disc의略です。)

【주의2】 「として」「にして」「をして」 등 「して」가 고어적 표현의 조사인 경우에는 앞말에 붙여 쓰지만, 조사인지 아닌지의 판단이 어려운 경우에는 띄어 쓴다.

[예] ワカクシテ (若くして) ワタクシヲシテ (私をして)

イマニシテ○オモエバ (今にして思えば)
 キチント○シテ (きちんとして)
 ヒトト○シテ○トートブ (人として尊ぶ)
 カレニ○シテ○ミルト (彼にしてみると)

【주의3】「ものの」「ものを」 등은 고어적 표현의 조사로 여겨지는 경우가 많지만, 형식명사「もの」에 조사「の」「を」가 붙어 한 단어가 된 것이므로 앞을 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] クチニ○ダシテ○ミタ○モノノ○ジューワ○
 ユナンニ:: (口に出してみたものの実行は困難。)
 セッカクノ○ホックリ○タイムダッタ○モノヲ::○
 トツゼンノ○ソーオンデ○キブンガ○イッペン○シタ::
 (せっかくのほっこりタイムだったものを、突然の騒音で気分が一変した。)

3. 조동사

조동사는 자립어 또는 조사나 다른 조동사에 붙여 쓴다.

[예] 키카サレル○ミニ○ナッテ○ハナセト○イワレタ::
 (聞かされる身になって話せと言われた。)
 カレワ::○シラヌ○ゾンゼヌデ○トオシタノダ::
 (彼は、知らぬ存ぜぬで通したのだ。)
 イヌミタイニ○ジャレツカナイデ::
 (犬みたいにじゃれつかないで。)
 カノジョワ::○アナウンサーノヨーニ○メイリョーナ○
 ハツオンデ::○ソノ○ホンヲ○ヨンダ::
 (彼女は、アナウンサーのように明瞭な発音で、その本を読んだ。)
 カクノゴトク○オユノウベシト○オッシャイマシタ::
 (かくのごとく行おうべしとおっしゃいました。)
 カレニワ○チカヅカナイ○ホーガ○ヨサソーデス::
 (彼には近づかない方がよさそうです。)
 ::::ラシイ。(17らしい。)

【주의】첨표 등이나 알파벳 및 외국어 인용표 다음에 오는 조동사는 앞을 띄어 쓴다.

[예] イラッシャイ ::ダナンテゴテイネイナコトデスネ::
 (いらっしゃい、だなんてご丁寧なことですね。)
 ::::::ダッタノカ:: (CMだったのか。)
 ワタシノモットーワ :::::::
 ::::デス:: (私のモットーは、never give upです。)

4. 형식명사

형식명사는 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다.

[예] ヨムトキニ (読むときに)
 ゴリカイノホドヲ (ご理解のほどを) カクコトヲ (書くことを)
 ヨイホーデ (良いほうで) サムイタメ (寒いため)
 イノチトイウモノワ (命というものは)
 ユンナフーニ (こんなふうに)
 ボクノミルトコロデワ (僕の見るところでは)
 ネテイルウチニ (寝ているうちに)
 ナガメテイルアイダニ (眺めている間に)
 ワカイヨロ (若い頃) ウレシサノアマリ (嬉しさのあまり)
 サッポロアタリノキオン (札幌辺りの気温)

【주의】 다음의 경우에는 형식명사가 아니라 조사이므로 붙여 쓴다.

[예] キミホド (君ほど) セッカクデスモノ (せっかくですもの)
 トケイクライ (時計くらい)

5. 보조용언

보조용언(보조동사나 보조형용사)은 자립어이므로 동사나 형용사와 마찬가지로 앞을 띄어 쓴다.

[예] ネユデアル (猫である) イヌデナイ (犬でない)
 カイテイル (書いている) カイテナイ (書いてない)
 ヨクナル (良くなる) 톱테옉 (とっておく)
 カッテモ라우 (買ってもらう) 윷테ヤ르 (売ってやる)

カイテ^レイタダク (書いていただく)
 ゴメン^クダサイ (ごめんください)
 オヤスミ^アソバセ (おやすみあそばせ)
 ゴメン^ナサイマセ (ごめんなさいませ)
 オヤスミ^ナサルノデスカ (お休みなさるのですか)
 オモシロク^クナク^クナッタ (面白くなくなった)
 スクナク^クナイ (少なくない)
 ハヤク^クヨク^クナッタ (早くよくなった)
 メジャ^クナイ (目じゃない) ゴゾンジ^クナイ (ご存じない)
 サシサワリ^クナイ (差し障りない) メッソーモ^クナイ (滅相もない)
 モーシワケ^クナイ (申し訳ない)

【주의1】「読まない」 등의 「ない」는 부정의 조동사이므로 붙여 쓴다. 또 「ない」 앞에 조사 「は」「も」 등을 삽입할 수 있으면 보조형용사이기 때문에 앞을 띄어 쓰지만, 「あどけない」 등은 띄어 쓰면 한 단어로서의 의미를 이해하는 데 지장을 주므로 붙여 쓴다.

[예] カワラナイ (変わらない) マチガエナイ (間違えない)
 オトナゲナイ (大人気ない) ユユロナイ (心ない)
 ショザイナイ(所在ない) ソッケナイ (素っ気ない)
 ミットモナイ (みっともない) モッタイナイ (もったいない)

【주의2】「よくなる」나 「美しくなる」 등과 같이 형용사의 연용형에 이어지는 「なる」는 보조동사이기 때문에 앞을 띄지만, 사물이나 사람 등이 「なくなる」의 경우는 소멸을 나타내는 복합어이기 때문에 붙여 쓴다.

[예] カレワ^クヒトリ^クサビシク^クナク^クナッタ^ニ;
 (彼は一人寂しく亡くなった。)
 キミガ^クキテ^ククレタノデ^クサビシク^クナク^クナッタ^ニ;
 (君が来てくれたので寂しくなくなった。)
 カイブツワ^クモハヤ^クムシデモ^クケモノデモ^クナク^ク
 ナル^ニ; (怪物はもはや虫でも獣でもなくなる。)
 ダイオンキューノ^クセイデ^ニ;^クパーティーヲ^ク
 タノシムドコロデワ^クナク^クナッタ^ニ;

(大音響のせいで、パーティーを楽しむどころではなくなった。)

ナクシタ^ニサイフト^トモニ^ニカネモ^ニナクナッタ^ニ;

(なくした財布とともに金も無くなった。)

ユーナギテ^ニカゼガ^ニスッカリ^ニナクナッタ^ニ;

(夕風で風がすっかり無くなった。)

6. 음운변화와 생략형

(1) 형식명사 등의 음운변화

대화 등에서 형식명사가 음운변화를 일으킨 경우에도 앞을 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] ドンナ^ニモンダ (どんなもんだ)

イッタ^ニマンマデ (いったまんまで) ハイイ^トコ (早いところ)

イヤナ^ニコッタ (いやなこった) シンダ^トキャ (死んだときゃ)

イワン^ニコッチャ^ニナイヨ (言わんこっちゃないよ)

モー^ニチョットン^トコジャ (もうちょっととんこじゃ)

【주의】 조사가 음운변화를 일으키고, 동시에 뒤의 형식명사 등의 어두가 생략되어 띄어쓰기가 어려운 경우는 붙여 쓴다.

[예] ボクンチ (ぼくんち [僕の^{うち}家])

(2) 동사 어미의 음운변화와 보조용언의 생략

동사의 어미가 음운변화를 일으키고, 동시에 뒤의 보조용언이 생략되어 띄어쓰기가 어려운 경우는 붙여 쓴다.

[예] モラットク (もらっとく [もら^ておく])

ヤメトケ (やめとけ [やめ^ておけ])

(3) 보조용언의 어두 생략

보조용언의 어두가 생략되고 앞말과 붙은 경우에는 붙여 쓴다.

[예] イッテラッシャイ (行ってらっしゃい) カイテル (書^{いて}てる)

ハシッテク (走^{って}く) オイテク (置^{いて}く)

【주의】「てない」「でない」의 「ない」가 「いない」의 「い」가 생략된 것으로 보이는 경우에는 붙여 쓸 수 있다.

[예] ダレモ□スンデナイ□イエ (誰も住んでない家)
マダ□タベテナイ□ミタイネ (まだ食べてないみたいね)

7. 방언

방언의 띄어쓰기는 표준어를 따르는 것을 원칙으로 하고, 구어의 리듬과 생략형 등을 고려하며 방언의 분위기를 유지하도록 한다.

[예] オテモヤン::□アンタ□ユノゴロ□ヨメイリ□シタデワ□
ナイカイナ::□□ヨメイリ□シタ□ユタ□シタバッテン::□
ゴテドンガ□グジャッペジャケン□マダ□
サカズキャ□センジャッタ::□

おてもやん、あんたこのごろ嫁入りしたではないかいな。嫁入りしたこたしたばってん、ごてどんがぐじゃっぺじゃけんまださかずきゃせんじゃった。)

ユウワ□オオサカヤサカイ (ここは大阪やさかい)
マツクレヤス (待っとくれやす)

제2절 자립어 내의 끊어쓰기

이 절에서는 자립어 내에 있는 독립성이 강한 의미 묶음(띄어 쓸 때 의미가 더 잘 전달되는 구성 요소)으로 나누는 제2원칙에 대해 기술한다. 그 결과 점자 띄어쓰기는 이중 구조가 되므로 이를 명확하게 구별하기 위해 이 제2원칙을 특히 「끊어쓰기」라고 부르기로 한다.

문장의 의미를 이해하며 빨리 읽기 위해서는 의미 묶음별로 나누는 것이 좋다. 예를 들어, 「点字図書館」이 하나의 자립어라도 「テンジ□トショカン」과 같이 독립성이 강한 의미 묶음별로 나누는 것이 읽기 쉽다. 이 경우 「図書館」의 「館」은 의미 묶음기는 하지만 독립성이 약한 요소이므로 「図書館」과 같이 붙여 쓰는 것이 이해하기 쉽다.

또 「끊어쓰기」는 몇 박을 기준으로 끊을 것인지도 생각해야 한다. 고유어·한자어·외

래어에서 띄어 쓸 때 의미가 잘 이해되는 독립성이 강한 의미 묶음은 3박 이상인 경우가 훨씬 많다. 그러므로 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이 두 개 이상 있으면 그 경계에서 나누고, 2박 이하의 의미 묶음은 그중 어느 한쪽에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다(다만, 3박 이상이더라도 접두어 등 독립성이 약한 요소는 붙여 쓰고, 2박 이하의 의미 묶음이더라도 독립성이 강해 의미의 이해에 도움이 되는 경우는 끊어 쓰는 것이 좋다).

1. 끊어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 짧은 복합어나 약어

끊어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 짧은 복합어나 약어는 붙여 쓴다. 또 내부에 조사 등이 포함되어 있더라도 한 단어로 익숙해진 짧은 복합어는 붙여 쓴다.

[예]	테크비 (手首)	ヤマカワ (山川)	チャソバ (茶そば)		
	ハナタバ (花束)	ハナカゼ (鼻風邪)	ミズタマ (水玉)		
	テンセン (点線)	リジカイ (理事会)	ハイシャ (歯医者)		
	ユビモジ (指文字)	ケンチジ (県知事)	ユキューキ(呼吸器)		
	イカメラ (胃カメラ)	シチューカク (視聴覚)			
	ゼイユミ (税込み)	ヨミカキ (読み書き)			
	ホネヌキ (骨抜き)	ナキムシ (泣き虫)			
	キーマン	ドクガス (毒ガス)	ゴムマリ (ゴムまり)		
	ヨワキ (弱気)	ユワモチ (強面)			
	ユシカケル (腰掛ける)	ユメミル (夢見る)			
	カイマミル (垣間見る)				
	カビクサイ (かび臭い)	ナサケナイ (情けない)			
	ハバヒロイ (幅広い)				
	ナオサラ (なおさら)				
	ガクワリ (学割)	エイケン (英検)	ユーソツ (高卒)		
	アツカン (熱 ^カ 爛)	마스ユミ	パソコン	ワープロ	ハイテク
	トラノマキ (虎の巻)	トユノマ (床の間)			
	カミノケ (髪の毛)	ヘノカッパ (屁の河童)			
	オトユノユ (男の子)	オンナノユ (女の子)			

【주의】 세 개 이상의 짧은 단어로 이루어진 복합어 중 끊어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우는 붙여 쓴다.

[예] 이키세키킷테 (息せき切って)

ウマイモノクイ (旨いもの食い) ソノヒグラシ(その日暮らし)
アルトキバライ (ある時払い)

2. 접두어나 접미어 등

접두어와 접미어 등은 본래 독립성이 약한 요소이므로 접두어 등은 독립성이 강한 의미 묶음 앞에 붙여 쓰고, 접미어 등은 뒤에 붙여 쓴다.

[예] 우라와카이 (うら若い) 우스라サムイ (薄ら寒い)

우스베니이로 (薄紅色) 아이ツージル (相通じる)

우스와라이 (薄笑い) 마ヨナカ (真夜中) saw라비 (早蕨)

 ユドモタチ (子どもたち) מיナサマガタ (皆様方)

카노조요라 (彼女ら) 유카테키 (効果的)

산포가테라 (散歩がてら)

 シンジンルイ (新人類) 다이칸게이 (大歓迎)

다이드ー미ゃク (大動脈) 히닌조요 (非人情)

큐어세ッキ (旧石器) 센세카이 (全世界)

초트트ッキュー (超特急) 프렌즈クセン (不連続線)

무멘쿄쇼샤 (無免許者) 히호켄샤쇼요 (被保険者証)

카신텐 (過伸展) 유케쯔아쯔쇼요 (高血圧症)

소케이드ー미ゃク (総頸動脈)

유코레스테로ールケツショ요 (高コレステロール血症)

 パートナーシップ モノカルチャー ユニセックス

【주의】 접두어 등 독립성이 약한 요소라도 의미를 이해하는 데 도움이 되는 경우에는 발음의 단위를 고려하여 띄어 쓸 수 있다. 「等」 등은 의미를 이해하기 쉽도록 띄어 쓴다.

[예] ヨイケガミセンセイ (故池上先生)

マルニチ (丸一日) マンネン (満3年)

ゼンチューョー (前校長) キョーテン (貴商店)

チョーゲンジツテキ (超現実的) モトフクソーリ (元副総理)

ヒジンドーテキ (非人道的) シンジユクヒョー (新時刻表)

キューハンシ (旧藩士) キューホーレイシュー (旧法令集)

ヒトクイテキ (非特異的)

アンママッサージシアツシ、ハリシ、キューシトー

(あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等)

ブンガク、レキシトートー (文学、歴史等々)

3. 복합명사 구성 요소의 의미 묶음과 끊어쓰기

(1) 복합명사의 구성 요소 중 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이 둘 이상 있으면 그 경계에서 나누고(예1), 2박 이하의 의미 묶음은 3박 이상의 의미 묶음의 앞 또는 뒤에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다(예2).

[예1] サクラナミキ (桜並木) マツタケゴハン (松茸ご飯)
ハナヨメスガタ (花嫁姿) ユハバネサゲ (小幅値下げ)
チャノミトモダチ (茶飲み友だち)
ユブトリジイサン (こぶ取りじいさん)
エイヨーマンテン (栄養満点) キンジョメイワク (近所迷惑)
ジダイサクゴ (時代錯誤) シャカイセイカツ (社会生活)
シンタイショーガイシャテチャー (身体障害者手帳)
ガソリンスタンド アイスクリーム コントロールタワー
ソフトコンタクトレンズ 덴キノユギリ (電気のこぎり)
イヌネコビョーイン (犬猫病院)
カンユータクシー (観光タクシー) マクラカバー (枕カバー)
ママゴトアソビ (ままごと遊び)
トシヨリアツカイ (年寄り扱い) アワセカガミ (合わせ鏡)
オドリネブツ (踊り念仏)
ウリダシキネンセール (売り出し記念セール)
オモシロハンブン (面白半分)
テンジシュッパンジョ (点字出版社)
ヒューキソーヂューホー (飛行機操縦法)
ウケツケマドグチマエ (受付窓口前)
ビョーキミマイヒン (病気見舞品)
リハビリテーションセンターナイ (リハビリテーションセンター内)

[예2] マツナミキ (松並木) セミシグレ (蟬時雨)
ナツヤスミ (夏休み) カミシバイ (紙芝居)

ヒナマツリ (雛祭り)	カテイゴミ (家庭ごみ)
クルマイス (車椅子)	トンボツリ (とんぼ釣り)
ネリワサビ (練りわさび)	ヤキリンゴ (焼き林檎)
キンビョーブ (金屏風)	イチョーヤク (胃腸薬)
サシンシツ (左心室)	イアッコン (胃圧痕)
カンシャデー (感謝デー)	ユシベルト (腰ベルト)
マツタケメシ (松茸飯)	ミズサイバイ (水栽培)
カリイレキン (借入金)	ショーガッユー (小学校)
ニョーサイカン (尿細管)	キンボースイ (筋紡錘)
ノーユーソク (脳梗塞)	サイボーマク (細胞膜)
エビグラタン (海老グラタン)	ワンマンカー サラリーマン
メモリアルデー	ギンユーマン (銀行マン)
センデンカー (宣伝カー)	ユーヒーツー (ユーヒー通)
フルーツアメ (フルーツ飴)	スペインカゼ (スペイン風邪)
ビタミンザイ (ビタミン剤)	ターミナルエキ (ターミナル駅)

【주의1】 어두에 있는 접두어 등 독립성이 약한 요소는 뒷말에 붙여 쓴다(예1). 다만, 빈칸을 포함하는 복합어 전체에 관련된 경우는 그 뒤에서 띄어 쓴다(예2).

[예1] フカクテイ□ヨーソ (不確定要素)
 다이ヒット□쇼어힌 (大ヒット商品)
 테이 타이온□쇼어 타이 (低体温状態)
 유에쯔아쯔□쇼어 조어 (高血压症状)
 카한신□프즈이 (下半身不随)

[예2] 다이□드 보크□지gyo (大土木事業)
 소□큐테이□시산 (総固定資産)
 신□큐크사이□쿠어유 (新国際空港)
 초□보신□신킨 (長母指伸筋)
 센□히큐쯔□신케이 (浅腓骨神経)
 메□짐□소어 초어 (名事務総長)

【주의2】 복합명사의 일부가 3박 이상인 동사에서 전성(轉成)되었거나 형용사의 어간을 포함하고 있는 경우, 독립성이 약해 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어렵다고 판단

되는 경우는 붙여 쓸 수 있다.

[예] ヒトリアタリ (一人当たり) トオカアマリ (十日余り)
ウレシナミダ (うれし涙) クルシマギレ (苦し紛れ)

(2) 복합명사의 구성 요소 중 2박 이하의 독립성이 강한 의미 묶음이 의미의 이해를 돕는 경우에는 뒤 또는 앞의 독립성이 강한 의미 묶음과의 사이를 띄어 쓸 수 있다(다만, 2박 이하의 명사 중에는 복합어 전체에서 차지하는 역할에 대해 독립성이 강한 의미 묶음인지 독립성이 약한 요소인지를 두고 해석의 차이가 존재하는 경우도 있다. 예: 意気, 椅子, 義理, 味噌, 柚子, 胡麻 등).

[예] ボシ[○]テ[○]チョー (母子手帳) トシ[○]コ[○]ッカ (都市国家)
ジュ[○]ホ[○]ユク[○]ショ (事故報告書) シカ[○]イ[○]シ (歯科医師)
ナイカ[○]イ[○]シ (内科医師) 토[○]치[○]세[○]이[○]사[○]크 (土地政策)
유[○]트[○]어[○]지[○]쿠 (交通事故) 카[○]시[○]트[○]카[○]사 (菓子司)
민[○]슈[○]유[○]슈[○]기 (民主主義) 네[○]년[○]헤[○]이[○]킨 (年平均)
켄[○]타[○]이[○]칸 (県体育館) 킨[○]카이[○]킨 (金解禁)
고[○]미[○]쇼[○]어[○]캬[○]쿠[○]조[○]어 (ごみ焼却場)
바[○]스[○]테[○]이[○]류[○]어[○]조 (バス停留所) 마[○]스[○]코[○]뮤[○]니[○]케[○]어[○]션
크[○]리스[○]마스[○]이[○]브 기[○]브[○]안[○]드[○]테[○]이[○]크
메[○]리[○]어[○]고[○]어[○]라운드 하이[○]센[○]이[○]쇼[○]어 (肺線維症)
토[○]어[○]파[○]카[○]시[○]켄 (糖負荷試験) 히[○]자[○]쿠[○]키[○]코[○]이 (膝屈曲位)
테[○]이[○]슈[○]어[○]하[○]리[○]트[○]어[○]덴 (低周波鍼通電)
이[○]센[○]조[○]어 (胃洗浄) 쿠[○]르[○]마[○]이[○]스 (車椅子)

【비고】 2박이라도 한자 두 자로 이루어진 한자어는 독립성이 강한 경우가 많다.

【주의1】 2박 이하의 의미 묶음 가운데 독립된 명사로 생각되는 것은 앞 또는 뒤의 독립성이 강한 의미 묶음과 띄어 쓴다.

[예] アシ[○]젠[○]타[○]이 (足全体) 카[○]레[○]지[○]신 (彼自身)
미[○]기[○]한[○]분 (右半分)
요[○]어[○]트[○]어[○]아[○]와[○]세 (要問い合わせ)
타[○]이[○]जू[○]어[○]즈[○]어 (体重増) 시[○]산[○]겐 (資産減)
토[○]어[○]쿄[○]어[○]하[○]쯔 (東京発) 하[○]카[○]타[○]챠[○]크 (博多着)

ソーリョーコミ (送料込み) ショーヒゼイヌキ (消費税抜き)

【주의2】 한자 네 글자 이상의 한자어 명사 가운데 띄어 쓰는 것이 의미의 이해를 방해하는 경우 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다. 독립성이 강한 의미 묶음의 앞 또는 뒤에 독립성이 약한 요소 등이 한 개 이상 덧붙여졌다고 볼 수 있는 경우도 여기에 포함한다(예1).

독립성이 약한 요소 등이 여러 개 덧붙여진 경우 그것들이 결합되어 독립성이 강한 의미 묶음으로 역할을 하기도 한다. 그 경우에는 3.(1)의 [예1] 및 (2)의 [예]에 따라 두 개 의미 묶음의 경계에서 띄어 쓸 수 있다(예2).

[예1] フカユーリョク (不可抗力) ボージャクブジン (傍若無人)
 フグタイテン (不俱戴天)

 カイスイヨクジョー (海水浴場) ジョシダイセイ (女子大生)
 モーガチューチョー (盲学校長) エイブンポーロン (英文法論)
 ヨーチエンチョー (幼稚園長) 호고샤카이 (保護者会)
 케이자이gak케이 (経済学系) 헨토ー센엔 (扁桃腺炎)

[예2] 텐지코요시 (点字用紙) 케이자이gak샤 (경제학자)
 카이케이코카초 (会計課長) 케쥬콘시키조 (結婚式場)
 칸겐gak단 (管弦樂團)

【주의3】 한자 한 글자씩이 모두 2박 이하의 의미 묶음이며 대등한 관계로 나열된 경우에는 의미를 쉽게 이해할 수 있도록 하기 위해 적절히 띄어 쓰거나 모두 붙여 쓴다.

[예] 토ー자이난보쿠 (東西南北)
 카초코후게츠 (花鳥風月)
 진기레이코치신 (仁義礼智信)
 쇼코로비요시 (生老病死)
 유오츠허이테이보 (甲乙丙丁戊)
 다이추쇼 (大中小)
 이쇼크쥬 (衣食住) 텐치진 (天地人)
 넵가피 (年月日) 토도후켄 (都道府県)
 슌카슈투 (春夏秋冬)

4. 동식물명이나 이화학 용어 등

동식물명이나 이화학 용어 등은 복합명사 내의 끊어쓰기 원칙에 따라 표기하는 것

을 원칙으로 한다.

[예] タチウオ (太刀魚) ミズバショウ (水芭蕉 ミズバショウ)
ユウノトリ (ユウノトリ) アオカミキリモドキ フンコロガシ
エゾシカ (蝦夷鹿) カモナス (賀茂茄子) ポリエチレン
 :::シキ \square 스미레 (三色堇) 이시가키 \square 이치고 (石垣莓)
チューゴク \square 하이어나 (中国ハイエナ) 이코 \square 미칸 (伊予蜜柑)
ユーテイ \square ペンギン (皇帝ペンギン ユウテイペンギン)
セイタカ \square アワダチソウ (背高泡立草 セイタカアワダチソウ)
オーストラリア \square ナガクビガメ (オーストラリア長首亀)
カラス \square ノエンドウ (烏野豌豆 カラスノエンドウ)
ヒマラヤ \square ムカシ \square トンボ (ヒマラヤ昔蜻蛉)
ヒメ \square ムカシ \square ヨモギ (姫昔蓬)
ポリ \square エンカ \square ビフェニル (ポリ塩化ビフェニル)

【주의】 전문 서적 등에서 띄어 쓸 때 의미를 이해하는 데 지장을 준다고 생각되는 경우에는 제1붙임표를 사이에 넣고 붙여 쓰거나 붙임표 없이 붙여 쓸 수 있다.

[예] アオバ::アリガタ::ハネカクシ
リュウグウノ::オトヒメノ::モトユイノ::キリハズシ
 (竜宮の乙姫の元結いの切り外し リュウグウノオトヒメノモトユイノ
 キリハズシ)
デオキシ::リボカクサン (デオキシリ보核酸)
폴리::에치렌::텔레프타라트
 ヒイラギナンテン (柃南天) ムカシトンボ (昔蜻蛉)
オナジマイマイ (同蝸牛)

5. 한자나 가나로 표기한 단위

일반 문장 안에서 한자나 가나로 표기한 단위의 끊어쓰기는 다음의 분류에 따른다.

(1) 물리량을 나타내는 단위가 숫자 뒤에 단독으로 붙는 경우에는 숫자와 붙여 쓴다.
다음 A.~D.와 같은 경우는 주의가 필요하다.

A. 「キロ」(千), 「マイクロ」(百万分の1) 등 10의 정수승을 나타내는 접두어가 포함된 단위는 붙여 쓴다.

B. 「平方」「立方」는 뒤의 단위와 붙여 쓴다.

- C. 「每」를 포함하는 단위는 「每」의 앞에서 띄어 쓴다.
 D. 두 단위를 곱하여 만들어진 단위는 숫자와 붙여 쓰고 단위와 단위 사이는 복합 명사의 끊어쓰기 원칙에 따라 쓴다.

[예] ::::メートル ::::ビヨ- (5秒) ::::アンペア
 :::ケルビン :::몰 :::칸데라 ::::라지안
 :::ヘルツ :::뉴턴 :::파스칼 :::ジュール
 :::::ワット :::::오- ::::인치 ::::온스
 :::::カイリ (10海里) :::::バリキ (100馬力)
 :::::カロリー

[A.의 예] :::キロメートル ::::マイクロメートル
 :::::センチメートル :::::ヘクトパスカル
 :::::デシリットル

[B.의 예] :::::ヘイホ-メートル (100平方メートル)
 :::ヘイホ-キロメートル (1平方キロメートル)
 :::::リップ-センチメートル (15立方センチメートル)
 (参考 :::::メートル²ヘイホ- 100メートル平方)

[C.의 예] :::뉴턴²마이헤이호-センチメートル
 (1뉴턴每平方センチメートル)
 :::::メートル²마이비요-²마이비요- (10 メートル每秒每秒)

[D.의 예] :::뉴턴²メートル :::::오-²メートル
 :::::ワットジ (100ワット時)
 :::파스칼비요- (1파스칼秒)

(2) 물리량을 나타내는 단위 중 독립성이 강한 의미 묶음이 두 개 이상 포함된 것은 복합명사의 끊어쓰기 원칙에 따라 쓴다(이러한 단위들은 기본적인 단위 앞에 수식어가 붙은 형태이다).

[예] :::²덴시²볼트 (1電子볼트)
 :::::²스이긴췌-²밀리メートル (160水銀柱ミリメートル)

- ⋮⋮⋮ヘイキン⋮タイヨージ (1平均太陽時)
- ⋮⋮⋮テンモン⋮タンイ (1天文單位)
- ⋮⋮⋮セルシウスト (1セルシウス度)

【주의】 다음과 같은 경우는 단위 내부에 빈칸이 있더라도 숫자와 단위 사이를 붙여 쓸 수 있다.

- [예] ⋮⋮⋮キログラム⋮ウエイト ⋮⋮⋮センチメートル⋮アクア
⋮⋮⋮モル⋮エネルギー

(3) 화폐 단위는 복합명사의 끊어쓰기 원칙에 따라 쓴다.

- [예] ⋮⋮⋮엔 (1円) ⋮⋮⋮유로 ⋮⋮⋮달러
⋮⋮⋮ホン콘⋮달러 (1香港ドル) ⋮⋮⋮스이스⋮프랑
⋮⋮⋮チューゴク⋮진민겐 (1中国人民元)

(4) 그 밖의 음악·정보통신 등의 단위는 물리량을 나타내는 단위의 규칙에 따라 적는다.

- [예] ⋮⋮⋮옥타브 ⋮⋮⋮픽셀 ⋮⋮⋮비트
⋮⋮⋮바이트 ⋮⋮⋮비트⋮마이쵸어 (6비트每秒)

6. 연월일 등

연월일 등은 단계별로 띄어 쓴다. 또 그 어미에 「発」「着」「増」「減」 등이 붙을 경우, 의미를 명확히 할 필요가 있는 경우에는 띄어 쓴다(이 절 3.(2) 【주의1】의 관련 예 참조).

- [예] ⋮⋮⋮넌⋮⋮⋮갓츠티타치 (1890年11月1日)
 ゴゴ⋮⋮⋮쥬⋮⋮⋮퐁⋮⋮⋮쵸어 (午後7時9分36秒)
⋮⋮⋮미터⋮⋮⋮센치⋮⋮⋮밀리 (1미터61센치8밀리)
⋮⋮⋮샤쿠⋮⋮⋮즈ن⋮⋮⋮부 (5尺3寸4分)
 ⋮⋮⋮갓츠티타치 (8月15日記)
⋮⋮⋮미터⋮⋮⋮센치⋮⋮⋮쿄어 (1미터50센치強)
⋮⋮⋮리틀⋮⋮⋮잭 (2리틀弱)

- ::: パーセントゾー (10パーセント増)
- ::: キログラムゲン (2キログラム減) ::: ジハツ (6時発)
- ::: ジ::: プンチャク (8時30分着)

7. 동사의 연용형 등에 연결되는 동사나 형용사

동사의 연용형이나 형용사·형용동사의 어간에 연결된 동사나 형용사는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

- [예] 알킥츠크 (歩き続ける) 와라이사자메쿠 (笑いさざめく)
 ナキサケビツツケル (泣き叫び続ける) カタリツクス (語り尽くす)
 ウツクシスギル (美しすぎる) 스スミハジメル (進み始める)
 シズカスギル (静かすぎる) 빈칸스ギル (敏感すぎる)
 하시리야스이 (走りやすい) 케즈리니쿠이 (削りにくい)
 カキヨイ (書きよい) 아츠크르시이 (暑苦しい)
 オモクルシ이 (重苦しい) 오모시로오카시이 (面白可らしい)

【주의】 동사의 연용 접속이 명사화되거나 동사의 연용형이 중지법 등으로 끊어진 경우 그 뒤에 붙는 동사나 보조용언은 띄어 쓴다.

- [예] 코미카키나사이 (読み書きなさい)
 シタテナオシウケマス (仕立て直し受けます)
 카사네아わせ데킬 (重ね合わせできる)
 카키트리하야코미렌슈어쵸어 (書き取り速読み練習帳)
 한엔노키리카키ツ케타ギュー뉴어팩 (半円の切り欠き付けた牛乳パック)
 잇탄타치도마리하시리살 (いったん立ち止まり走り去る)
 우미니토비코미오코기ヌク (海に飛び込み泳ぎ抜く)
 큐어리카미키리노미운다 (胡瓜を噛み切り飲み込んだ)

8. ㅅ행변격동사 등

일반적으로 ㅅ행변격활용 복합동사로 분류되는 것은 「する」의 앞을 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

- [예] 헨카스 (変化する) 세이카쓰스 (生活する)

ベンキョーシウンドーセヨ (勉強し運動せよ)
 ナミダシテ (涙して) オヤスミスル (お休みする)
 ジガジサンシタクワナイネ (自画自賛したくはないね)
 アイムジュンスル (相矛盾する) トクスル (得する)
 ソンスル (損する)
 アセスル (汗する) ラクスル (樂する)
 ケガスル (怪我する) タビスル (旅する)
 デモスル (デモする) ケアスル (ケアする)
 プレゼンスル (プレゼンする)
 :::::スル (PRする)
 :::::スル (inputする)
 ハッキリスル (はっきりする)
 ビックリスル (びっくりする)

【주의1】 독립된 동사 「する」의 앞도 띄어 쓴다.

[예] ハリスル (鍼する) イクラスル (いくらする)
 トオカスル (十日する)
 :::シューカンシテカラ (1週間してから)
 :::::エンスル (100円する)
 テツガクスル (哲学する) カガクスル (科学する)
 シュフスル (主婦する) セイシュンスル (青春する)
 ハハオヤスル (母親する)

【주의2】 사행변격동사로 분류되는 것 중 「する」와 결합하여 축음화와 발음화 등의 음운변화를 일으키거나 연탁에 의해 「する」가 「ずる」가 되는 것은 붙여 쓴다.

[예] タッスル (達する) セッスル (接する) ケッスル (決する)
 ハッスル (発する)
 オモンズル (重んずる) カロンズル (軽んずる)
 ウトンズル (疎んずる) サキンズル (先んずる)
 ソランズル (諳んずる)
 オーズル (応ずる) 메이ズル (命ずる) シンズル (信ずる)
 カンズル (感ずる)

【주의3】 독립성이 약한 한 글자 한자어 등에 「する」가 붙어 일체화된 것과 ㅅ행변격동사 외에 5단 동사 등의 활용형이 있는 것은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 칸스ル (関する) 한스ル (反する) 히스ル (比する)
 유스ル (有する) 유스ル (抗する) 쵸스ル (供する)
 로스ル (勞する) 쿠스ル (刻する) 쿠미스ル (与する)
 가이시나이 (害しない [ㅅ변]) 가이사나이 (害さない [五段])
 아이스ル (愛する) 리악스ル (略する)
 야스ル (約する) 텍스ル (適する) 와스ル (和する)

9. 연탁이 발생할 경우

복합어의 구성 요소가 두 개 이상의 독립성이 강한 의미 묶음으로 이루어져 있더라도 연탁이 발생할 경우에는 그 부분을 붙여 쓴다.

[예] 카부시키가이샤 (株式会社) 이쵸폰쵸슈 (一本調子)
 유하루비요리 (小春日和) 메자마시도케이 (目覚まし時計)
 유노미챠완 (湯飲み茶碗) 센나리비요탄 (千成り瓢箪)
 유쿠로구르시이 (心苦しい) 치카라즈요이 (力強い)
 겐키즈케ル (元氣づける)

【비고】 외래어 등에서 접속 부분에 음운변화가 일어난 경우에는 붙여 쓴다.

[예] 라인나ッフ (ラインナップ)
 아마츄아리즘 (アマチュアリズム)

10. 반복어

(1) 둘 이상의 독립성이 강한 의미 묶음으로 이루어진 반복어는 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 무카시〇무카시 (昔々) 히토리〇히토리 (一人ひとり)
 토오이〇토오이〇쿠니 (遠い遠い国)
 와카레〇와카레ニ〇나ッタ (別れ別れになった)
 카도〇카도ニ〇타tte〇안나이〇스ル (角角に立って案内する)
 노미스기〇타베스기ワ〇다메〇다메 (飲み過ぎ食べ過ぎはだめだめ)

アメアメフレフレ (雨雨降り降り)
ヤッテキタキタ (やって来た来た)
パチリパチリウツス (パチリパチリ写す)
ポッカリポッカリウカブ (ポッカリポッカリ浮かぶ)

(2) 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우와 연탁이 발생할 경우 그리고 2박 이하로 반복되는 의성어·의태어는 붙여 쓴다.

[예] ヤマヤマ (山々) ヨナヨナ (夜な夜な)
ミルミルウチニ (見る見るうちに)
ナクナクアキラメル (泣く泣く諦める)
テニテニハタヲフル (手に手に旗を振る)
ユメユメウタガウコトナカレ (ゆめゆめ疑うことなかれ)
ソーソーニヒキアゲル (早々に引き上げる)
ヨワシンシントフケル (夜はしんしんと更ける)
サマザマ (様々) トユロドユロニミエル (所々に見える)
キーキー キョロキョロ バタバタバタ
ズルズルズルズルスベル (ずるずるずるずる滑る)

11. 접속부나 연용수식부

생략된 「그것(それ)」에 이어지는 조사로 시작되는 접속부는 조사 뒤에 발음상의 단위가 있는 경우가 많으므로 그 뒤에서 띄어 쓴다. 또 긴 접속부나 연용수식부는 의미를 쉽게 이해하기 위해 리듬과 악센트를 고려하여 띄어 쓴다.

[예] トイウノウ (というのは)
ニモカカワラズ (にもかかわらず)
ソレニシテモ (それにしても) ソレニツケ (それにつけ)
トニモカクニモ (とにもかくにも)
ヤモタテモタマラズ (やもたてもたまらず)

제3절 고유명사 내의 끊어쓰기

고유명사 내의 끊어쓰기는 원칙적으로 자립어 내의 끊어쓰기와 동일하다. 다만, 고

유명사 내부 및 고유명사와 보통명사 등과의 사이에는 다소 독특한 성질이 있으므로 그 점을 고려할 필요가 있다.

이 절에서는 인명이나 지명의 내부 또는 인명이나 지명과 보통명사나 접미어 등과의 사이 그리고 지역명이나 단체명 내의 끊어쓰기 원칙을 다룬다.

또한 이 절 외에 고유명사의 앞이나 뒤에 독립성이 약한 요소 등이 이어지는 경우의 끊어쓰기에 관해서는 제2절 2. 및 3.(1)을 참조하기 바란다.

1. 인명의 성과 이름

인명의 성과 이름은 띄어 쓴다. 외국 인명 중 2박 이하의 성과 이름도 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다. 필요에 따라 붙여 쓰거나 붙임표를 사이에 넣고 붙여 쓸 수 있다.

[예] ユカワ〇ヒデキ (湯川秀樹) カワバタ〇ヤスナリ (川端康成)
ヒガシユクバル〇ヒデオ (東国原英夫) 리〇타이hak (李太白)
슈어〇온라이 (周恩来)
노〇테우 [노테우] (盧泰愚)
우〇탄트 [우탄트] (ウ・タント)
레오나르도〇다〇빈치 [레오나르도〇다빈치
레오나르도〇다〇빈치] (レオナルド・ダ・ビンチ)
토호(杜甫) 시바〇센 [시바센] (司馬遷)
하쿠〇라크텐 [하쿠라크텐] (白楽天)

2. 인명 뒤에 경칭·관직 등이 붙는 경우

인명 뒤에 경칭·관직 등이 붙는 경우, 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이면 그 경계에서 띄어 쓰고 2박 이하의 의미 묶음이면 앞에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] トモナガ〇シンイチロー〇hak시 (朝永振一郎博士)
후카자와〇유키치〇센세이 (福沢諭吉先生)
시브사와〇단샤쿠 (渋沢男爵)
아마테라스〇오오미카미 (天照大神)
이ザナギノ〇미코토 (伊邪那岐命)
오오아마노〇오지 (大海人皇子) 누카타노〇오오키미 (額田王)
카스가노〇쓰보네 (春日局)
루즈벨트〇다이트러리ョー (ルーズベルト大統領)
오이치노카타(お市の方) 아리스가와노미야 (有栖川宮)
야마가타쥬 (山県侯) 다이아나히 (ダイアナ妃)

イクタリユー (生田流) ハムレットテキ (ハムレット的)
 サトーハ (佐藤派) アクタガワショー (芥川賞)
 ニシシキ (西式) 베이첼렛비요 (베이첼렛病)

【주의】 2박 이하의 의미 묶음이라도 독립성이 강하고 의미를 이해하는 데 도움이 되는 경우는 앞을 띄어 쓸 수 있다.

[예] 테라다모트라히코쵸 (寺田寅彦著)
 타키렌타로쵸쿄쿠 (滝廉太郎曲)
 우에다빈야쿠 (上田敏訳) 마사오카시키키 (正岡子規記)
 셰익스피어작 (셰익스피어作)
 린カーン담 (린カーン談) 쿠카이쇼 (空海書)
 타케히사유메지에 (竹久夢二絵)
 아이코오바 (愛子叔母) 겐오지 (源伯父)
 스즈키아나 (鈴木アナ) 오카모토프로 (岡本プロ)
 시키노미코 (志貴皇子) 사토치지 (佐藤知事)

3. 「さん」「様」「君」「殿」「氏」「氏」

2.의 규정과 상관없이 「さん」「様」「君」「殿」「氏」「氏」의 경우 인명이 분명히 드러나도록 인명과 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 스즈키쵸산 (鈴木さん) 키무쵸산 (金さん)
 토리이토쿠지로쵸사마 (鳥居篤治郎様)
 이토히로부미군 (伊藤博文君)
 오오쿠마시게노부도노 (大隈重信殿)
 이시카와クラジ씨 (石川倉次氏)
 골바쵸프씨 (ゴルバチョフ氏) 쿤도우지 (近藤氏)
 쿠카이쵸사마 (空海様) 마리아쵸사마 (マリア様)
 무한마드쵸사마 (ムハンマド様)

【주의】 보통명사 등의 뒤, 애칭·단축형, 일족을 나타내는 성씨 등은 붙여 쓴다.

[예] 토치지도노 (都知事殿)
 타나카쵸샤쵸어산 (田中社長さん)

サカナヤサン (魚屋さん)	オツキサマ (お月様)
オカアサマ (おかあさま)	ウサギサン (うさぎさん)
ユブタクン (こぶたくん)	エチゴヤサン (越後屋さん)
ヤマサン (ヤマさん)	オシャカサマ (お釈迦様)
ゴロクン (ゴロくん)	ハナユチャン (花子ちゃん)
フジワラシ (藤原氏)	

4. 지명 및 지명이 들어 있는 복합명사 등

지명(국가명, 자연명 포함) 및 지명과 보통명사·접미어 등으로 구성되는 복합명사는 (1) 단계별로 띄어 쓴다.

[예] トーキョート〇チヨダク〇ナガタチョー〇:::ノ〇:::
(東京都千代田区永田町1の7)

(2) 지명의 한 단계 내에 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이 두 개 이상 있으면 그 경계에서 띄어 쓰고, 2박 이하의 의미 묶음은 어느 한쪽에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] アメリカ〇ガッシュューユク (アメリカ合衆国)
 チューカ〇ジンミン〇キョーワユク (中華人民共和国)
 ミナミ〇アメリカ (南アメリカ)
 エリモ〇ミサキ (襟裳岬) ジュク〇トーゲ (十国峠)
 ヤマト〇ユオリヤマシ (大和郡山市)
 ペンシルベニアシュー (ペンシルベニア州)
 アシノユハン (芦ノ湖畔) キノカワ (紀ノ川)
 ニホンカイ (日本海) ヨコスカユ (横須賀港)
 キタキューシューシ (北九州市) ちチューカイガン (地中海岸)
 イチノミヤシ (一宮市) 카스미가우라 (霞ヶ浦)
 인바누마 (印旛沼) 카미스ワ (上諏訪)
 시모타카이드 (下高井戸) 유노イケ (鴻池)
 키노네미치 (木の根道)

(3) 2박 이하의 의미 묶음이라도 독립성이 강하고 의미를 이해하는 데 도움이 되는 경우는 띄어 쓸 수 있다.

[예] タイ[○]オーユク (タイ王国) ミノ[○]カモシ (美濃加茂市)
 イズミ[○]サノシ (泉佐野市) トサ[○]シミズシ (土佐清水市)
 シバ[○]ダイモン (芝大門) ノト[○]ハントー (能登半島)
 ヤギューノ[○]サト (柳生の里) アタカノ[○]セキ (安宅の関)
 ヒロサワノ[○]イケ (広沢池) ケゴンノ[○]タキ (華厳滝)
 ナニワノ[○]ミヤ (難波宮) ムサシノ[○]クニ (武蔵国)

5. 조직 또는 단체명·정당명·회사명·건조물명 등

조직 또는 단체명·정당명·회사명·건조물명 등의 끊어쓰기는

(1) 내부에 3박 이상의 독립성이 강한 의미 묶음이 두 개 이상이면 그 경계에서 띄어 쓰고, 2박 이하의 의미 묶음은 어느 한쪽에 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] カナガワ[○]ケンチャー (神奈川県庁)
 オオサカ[○]シヤクシヨ (大阪市役所)
 ミナミ[○]マチブギョー (南町奉行)
 ゼンユク[○]モーガッコーチャーカイ (全国盲学校長会)
 ニホン[○]テンジ[○]イインカイ (日本点字委員会)
 トーダイジ[○]다이부ッ덴 (東大寺大仏殿)
 토ーキョー[○]드름 (東京ドーム)
 우나즈키[○]온센에키 (宇奈月温泉駅)
 키ョート[○]프리트[○]모가쥬 (京都府立盲学校)
 이시카와[○]켄릿츠[○]비쥬츠크안 (石川県立美術館)
 호카이드[○]초 (北海道庁) 에ッフ엘트[○] (エッフェル塔)

(2) 2박 이하의 의미 묶음이라도 독립성이 강하고 의미를 이해하는 데 도움이 되는 경우는 띄어 쓸 수 있다.

[예] ホッカイドー[○]치지 (北海道知事) ツ[○]시초 (津市長)
 키타[○]호켄지 (北保健所)
 유도모[○]마몰[○]카이 (子どもを守る会)
 신[○]트[○]키[○]쿠사이[○]쿠[○]쿠[○]쿠[○]단
 (新東京国際空港公団)

【주의】 이러한 고유명사와 단체명 등의 약어 중 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우에는 붙여 쓴다.

[例] ロクハラミツジ (六波羅蜜寺) トーショーダイジ (唐招提寺)
ニチモーレン (日盲連) ニチモーシャキュー (日盲社協)
ゼンニチモーケン (全日盲研)
インテルサット (インテルサット [国際電気通信衛星機構])

제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법

일본어의 1박에 대응하는 소리를 점자 가나로 표기하며, 단어의 구성 요소와 문장의 단위는 띄어 쓴다는 것을 앞 장까지에서 다루었다. 문장의 단위가 서로 결합하여 문장을 구성했을 때, 그 단계나 관계를 나타내는 것이 문장 부호이다. 또 특정 어구의 인용·강조·설명·생략 등을 명확히 나타내는 데에도 표기 부호가 사용된다.

이 장에서는 점자 촉독의 특성을 고려하면서 점자 표기 부호의 용법을 문장의 구성과 관련지어 다음과 같은 방침으로 제시한다.

- (1) 점자의 구두법은 기본적으로 목자를 따르지만 복합어 등은 한 칸 또는 두 칸을 뚫는다.
- (2) 문장이나 어구의 인용·강조·지정·설명·관계·생략 등을 나타내기 위해 표기 부호를 사용한 경우 점자 촉독의 특성을 고려하며 목자에 대응하여 점역하도록 노력한다.
- (3) 안드러냄표와 일반 기호 등의 특수 문자를 사용한 경우에는 촉독의 특성을 고려하여 앞뒤의 연결과 빈칸 등을 명확히 표시한다. 이에 익숙하지 않은 독자를 대상으로 할 때에는 일러두기(범례)와 주석 등을 통해 설명한다. 또 이들 중 모양은 유사하지만 다른 의미로 사용되는 목자 기호의 점역에는 사용하지 않는다.
- (4) 표기 부호들의 우선순위를 고려한다.
- (5) 점자 가나 체계 안에 외국어·수학·이과 등 다른 체계의 기호를 표기하는 경우 그 자리에 적합한 기호를 선택하여 사용한다.

제1절 문장이나 어구의 단위와 문장 부호의 용법

일반적인 구두법에 대해 특별히 정해진 기준은 없다. 하지만 구 문부성에서 1946년 구두법 시안을 발표한 바 있으며, 신문사와 출판사마다 독자적인 규정이 있다. 목자의 구두법은 일정하지는 않지만 대략적인 공통점이 있다.

목자에서도 메이지 시대까지는 문장 부호를 별로 사용하지 않았으나, 최근에는 문장 표현의 내용을 규정하는 역할로 문장 부호가 중요한 위치를 차지하고 있다. 반면에 「끊어지지 않는 것」을 중시하는 표창장이나 초청장 등에는 문장 부호를 사용하지 않는 습관이 남아 있다.

점자에서는 칸을 뚫으로써 문장이나 단어의 단위를 나타내고 문장 부호는 사용하지 않는 습관이 있었으나, 1970년대 들어 문장 끝의 단위에 마침표·물음표·느낌표를 사

용하고, 2000년대에는 쉼표·가운뎃점을 사용하는 것이 표준이 되었다.

마침표·물음표·느낌표의 용법을 먼저 다룬 뒤, 점자에서는 사용하지 않는 경우도 포함해 쉼표와 가운뎃점의 용법을 다루려고 한다. 문장 부호와 성격이 유사한 빗금과 시행표에 관해서도 언급한다. 또 구두점을 전혀 사용하지 않는 표기법에 대해서는 【주의】에서 다룬다.

1. 문장의 끝을 나타내는 마침표

문장의 끝에 마침표를 붙이고 다음 문장과는 두 칸을 뒀다.

[예] アメガ☐フツテ☐イタ☐☐ケレド☐☐ボクワ☐デカケタ☐
(雨が降っていた。けれど、ぼくは出かけた。)

【주의1】 점자 기호의 점형은 같지만 마침표가 목차의 순서를 나타내는 숫자나 알파벳 또는 가나 등의 뒤에 쓰이는 경우에는 그 뒤를 한 칸 뒀다(제5장 제1절 3. 참조). 알파벳 약어 안에 쓰이는 마침표에 관해서는 제2장 제3절 9. (2) 참조.

【주의2】 마침표를 사용하지 않는 문장에서는 문장의 끝을 두 칸 뒀다.

2. 감정의 표현을 나타내는 물음표·느낌표

대화·각본·소설 등에서 특히 감정을 중점적으로 표현하는 경우는 물음표나 느낌표를 앞 말에 붙여 쓴다. 물음표나 느낌표가 문장의 끝에 오는 경우는 뒤를 두 칸 띄고, 문장의 중간에 오는 경우는 뒤를 한 칸 뒀다.

[예] ドーシテ☐ユー☐ナルノ☐☐シッパイバカリガ☐
ツヅク☐☐ (どうしてこうなるの? 失敗ばかりが続く。)
ユイツワ☐ステキダ☐☐コレニ☐キメタ☐
(こいつは素敵だ! これに決めた。)
アッ☐☐ト☐サケンダキリダッタ☐☐ (あっ!と叫んだきりだった。)

3. 문장 단위의 관계를 나타내는 쉼표

문장 단위의 관계를 나타내는 쉼표는 문절 뒤에 붙여 쓰고 그 뒤를 한 칸 뒀다. 다음과 같은 경우, 문장 성분이 명확할 때는 생략하는 등 문장 전체의 균형을 생각하여 적절히 조정할 수 있다.

(1) 주어 뒤

[예] カレワ ::[]カンサツ[]シハジメタ :: (彼は、観察し始めた。)

(2) 연용수식어로 삽입된 부분의 앞뒤

[예] カレワ ::[]エンピツヲ[]ニギッタ[]ママ[]ツッタッテ[]
イル[]ワタシヲ ::[]カンサツ[]シハジメタ ::
(彼は、鉛筆を握ったままつつ立っている私を、観察し始めた。)

(3) 접속어 뒤

[예] ソレカラ ::[]カレワ ::[]カンサツ[]シハジメタ ::
(それから、彼は、観察し始めた。)

(4) 복수의 문장이 연결되어 이루어진 문장에서 원래 문장과 문장 사이

[예] カレワ[]ワタシヲ[]カンサツ[]シハジメ ::[]ワタシモ[]
カレノ[]カンサツヲ[]ハジメタ ::
(彼は私を観察し始め、私も彼の観察を始めた。)
ワタシガ[]エンピツヲ[]ニギッタ[]ママ[]ツッタッテ[]
イルト ::[]カレワ[]ワタシヲ[]カンサツ[]シハジメタ ::
(私が鉛筆を握ったまま突っ立っていると、彼は私を観察し始めた。)

(5) 문장의 구성을 명확히 하여 오독을 피해야 하는 경우

[예] ヒカリノ ::[]アル[]ジョータイニ[]ヨッテ ::[]ソノ[]
ゲンショーガ[]オキル :: (光の、ある状態によって、その現象が起きる。)

【주의】 침표를 쓰지 않는 경우에는 한 칸을 띄다.

【비고】 묵자에서는 침표(読点)의 의미로 콤마를 사용하기도 하지만 점자에서는 항상 ::을 사용한다.

4. 독립어나 문장의 관계를 나타내는 쉼표

독립어나 문장의 관계를 나타내는 쉼표는 문절 뒤에 붙여 쓰고 뒤를 한 칸 뒀다. 다음과 같은 경우가 있다.

(1) 대등한 관계에 있는 종지형으로 연결된 문장과 문장 사이

[예] ハルワアタタカイ ::ヒガナガイ ::ハナガ
サク ::トリガウタウ ::
(春は暖かい、日が長い、花が咲く、鳥が歌う。)

(2) 제시된 주제의 뒤

[예] アキマツリ ::ソレワムラビトニトッテトテモ
タノシイモノデス ::
(秋祭り、それは村人にとってとても楽しいものです。)

(3) 도치법에서 서술어의 뒤

[예] ハンタイデス ::ボクタチノクラスワ ::
(反対です、僕たちのクラスは。)

(4) 감동, 호소, 응답 등을 나타내는 독립어 뒤

[예] ナルホド ::ソーダヨ :: (なるほど、そうだよ。)

【주의】 쉼표를 사용하지 않는 경우에는 그 자리를 두 칸을 띄지만, (4)의 독립어 뒤에서는 그 단어의 독립성이 약하고 뒷말과의 결합이 강한 경우 한 칸을 띄어 쓸 수 있다.

5. 대등 관계를 나타내는 쉼표·가운뎃점

(1) 대등한 관계로 연결된 어구의 단위 부분에는 쉼표나 가운뎃점을 붙여 쓰고, 그 뒤를 한 칸 뒀다.

[예] ウチデワ ::ジュウシマツヲ ::バ ::ニワトリヲ
::ワ ::オームヲ ::ワカッテイル ::

(うちでは、十姉妹を3羽、鶏を5羽、おうむを1羽飼っている。)

ナラニワ ::トーダイジ ::カスガ□タイシャ ::□
ユーフクジ ::□ホーリュージナドガ□アル ::

(奈良には、東大寺・春日大社・興福寺・法隆寺などがある。)

タイヨーケイニワ ::□スイ ::□キン ::□チ ::□カ ::□モク ::□
ド ::□テン ::□カイノ□カク□ワクセイガ□アル ::

(太陽系には、水・金・地・火・木・土・天・海の各惑星がある。)

カレノ□シャカイテキ ::□ケイザイテキ□チイ ::
(彼の社会的、経済的地位。)

【주의】 쉽표나 가운데점을 사용하지 않는 경우에는 그 자리를 두 칸 띄지만, 내부에 빈칸이 없는 단어만 나열된 경우에는 한 칸을 띄어 쓸 수 있다.

【비고】 쉽표와 가운데점을 동시에 사용하는 경우, 쉽표는 가운데점보다 다소 큰 묶음에 사용한다.

[예] ザイリョーワ ::ト リニク ::□タ マネギ ::□ピーマン ::□

サラダ□オイル ::□マヨネーズ ::□シオ ::□ユショー ::□

カガク□チューミリョーデス ::

材料は、鶏肉・玉ねぎ・ピーマン、サラダオイル・マヨネーズ、塩・胡椒・化学調味料です。

(2) 쉽표나 가운데점은 복합어 내의 병렬을 나타내기도 한다.

[예] ショー ::□チューガッコー (小・中学校)

【주의】 쉽표나 가운데점을 사용하지 않는 경우에는 끊어쓰기 규칙에 따라 표기한다.

6. 숫자나 외래어의 단위에 사용하는 가운데점 등

대략적인 수나 낱자의 축약 표기 등에 사용하는 숫자의 단위 또는 약어를 나타내는 알파벳 사이에는 가운데점을 사용하지 않는다. 또한 외래어 복합어 내의 끊어쓰기와 외국 인명의 성과 이름 등의 단위는 점자에서는 원칙적으로 가운데점이나 이중 붙임표 등을 사용하지 않고 끊어쓰기 규칙에 따라 표기한다.

[예] :::: (5·60) ::::□ジケン (5·15 事件)

:::::ドージタハツテロ (9・11 同時多発テロ)
 ::::: (N・H・K)
 スーツケース (スーツ・ケース) パリーグ (パ・リーグ)
 ニューヨーク (ニュー・ヨーク)
 ジョージワシントン (ジョージ・ワシントン)

【주의1】 소수점은 항상 ::을 사용한다.

【주의2】 주로 숫자나 알파벳을 병렬로 구획 짓는 가운데점과 쉼표 등은 수표나 외국어 문자표로 구획이 명확해진 자리에는 생략할 수 있다.

[예] トイ::: (問A・B)
 :::ネンセイノジドー [:::ネンセイノジドー]
 (5・6年生の児童)

7. 단계의 구분을 나타내는 빈칸

지명 등에서 단계의 구분, 직함이나 거주지 등과 인명의 구분, 소재지와 시설명의 구분과 같은 작은 구분에는 가운데점 등은 사용하지 않고 한 칸 또는 두 칸을 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] トーキョーカンダノマチナミ (東京・神田の町並み)
 ショチョー〇〇スズキタロードノ (所長・鈴木太郎殿)

8. 대등 관계·비율 등을 나타내는 빗금

대등 관계와 비율, 그 밖의 구획을 나타내는 빗금은 앞뒤를 띄지 않는다.

(1) 외국어 문자표로 적는 연속된 알파벳 사이에 사용한다. 빗금 뒤에도 외국어 문자표의 효력이 지속된다.

[예] ::::: (DOS/V) :::::ヒ (S/N比)
 シンガタインフルエンザ::: (新型インフルエンザ A/H1N1)

(2) 숫자 사이에 사용할 수 있다. 이 경우 빗금 앞에 ::을 붙인다.

[예] ケツアツワ \square (血圧は125/85)

【주의】 낱씨의 축약 표기에는 사용하지 않는다. 또 분수를 나타낼 때 일반 서적에서는 사용하지 않는다(제2장 제3절 2. 참조).

(3) 알파벳과 숫자 사이에 빗금이 사용된 경우 빗금 앞에는 \cdot 이 필요하지 않지만 숫자와 알파벳 사이에는 빗금 앞에 \cdot 을 적는다.

[예] カンデンチ \square (乾電池LR6N/4BとLR6/S4)

【주의】 단위에 포함된 빗금에 관해서는 이 장 제8절 2.(3) 참조.

9. 시행의 끝을 나타내는 시행표

일반 문장에서 시를 인용하거나 지면을 절약하려고 할 때 시행표를 사용한다. 각 시행이 바뀌는 부분을 시행표로 표시하며, 연이 바뀌는 부분은 이중 시행표로 표시한다. 시행표의 앞은 붙여 쓰고 뒤는 두 칸을 뺀다. 시의 표기법에 관해서는 제5장 제2절 1. 참조.

제2절 어구와 문장의 인용·강조·설명 등과 묶음 부호의 용법

어구나 문장의 전부 또는 일부를 인용·강조 또는 지정하는 경우, 목자에서는 다양한 형태의 낱표로 묶거나 선이나 점을 아래 또는 옆에 붙이기도 하고 활자의 크기와 글자체를 바꾸기도 한다. 점자에서는 낱표와 드러냄표를 사용하는데, 이를 모두 그대로 표시할 경우 문장을 이해하기 어려우므로 일반 서적에서는 강조 표현을 되도록 생략하는 등 최소한으로 사용해야 한다. 그러나 학술서 등에서는 내용을 정확히 이해할 수 있도록 원문의 내용을 충실히 표기할 필요도 있다.

어구나 문장의 바로 뒤 등에 저자나 번역자 또는 점역자가 설명을 덧붙이기 위해 괄호, 점역자 주표, 줄표 등을 사용하는 경우가 있다. 또 요약이나 지시문 등을 문단 사이에 삽입하기 위해 단락 삽입표를 사용하기도 한다.

1. 대화·인용의 낱표

(1) 대화문, 인용문, 어구는 앞과 뒤를 제1낱표로 묶는다. 그 안에 또 낱표가 필요하면 겹낱표로 묶는다. 낱표의 안쪽은 붙여 쓰고 바깥쪽은 띄어쓰기 규칙을 따른다.

(2) 제1낫표와 구별이 필요한 경우는 제2낫표를 사용한다. 용법은 제1낫표와 같다. 제2낫표는 여는 부호와 닫는 부호를 명확히 표시하기 위해 사용할 수 있는데, 그러한 경우에는 일관성 있게 제2낫표를 사용한다.

[예1] ::ユクミンノ〇ケンリ〇オヨビ〇ギム::ニ〇キテイ〇

サレタ〇ナイヨーニ〇ツイテ〇カカレテ〇イル::

(「国民の権利および義務」に規定された内容について書かれている。)

::オトーサン::〇〇ヤマガタノ〇オジサンガ〇

::::ユンドノ〇ニチヨー〇オジャマ〇スルカラ〇ヨロシク:::ト〇

オッシャッテ〇イタヨ:::ト〇タローガ〇イッタ::

「お父さん! 山形のおじさんが『今曜の日曜お邪魔するから
よろしく』とおっしゃっていたよ。」と太郎が言った。

:::::エン〇イタダキマス:::ト〇カレワ〇イッタ::

(「50円いただきます」と彼は言った。)

[예2] ::::アケマシテ〇オメデトー〇ゴザイマス:::〇〇

ナツカシイ〇ユエガ〇ジュワキカラトビユンデ〇クル::

::ヤア::〇ヒサブリ:::〇〇シゼンニ〇ユエガ〇

ハズンダ::

〈あけましておめでとうございます。〉懐かしい声が受話器から
飛び込んでくる。
「やあ、久しぶり。」自然に声が弾んだ。

【주의】 제1낫표 안에 괄호나 드러냄표가 사용된 경우에는 그 안에 제1낫표를 다시 사용할 수 있다.

【비고】 책 이름은 겹낫표로 묶어 표기하는 경우가 많다.

2. 강조의 낫표·드러냄표, 지정의 드러냄표

문장이나 어구의 일부 또는 전부를 강조할 때에는 낫표 또는 드러냄표를 사용한다. 목자의 낫표와 인용 부호, 밑줄과 줄표, 또는 고딕체나 큰 활자 등을 가리킬 때 사용할 수도 있다. 어구나 문장을 지정할 때에는 드러냄표로 해당 부분을 묶는다. 낫표나 드러냄표 안쪽은 붙여 쓰고 바깥쪽은 띄어쓰기 규칙을 따른다. 이러한 강조나 지정은 문자의 가독성에 영향을 미치므로 사용을 최소화한다.

[예] ハムレットテキセイカク (“ハムレット的”性格)

アシタトイウヒワナイノデアル

(「明日」という「日」はないのである。)

クニキダドッポチョムサシノニワ

ツルゲーネフノエイキョーガミラレシセント

ニンゲンノタイリツガエガカレテイル

国木田独歩著『武蔵野』にはツルゲーネフの影響が見られ、「自然と人間の対立」が描かれている。

キンダイカノテイギツケニアタッテ

キンダイノシャカイニミラレル

トクチョーテキナショゲンショーヲケイケン

シュギテキニヒロイアゲツツセイリスルトイウ

キジュツテキホーホーヲショーシタ

近代化の定義付けに当たって、近代の社会に見られるトクチョウテキな諸現象を経験主義的に拾い上げつつ整理するという記述的方法を使用した。

【주의】 찾기를 쉽게 하기 위해 시험 문제나 학습 참고서 등에서는 눈에 띄면서도 안정된 형태인 제3드러냄표부터 사용하는 경우가 많다. 또한 지문 중 지정 부분의 쪽 수나 행을 (p2 15)와 같이 발문 안에 표시하기도 한다. 또 줄과 줄 사이가 좁은 경우에는 드러냄표로 묶은 부분 아랫줄에 14점(14)을 사용한 밑줄을 넣기도 한다.

3. 설명의 괄호

(1) 어구나 문장에 주석을 달 때는 삽입하는 설명의 앞뒤를 제1괄호로 묶는다. 제1괄호 안에 또 괄호가 필요한 경우에는 이중 괄호를 사용한다. 괄호의 안쪽은 붙여 쓰고 바깥쪽은 띄어쓰기 규칙을 따르는데, 바로 앞 어구에 대한 설명인 경우에는 여는 괄호의 앞은 원칙적으로 붙여 쓴다.

(2) 제1괄호와 구별하여 다른 괄호를 쓸 경우에는 제2괄호를 사용한다. 용법은 제1괄호와 같다. 제2괄호는 여는 부호와 닫는 부호를 명확히 나타낼 경우에도 사용할 수 있는데, 그러한 경우에는 일관성 있게 제2괄호를 사용한다.

[예] 넌워텐지세이테이

シューネンネンメイジ
 ネンニイシカワクラジノアングサイヨー
 サレタタメニアタル

1990年は、点字制定100周年（1890年〔明治23年〕に石川倉次の案が採用されたため）にあたる。

オーセンシュワユトシワホームランヲ
 ポンウツトイッテイル
 (王選手は「今年は(ホームランを)50本打つ」と言っている。)
 テンジモージンノタメノショクドク
 モジメイシ
 (点字(盲人のための触読文字)〔名詞〕)

【주의1】 제1괄호는 목자의 둥근 괄호에 대체로 대응하지만, 제2괄호는 특정 괄호와 형태적으로 대응하지 않는다. 예를 들어, 각괄호가 어구나 문장의 설명을 위해 사용된 경우라면 제2괄호를 사용하지만, 강조나 지정의 의미로 사용된 경우에는 낫표나 드러냄표를 사용한다. 따라서 결코 형태상으로 대응시켜서는 안 된다.

【주의2】 제1괄호 안에 낫표나 드러냄표가 사용된 경우에는 그 안에 제1괄호를 다시 사용할 수 있다.

【비고】 혼잣말이나 회상은 괄호를 사용하여 나타내기도 한다.

예] ギョットアシヲトメタ
 オッカア
 ショージョノスガタガイッシュンシンダ
 ニョーポーニミエタ

ぎょっと足を止めた。
 (…おっかあ。)
 少女の姿が、一瞬死んだ女房に見えた。

4. 그 밖의 괄호

편집상의 주의 사항, 저자명·날짜, 약어 등을 괄호로 묶는다.

예] ツヅキ (続き) 칸 (完)

::クラジ:: (倉次)

::カブ:: (株) ::シャフク:: (社福)

【비고】 한자로 된 약칭·약어 중 널리 알려져 있지 않은 것은 원래 단어를 추측하기 어렵기 때문에 원래 명칭·단어로 바꾸거나 괄호 또는 점역자 주표를 덧붙여 표기한다.

5. 점역상의 부가 설명을 나타내는 점역자 주표

점역상 설명을 덧붙였음을 밝힐 경우에는 그 설명의 앞뒤를 점역자 주표로 묶는다. 가나 점자로 읽는 것만으로는 이해하기 어려운 동음이의어나 이해하기 어려운 한자어 등의 설명을 비롯한 도표 등의 설명에도 사용한다. 용법은 괄호와 같다.

[예] タイリク[□]セイガンノ[□]チチューカイシキ[□]キューデワ[□];[□]
 オリーブ[□];[□]ユルクガシナドノ[□]ユーヨージュ[□];[□]カタイ[□]
 ハノ[□]キ[□];[□]ガソダチ[□];[□]トーガンデワ[□]モンスーンノ[□]
 エイキューデ[□];[□]シイ[□];[□]ナラナドノ[□]
 ユーヨージュ[□];[□]ヒロイ[□]ハノ[□]キ[□];[□]ト[□]マツ[□];[□]
 スギナドノ[□]シンヨージュトノ[□]コンゴーリン[□]チイキト[□]
 ナッテ[□]イル[□];

大陸西岸の地中海式気候では、オリーブ・ユルクガシなどの硬葉樹が育ち、東岸ではモンスーンの影響で、シイ・ナラなどの広葉樹とマツ・スギなどの針葉樹との混合林地帯となっている。

【주의】 사용이 과도하지 않도록 주의하며, 설명을 간결하게 하여 본문의 분위기나 이해를 방해하지 않도록 하는 것이 중요하다.

6. 보충 설명의 줄표

앞의 어구나 문장의 보충 설명을 괄호로 묶기보다는 지문 가까이 두고 싶을 때 앞뒤에 줄표를 넣는다. 줄표의 안쪽과 바깥쪽 어구 사이는 한 칸씩 띄운다.

[예] ゴゼン[□];[□]ジ[□];[□]ソノ[□]ユロノ[□];[□]ジト[□]
 イエバ[□];[□]マダ[□]ウスグラカタ[□];[□]ワタシワ[□]
 トビオキタ[□];

午前5時 — その頃の5時と言えば、まだ薄暗かった — 私は飛び起きた。

アミダブツガ○スクオート○スル○タイショーテ○アルト○
 イウ○アクニン○ショーキラ○ト イタ::○:::
 ○○:::○:::ゼニン○ナオ○モチテ○オージョーヲ○トグ::○
 イワンヤ○アクニンヲヤ::○○シカルヲ::○ヨノ○ヒト○ツネニ○
 イワク::○:::アクニン○ナオ○オージョー○ス::○イカニ○
 イワンヤ○ゼニンヲヤ:::ト:::タニショー::○:::
 ○○ユレラ○カマクラ○ブッキョーワ::○カイリツニ○
 ユダワラズ○シンユーニ○テッスル○コトラ○ト イテ::○
 ブシヤ○ミンシューノ○アイダニ○ヒロガッテ○イッタ::

浄土宗の法然、浄土真宗の親鸞は、念仏による往生を説いた。
 * 親鸞は、法然の教えを発展させ、煩惱の多い凡人(悪人)こそ、阿弥陀仏が救おうとする対象であるという悪人正機を説いた。

「善人なほもちて往生をとぐ、いはんや悪人をや。しかるを、世のひとつねにいはいく、『悪人なほ往生す、いかにいはんや善人をや』と。」(歎異抄)

これら鎌倉仏教は、戒律にこだわらず信仰に徹することを説いて、武士や民衆の間に広がっていった。

제3절 어구나 문장의 관계·생략 등과 관계 부호의 용법

복합어 내부를 연결할 때 붙임표를 사용한다. 또 범위의 양 끝을 나타내는 어구를 물결표로 연결한다.

어구나 문장을 대비시키는 경우에는 화살표나 줄표를 사용한다. 줄표·줄임표는 어구의 생략이나 여운을 나타내는 데에도 사용한다. 답란 등은 빈칸표로 나타낸다.

참고표로 주석을 표시하고, 소재목표로 제목과 본문을 구별한다.

강조에는 별표를 사용하는데, 어구의 강조에는 참고표도 사용한다.

1. 복합어 내의 연결을 나타내는 붙임표

(1) 끊지 않고 붙여 쓰는 의미 묶음 안에서는 숫자와 ㄱ행·ㄴ행의 가나 사이, 알파벳과 가나 사이에 제1붙임표를 넣는다.

[예] :::::::::エンダマ (100円玉) :::::::::セン (X線)

(2) 한 단어임을 강조할 때, 복합어 내의 구획에 제1붙임표를 사용한다. 제1붙임표와 구별하여 다른 붙임표를 사용할 때에는 제2붙임표를 사용한다.

[예] ナイゾー::タイセイ〇ハンシャ (内臓一体性反射)

オーストリア::ハンガリー〇テイク

(オーストリア=ハンガリー帝国)

カテュール:::メチルキ〇テンイ〇ユース

(カテュール=〇メチル基転移酵素)

::: (CD-ROM)

:::グロブリン (γ-グロブリン)

カミュー〇サン::サンス:::クロード::アシル〇ドビュッシー〇

ジダイ

(カミュー・サン=サンス=クロード=アシル・ドビュッシー時代)

(3) 2박 이하의 독립성이 약한 요소가 포함된 단어 등에서 특히 오해의 우려가 있을 경우 제1붙임표를 사이에 넣고 붙여 쓸 수 있다.

[예] オオタ::ケ (太田家) カ::ギョー::〇サ::ギョー (カ行・サ行)

2. 수량 등의 범위를 나타내는 물결표

수량이나 시간·장소 등의 범위를 나타내는 경우에는 범위의 양 끝을 나타내는 수나 어구 사이에 물결표를 넣고 붙여 쓴다. 수량 등의 처음이나 끝만을 적는 경우, 점자에서는 「から」「まで」 등의 단어를 사용하는 것을 원칙으로 한다.

[예] :::::::::シ (9~15時)

オオサカ:::フクオカ (大阪~福岡)

:::シュツエンワ〇:::ジカラト〇キイテ〇イタノニ::

(「出演は18時~と聞いていたのに」)

ジュー〇トローン:::ジマデ:: (自由討論(~17時))

【주의】 묵자에서는 수량 등의 시작이나 끝만을 물결표로 나타내기도 한다. 필요하다면 물결표를 사용할 수 있다.

3. 어구나 문장을 대비시키는 화살표·줄표

어구나 문장을 대비시키는 경우, 시간의 흐름이나 변화의 방향을 나타낼 때에는 화살표를 사용하고 앞뒤를 한 칸 띄운다. 대등한 관계를 나타낼 때에는 줄표로 표시하고 앞뒤를 한 칸 띄운다.

[예] トーキー→:::ジ::: プン→:::ナガノ
:::ジ::: フン→:::カナザワ:::ジ
::: プン (東京8時36分 → 長野10時2分 → 金沢11時10分)
ノレンニウデオシ→:::ヌカニクギ
(のれんに腕押し — 糠に釘)
ユノウミノナカラナガレルオオキナカワ→:::
クロシオワ::: (この海の中を流れる大きな川 — 黒潮は、)

4. 여운이나 생략 등을 나타내는 줄표·줄임표

감정의 여운이나 시간적 거리 또는 막연한 생략 등을 나타내는 경우에는 줄표나 줄임표를 사용하고 어구와 한 칸을 띄어 쓴다.

[예] イツノマニカ→:::ユーヤミガワタシタチヲ
ツツミュンテ→イタ:::
(いつのまにか — 夕闇が私たちを包み込んでいた。)
:::ソレヲワカッタヨ→:::シカシ→:::
(「それはわかったよ。しかし…」)
:::→:::ノヨーナカワリモノ (…のような変わり者)
:::アッ→:::シマッタ→::: (「あっ! しまった。—」)

【주의】 단어의 첫머리나 중간을 생략할 때 줄임표를 사용하는 경우, 줄임표 뒤는 띄지 않아도 된다.

[예] :::::テキカンガエ (…的考虑)

【비고1】 낫표로 묶을 정도는 아니지만 어구를 지문과 구별하고 싶은 경우에도 줄표로 표시할 수 있다.

[예] ユレデワナラナイ→:::ト→:::イッテ
タチアガッタノガカレデ→アッタ。

(これではならない — と言って立ち上がったのが彼であった。)

【비고2】 제목과 그 내용 등을 줄표나 줄임표로 연결할 수 있다.

[예] ユマツクアーユーカラヨクヤクブン

(小松空港から — 約50分)

5. 답란 등을 나타내는 빈칸표

시험 문제나 학습 참고서·신청서 등에서 어구나 기호 등의 기입란을 나타내는 데 빈칸표를 사용한다. 빈칸표의 앞뒤는 띄어쓰기 규칙을 따른다. 빈칸에 숫자나 알파벳, 가나 등의 기호를 덧붙이는 경우에는 빈칸표 앞에 붙여 쓴다.

[예]

ツギノニアテハマルテキトーナゴラ

カキナサイ。

エンシューワノバイ

アンペアノワ

ミリアンペアノバイデス

次の に適当な語を入れよ。

(1) 円周は、 の3.14倍。

(2) 1 アンペアの a. は 1 ミリアンペアの b. 倍です。

【주의】 빈칸표를 나누어 과 같이 중간에 기호를 넣어서는 안 된다.

빈칸표 안의 부분의 수를 늘여 빈칸의 길이를 나타낼 수 있다. 또 빈칸의 개수를 확실하게 나타내기 위해 을 그 수만큼 이어 적을 수 있다. 이 경우 목자의 글자 수와 점자의 칸 수가 다르다는 점 등에 주의한다.

[예]

メンキョーフシャガトドーフケンチジカラ

ニカワルナドノオオキイカイセイ

ナイヨーヲフクンデショーワネンニ

シューサレタホーリツノセイシキメイワ

는 해당하는 참고표를 쓰고, 필요하면 해당 어구도 발췌하여 표시한다.

[예]

アウグスティヌスノセイネンシダイワ
 スギサリステニソーネンシダイヲ
 ムカエヨートシテイマシタ
 ……
 ローマノネンレイノカゾエカタニヨルト
 サイカラサイマデヲセイネントイッタ
 ドーヨーニサイカラ
 サイマデヲソーネントコンデイタ

<p>アウグスティヌスの青年*1時代は過ぎ去り、既に壮年*2時代を迎えようとしていました。</p> <hr/> <p>*1 ローマの年齢の数え方によると、15歳から30歳までを「青年」と言った。</p> <p>*2 同様に、31歳から45歳までを「壮年」と呼んでいた。</p>
--

【비고】 목자에서는 주석 참고표로 참고표와 애스터리스크, 단검표, 동그라미 숫자 등 다양한 기호를 사용하며 여러 개의 주석을 애스터리스크 등의 개수로 나타내기도 하지만, 점자에서는 참고표로 표시한다. 목자 원문과의 대응 관점에서 …… 등과 같이 표기하기도 한다.

7. 문장이나 항목을 강조하는 별표

특히 주의를 기울여야 하는 문장이나 항목 앞에는 별표를 표시한다. 문장이나 항목이 시작되는 위치에 별표를 표시하고, 그 뒤는 한 칸을 띄운 후 본문을 쓴다.

[예1]

ナツヤスミノギョージャリョーナドニ
 シュザイシテサクブンヲカイトミヨー
 ツギノユトニキヲツケテカヨー
 메아테ヲハッキリサセテカク
 クミタテヲクフーシテカク
 シ라나이ヒトニヨクワカルヨーニカク

○○エレクトロニクス ○○ノ○ハッタツワ ○○レーザー ○○ヤ○
 オプト○エレクトロニクス ○○オヨビ○エレクトロ○
 ルミネッセンスナド○ヒカリニ○カンスル○ブンヤト ○○
 オンセイ○ゴーセイ ○○ヤ○オンセイ○ニンシキ ○○ナド○
 オンセイニ○カンスル○ブンヤニモ○ケンチョニ○アラワレテ○
 イル ○○

(次の☆は重要項目、*は前出語。)
 エレクトロニクス*の発達は、レーザー☆やオプト・エレクトロ
 ニクス☆およびエレクトロ・ルミネッセンスなど光に関する分野と、
 音声合成*や音声認識☆など音声に関する分野にも顕著に現れている。

【주의】 참고표나 제3별표는 목자의 참고표·단검표·꽃표 등과 형태상 일대일로 대응되는 것은 아니므로, 점역할 때에는 그 기능을 고려하여 적절한 것을 골라 사용한다.

9. 소제목을 나타내는 소제목표

줄의 세 번째 칸부터 쓰기 시작한 소제목 뒤에 소제목표를 붙여 그것이 소제목임을 나타낸다. 소제목표 뒤는 한 칸을 띄거나 줄을 바꿔 본문을 쓴다. 제1소제목표와 제2소제목표는 필요에 따라 선택하여 사용하는데, 두 단계의 소제목은 큰 쪽을 제1소제목표로 표시하고, 작은 쪽을 제2소제목표로 표시한다. 제목을 쓰는 방법에 대해서는 제5장 제1절 3. 4. 참조.

제4절 특수 문자로서의 안드러냄표와 일반 기호의 용법

어구의 일부 문자를 일부러 숨기고 표기하는 경우, 특수 문자로서의 안드러냄표를 사용한다. ○·△·□·× 네 종류의 안드러냄표를 구별하여 사용하는데, 이것들과 구별할 필요가 있는 경우에는 그 밖의 안드러냄표를 사용할 수 있다. 또 연속된 숫자의 일부를 숨기고 표기하는 경우에는 숫자 안드러냄표를 사용한다.

퍼센트 기호, 앰퍼샌드, 숫자 기호, 애스터리스크 등의 일반 기호도 특수 문자로서 최근 많이 사용되고 있다. 이러한 일반 기호의 점자 부호는 목자에서는 모양이 비슷하더라도 다른 의미로 사용되는 부호의 점역에는 사용하지 않는다. 또한 이러한 일반 기호는 일본 점자에서 정한 것으로, 다른 나라의 점자에서는 기호의 형태나 용법이 다른 경우도 적지 않다. 외국어 인용표 내에서 사용하는 경우에는 그 나라의 점자에서 정한 것을 사용해야 한다.

[예] :::::ネン (19××年)
 ナイセン□:::::バン (内線1××4番)
 :::::バンノ□カタノ□ウケツケビ (××6番の方の受付日)

3. 퍼센트 기호

백분율을 나타내는 퍼센트 기호(%)는 숫자 등의 뒤에 붙여 쓴다. 뒤에 조사나 조동사가 오는 경우에는 한 칸을 띄운다. 끊지 않고 붙여 쓰는 의미 묶음으로서 뒤에 가나가 이어지는 경우에는 제1붙임표를 사이에 넣는다.

[예] ::::: (100%) ::::: (0.01%)
 :::::□イカ (15%以下) :::::□スイジュン (5%水準)
 :::::□ビキ□ダイカンシャサイ (25%引き大感謝祭)

【주의1】「数」나「何」등과 같은 대략적인 수를 나타내는 가나에 붙여 쓸 수 있다.

[예] スー :: (数%)

【주의2】 알파벳 p로 오독될 우려가 있는 경우에는 「パーセント」라고 가나로 표기한다.

4. 앰퍼샌드

and의 의미를 나타내는 부호를 가리키는 앰퍼샌드(&)는 앞뒤를 한 칸 띄운다.

[예] :::::□::::: (Q&A)
 :::::□::::: (R&D)

5. 숫자 기호

전화기의 버튼이나 순위를 나타낼 때 등에 사용하는 샤프, 우물 정자, 해시 등으로 불리는 기호이다. 숫자 기호(#) 뒤에 조사나 조동사가 오는 경우에는 한 칸을 띄운다. 끊지 않고 붙여 쓰는 의미 묶음으로서 뒤에 가나가 이어지는 경우에는 제1붙임표를 사이에 넣는다.

[예] :::::□ノ□ソーサ (3#の操作)

:::::ノミシナイト (#50のミシン糸)
 テンジ=カンスルトーユーニワ:::テンジ::カ
 :::::ハッシュタグヲツケテ
 クダサイ
 (点字に関する投稿には「#点字」か「#braille」のハッシュタグを
 つけてください。)

6. 에스터리스크

전화기의 버튼에서 0의 왼쪽 버튼을 나타내는 기호 등을 가리킨다. 에스터리스크 (:*) 뒤에 조사나 조동사가 오는 경우에는 한 칸을 띄운다. 끊지 않고 붙여 쓰는 의미 묶음으로서 뒤에 가나가 이어지는 경우에는 제1붙임표를 사이에 넣는다.

[예] :::::ワホンシャノタンシユクバンゴ
 (*11は本社の短縮番号)

【주의】 참고표나 별표를 의미하는 에스터리스크 부호는 이를 의미하는 점자 기호를 사용한다(이 장 제3절 6.~8. 참조).

7. 골뱅이 기호

가격의 단가 표시나 「…で」의 의미로 사용하는 기호를 가리키는 골뱅이 기호(:*)는 앞뒤를 한 칸 띄운다.

[예] ショーヒン:::ユ:::エン (商品5個@200円)
 タベモノ Festa マクハリメッセ
 (食べ物 Festa@幕張メッセ)
 ::::: @nifty
 (rescuenow@nifty)

【주의】 메일 주소 등의 골뱅이 기호에는 사용하지 않는다(이 장 제7절 참조).

제5절 표기 부호 간 띄어쓰기 규칙의 우선순위 등

표기 부호가 두 개 이상 겹칠 경우 띄어쓰기를 어떻게 할 것이냐가 문제가 된다.

예를 들어, 마침표 뒤에 두 칸을 띄는 규칙과 닫는 제1괄호 안쪽은 붙여 쓴다는 규칙 중 어느 쪽을 우선하느냐에 따라 마침표 뒤에 닫는 제1괄호를 붙여 쓸지 두 칸 띄지 차이가 생겨난다. 따라서 표기 부호 간 띄어쓰기 규칙의 우선순위를 정할 필요가 있다. 또 표기 부호가 겹쳐 다른 표기 부호로 오독되지 않도록 분명히 적어야 하는 경우가 있다.

1. 표기 부호 간 띄어쓰기 규칙의 우선순위

표기 부호가 두 개 이상 겹치는 경우 다음의 순위에 따라 표기 부호 간 연결과 띄어쓰기를 정한다. 이 경우 상위 순위의 규칙을 우선하며 하위 순위의 규칙은 무시한다.

1순위:

- (1) 문장 부호(마침표, 물음표, 느낌표, 쉼표, 가운데점) 및 소제목표, 시행표의 앞은 붙여 쓴다.
- (2) 묶음 부호(낫표, 드러냄표, 괄호, 점역자 주표, 단락 삽입표, 외국어 인용표)의 안쪽은 붙여 쓴다(단락 삽입표의 안쪽은 한 칸 띄기를 포함하여 세 칸 부호로 취급한다).
- (3) 물결표는 범위의 시작과 끝을 나타내는 수나 어구와의 사이를 붙여 쓴다.
- (4) 참고표는 그것이 가리키는 어구나 문장과 사이를 붙여 쓴다.

2순위: 문장 부호 뒤는 각각 필요한 만큼 빈칸을 뒀다(마침표는 두 칸, 물음표와 느낌표는 문장 끝에는 두 칸 문장 중간에는 한 칸, 쉼표와 가운데점은 한 칸).

3순위: 줄표, 줄임표, 화살표의 앞뒤는 한 칸을 뒀다.

4순위: 묶음 부호(단락 삽입표 제외)의 바깥쪽은 다른 기호나 띄어쓰기 규칙에 따른다.

【주의】 문장 끝의 마침표, 물음표, 느낌표 뒤에 줄표, 화살표, 괄호 또는 점역자 주표의 여는 부호가 올 경우에는 문맥에 따라 한 칸을 뒀 수도 있다.

2. 쉼표가 다른 부호로 오독되지 않도록 하기 위한 처리

제1낫표, 겹낫표, 제1괄호, 제2괄호, 이중 괄호, 점역자 주표의 닫는 부호 앞에 오는 쉼표는 다른 표기 부호가 되므로 생략하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 다른 문장의 인용 부분 끝에 쉼표가 있고 그것을 생략하면 글의 뜻이 충분히 전달되지 않는 등 사정이 있는 경우에는 쉼표를 생략하지 않고 그대로 쓸 수 있다.

[예] ::ソレデワ:::ト□カレワ□タチアガッタ::

→ ソレデワ ト カレワ タチアガッタ
(「それでは、」と彼は立ち上がった。)

드러냄표의 닫는 부호 앞에 침표가 오는 경우는 그 사이를 한 칸 띄어 쓸 수 있다. 다만, 닫는 부호부터 줄을 바꿔서는 안 된다.

[예] ソレト ドージニ テンジノ
ゲンダイテキイギヲカクニンスル
タメニワ ショクドクモジトシテノ
テンジノキホンテキナトクシツヲ
(それと同時に、点字の現代的意義を確認するためには、触読文字としての点字の基本的な特質を…)

3. 묶음 부호가 오독되지 않도록 하기 위한 처리

표기 부호끼리 붙어 다른 부호와 같은 점형이 되는 경우에는 오독을 피하기 위해 다음과 같은 처리를 한다.

(1) 여는 제1낫표와 닫는 제1낫표, 여는 제1괄호와 닫는 제1괄호, 닫는 제1괄호와 여는 점역자 주표, 닫는 점역자 주표와 여는 제1괄호 등의 부호 사이는 한 칸 또는 두 칸을 뒀다.

(2) 겹낫표의 안쪽에 제1낫표가 이어지는 경우에는 제1낫표 대신 제2낫표를 사용하는 등 다른 방법을 쓰거나 겹낫표의 안쪽을 한 칸 뒀다. 다만, 겹낫표의 여는 부호 뒤 또는 닫는 부호 앞에서 줄을 바꿔서는 안 된다.

(3) 제1낫표 바깥쪽에 물결표가 붙어 있는 경우에는 제1낫표 대신 제2낫표를 사용하는 등 다른 방법을 쓴다.

(4) 드러냄표의 안쪽에 제1낫표가 이어지는 경우에는 그 사이를 한 칸 뒀다. 다만, 드러냄표의 여는 부호 뒤 또는 닫는 부호 앞에서 줄을 바꿔서는 안 된다.

(5) 점역자 주표는 제1괄호의 안쪽과 바깥쪽, 제2괄호나 이중 괄호의 안쪽에는 붙여서 사용할 수 없다.

[예] スグニ フクシヒガクレル
(すぐ(に) (副詞) 日が暮れる。)
ワタシワ ハエヲ オッパライナガラ
ツバイテ イタラシイ ナンデ ナンデ
ノブブンワ サクシャノドノヨーナ
キモチヲアラワシテイルカ

「わたしは蠅を追っばらいながらつぶやいていたらしい、「なんで、
なんで…」」の部分は、作者のどのような気持ちを表しているか。

제6절 일본어 문장 안의 외국어

일본어 문장 안의 외국어 어구나 문장을 외국어 인용표로 묶는다는 내용은 제2장 제3절 13.에서 이미 다루었다. 이 절에서는 특히 일본어 문장 안의 영어 어구와 문장의 표기에 대해 설명한다.

영국과 미국을 비롯한 영어권 국가에서 통일영어점자(Unified English Braille: UEB)를 본격적으로 도입함에 따라 일본에서는 영어 교과서·시험 문제 등에 기존에 사용해 온 미국식 영어점자(English Braille American Edition: EBAE)에서 UEB로의 이행을 2016년부터 진행하고 있다. 한편 일반 일본어 문장에 나오는 영어 어구나 문장은 UEB를 사용하지 않고 EBAE를 따른다. 이렇듯 영어에 대해서는 점자 자료의 목적에 따라 두 종류의 표기를 사용하고 있으므로, 어느 표기를 선택해야 할지 적절히 판단해야 한다.

1. 일본어 문장 안의 외국어

일본어 문장 안에 외국어 어구나 문장을 쓸 경우, 줄을 바꾸거나 외국어 인용표로 묶는다. 외국어 인용표의 바깥쪽은 띄어쓰기 규칙과 표기 부호의 용법에 따르지만, 외국어 인용표의 닫는 부호와 조사·조동사 사이는 한 칸을 띄며 괄호의 여는 부호와의 사이는 원칙적으로 한 칸을 뚫는다.

일본어 문장 안의 영어 표기에 관해서는 일반 일본어 문장인 경우 다음의 2.를 따르며 영어 교과서·시험 문제 등의 경우에는 다음의 3.을 따른다.

일반 일본어 문장 안에 독일어나 프랑스어 등의 어구나 문장을 쓰는 경우에도 다음 2.에 따라 표기하는 것을 원칙으로 하며, 변모음이나 악센트가 붙은 문자는 악센트 기호(:)를 전치한다. 로마자로 표기한 일본어도 장음에는 악센트 기호를 사용한다.

【주의】 목자에서는 같은 모양의 부호가 일본어 점자와 외국어 점자에서 점형이 다를 수 있으므로 주의한다. 예를 들어, 일본어 점자와 영어 점자에서 물음표와 줄표(대시), 줄임표 등의 점형이 다르다. 또한 일본어 부분과 외국어 부분의 경계에 있는 문장 부호, 괄호, 줄표, 줄임표 등은 어느 체계에 속하는지 판별하여 외국어 인용표의 안과 밖 중 어디에 쓸지 판단해야 한다.

2. 일반 일본어 문장 안의 영어

일반 일본어 문장 안의 영어 어구나 문장이란 오락을 위해 읽는 도서·잡지에 나오는 영어 단어, 예술가의 이름이나 작품명, 행사명, 상표명 등 교양 서적·실용 서적의 용어에 덧붙는 영어 단어, 저자가 참고한 문헌명, 초·중·고등학교 교과서 중 영어 이외의 과목에 나오는 영어 어구와 인명, 로마자로 표기한 일본어 등을 말한다.

이러한 영어 어구나 문장에는 원칙적으로 UEB는 사용하지 않으며, EBAE(2008년 판)에 따라 표기한다. 다만, 사용하는 부호는 기본적인 것에 한한다. 또 이중 대문자 표와 수표의 용법은 UEB의 규칙을 따른다.

(1) 알파벳과 숫자에는 다음의 점자 기호를 사용한다. 알파벳은 1급 점자(약자를 사용하지 않은 점자)만 사용하고 2급 점자(약자를 사용한 점자)는 사용하지 않는다.

◆ 알파벳

⠁	⠃	⠉	⠋	⠅	⠋	⠎	⠏	⠇	⠊
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
⠅	⠇	⠎	⠏	⠇	⠏	⠎	⠏	⠇	⠊
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
⠇	⠏	⠎	⠏	⠎	⠊				
u	v	w	x	y	z				

◆ 숫자

	⠠	수표							
⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

(2) 사용할 수 있는 부호는 원칙적으로 다음과 같다.

◆ 문장 부호

⠠	,	쉼표
⠠	;	쌍반점
⠠	:	쌍점
⠠	.	마침표
⠠	!	느낌표

⠠	?	물음표
⠨	'	아포스트로피
⠤	-	붙임표
⠠⠠	—	줄표
⠠⠠⠠	…	줄임표
⠠⠠	/	빗금
⠠~⠠	()	둥근 괄호
⠠⠠~⠠⠠	[]	각괄호
⠠~⠠	“ ”	따옴표
⠠⠠~⠠⠠	‘ ’	작은따옴표
⠠⠠	&	앰퍼샌드

◆ 점자 특유의 부호(표식)

⠠	대문자표
⠠⠠	이중 대문자표
⠤	문자표
⠠	악센트 기호
⠠⠠	종료표

소수점은 (5) 참조.

(3) 예를 들어, 위의 (2) 이외에 단위 기호 등을 사용할 필요가 있을 경우(그러한 기호가 사용된 목자 원본을 점역할 때 등)에는 우선 그 기호를 적절한 영어 어구로 바꾸는 방법이나 그 부분을 점자 가나 체계로 표기하는 방법 등을 검토해 본다. 그럼에도 여전히 (2) 이외의 기호가 필요하다고 판단되는 경우에는 EBAE 또는 UEB에 해당하는 기호를 책 앞부분의 일러두기나 점역자 주에 설명하고 사용할 수 있다.

글자체표(이탤릭체 기호 등)도 사용하지 않는 것을 원칙으로 하지만, 글자체의 차이를 표시하는 것이 의미를 이해하는 데 반드시 필요하다고 판단될 때에는 위와 같이 책 앞부분의 일러두기나 점역자 주에 설명하고 글자체표를 사용할 수 있다.

(4) 이중 대문자표의 용법은 UEB의 규칙을 따른다. 즉, 이중 대문자표의 효력은 알파벳이 이어지는 동안 계속되며 종료표, 붙임표, 아포스트로피, 대문자표 등이나 빈칸에 의해 종료된다.

[예]

VIPs	⠠⠋⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
FIR-TREE	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
SELF-made	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
LET'S GO	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
VIP'S	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
TVOntario	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

(5) 수표의 용법은 UEB의 규칙을 따른다. 즉, 수표의 효력은 숫자 및 침표·마침표가 이어지는 동안 지속되며 그 이외의 기호나 빈칸에 의해 종료된다. 소수점은 마침표 (:)를 사용한다.

[예]

35-40	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
9:15	⠠⠠⠠⠠⠠
1/2	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
2015/2016	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
'18	⠠⠠⠠⠠
15,000	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
3.14	⠠⠠⠠⠠⠠

수표의 효력은 숫자로 읽을 수 없는 문자나 침표·마침표 이외의 부호가 나타난 곳에서 종료되므로, 숫자에서 문자로의 전환을 나타내는 문자 부호는 숫자 바로 뒤(또는 숫자 뒤의 침표 또는 마침표 바로 뒤)에 소문자 a~j가 이어지는 경우에만 필요하다.

[예]

8cm	⠠⠠⠠⠠⠠
8km	⠠⠠⠠⠠⠠
8B	⠠⠠⠠⠠⠠
6-can pack	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
8.a	⠠⠠⠠⠠⠠

3. 영어 교과서·시험 문제 등

영어 교과서나 참고서, 영어 시험 문제, 전문 서적에 인용되는 영어 논문이나 영어 문헌 목록 등은 UEB로 표기하는 것을 원칙으로 한다.

【주의】 일본 학교 교육에서 UEB 도입은 교과서 개정 시기에 맞춰 중학교는 2016년도, 고등학교는 2017년도 입학생부터 이루어지고 있다. 이 때문에 읽는 사람의 상황에 따라 UEB가 아닌 기존의 EBAE에 따른 표기가 필요한 경우가 있으므로 충분한 배려가 필요하다. 특히 각종 시험에서는 응시자가 불리하지 않도록 신중한 대응이 요구된다.

일본어가 섞여 있는 영어 교과서·시험 문제 등에서는 일본의 독자적인 표기로서 UEB 안에 다음과 같은 표기 부호를 사용할 수 있다.

(1) 항목이나 문제의 순서를 나타내는 번호·기호, 밑줄·빈칸·선택지 등에 매겨지는 번호·기호에서 (1) (2) …, (a) (b) …, (ア) (イ) … 등의 괄호에는 제1괄호(⋮~⋮)를 사용할 수 있다. 이는 일본어와 영어에 공통으로 사용할 수 있는 괄호가 필요하기 때문이다. 이 괄호 안은 점자 가나 체계에 따르고 알파벳에는 외국어 문자표를 전치한다.

또 영어 안의 일본어를 묶는 괄호로 ⋮~⋮을 사용할 수 있다.

(2) 밑줄 부분 등을 나타내기 위해 제3드러냄표(⋮⋮~⋮⋮) 또는 제2드러냄표(⋮⋮⋮~⋮⋮⋮)를 사용할 수 있다.

(3) 빈칸을 나타내기 위해 빈칸표(⋮⋮⋮⋮)를 사용할 수 있다.

제7절 홈페이지나 이메일 주소 등

홈페이지나 이메일 주소 등은 『수학·정보처리 점자표기 해설 2019년판』의 정보처리 점자 기호에 따라 표기한다.

제2장 제3절 14.에서 밝힌 바와 같이 홈페이지나 이메일 주소, SNS 계정 등은 그 앞뒤를 컴퓨터 주소 묶음표(⋮~⋮)로 묶는다. 알파벳과 숫자는 앞 절에서 설명한 영어 점자와 동일하지만, 문장 부호 등 부호의 일부는 영어 점자와 다르다.

1. 문자와 부호

홈페이지나 이메일 주소 등의 알파벳과 숫자에는 영어 점자와 동일한 점자 기호를 사용한다.

◆ 알파벳

⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
a	b	c	d	e	f	g	h	I	j
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮				
u	v	w	x	y	z				

◆ 숫자

⋮	수표								
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

주요 부호는 다음과 같다(부호의 명칭은 주소를 읽을 때 일반적으로 자주 사용하는 것을 중심으로 소개한다. 기호 목록은 제2편 III 2. 참조).

◆ 부호

⋮	.	ドット (ピリオド)
⋮⋮	:	コロ
⋮⋮⋮	?	疑問符
⋮	@	アットマーク
⋮	#	シャープ、ハッシュ
⋮	%	パーセント
⋮	-	ハイフン
⋮	/	スラッシュ
⋮⋮	=	イコール
⋮⋮	_	アンダーライン
⋮⋮	~	オーバーライン (チルダ)

한 주소를 구별할 수 없으므로, 한자나 가나를 구별하기 위한 점역자 주를 덧붙이는 등의 설명이 필요하다.

제8절 점자 가나 체계에서의 수학 기호·이과 기호 및 점자 약보

점자 가나 체계 안에 다른 체계에 속하는 기호를 쓸 경우에는 기호 체계가 바뀌었음을 표시할 필요가 있다. 수학 기호·이과 기호·약보는 체계의 변환을 나타내는 부호를 전치하는 것이 원칙이지만, 약보의 경우에는 레이아웃을 통해 나타내기도 한다. 또 수학 기호의 소수점·뿔셈표와 홈페이지나 이메일 주소의 마침표·붙임표 등과 같이 체계에 따라 점자 기호가 다른 것이 있으므로, 어느 체계에 속하는지 판단하여 사용한다.

1. 수학 기호

일반 문장 안에 수식을 적을 경우에는 점자 수학 기호로 표기한다(『수학·정보처리 점자표기 해설 2019년판』 참조).

(1) 수식이 문장 안에 들어 있는지 줄을 바꿔 적었는지 상관없이 수식의 시작 부분에는 수식표(::)를 전치하며, 문장 안에서는 수식표 앞을 한 칸 뺀다. 다만, 수표로 시작하는 수식에는 수식표가 필요 없다.

(2) 수식이 문장 안에 들어 있는 경우 수식 뒤는 원칙적으로 한 칸을 뺀다.

[예]

```

○○ワレワレノ○ジンセイワ ::
○○ ::::: ::::: :::::
デ○アルト○イウ○ユトガ○デキル :: ○○スナワチ○
::: ○ワ○シャカイテキ○ユーケンド ::: ○::: ○ワ○ソノ○
ヒトノ○サイノー ::: ○::: ○ワ○シャカイテキ ::: ○ケイザイテキ○
ジョーケン ::: ○ソシテ ::: ○ワ○ホーユーセイヲ○モッタ○
モクテキ○スイューノ○ドリュクテ○アル ::: ○○ユエニ ::: ○
ショキニワ○サイノーヤ○ジョーケンガ○オモミヲ○モツガ ::: ○
タダシイ○ホーユーニ○ドリュクラ○ツミカサネレバ○
シャカイテキ○ユーケンドワ○キューゲキニ○マシテ○クル ::
-----
○○ワレワレノ○ジンセイワ ::: ○::: ::::: ::::: ::::: ○デ
アルト○イウ○ユトガ○デキル :: (後略)

```


(2) 퍼센트 기호는 ::::, 온도나 각도의 도 기호는 ::, 섭씨 온도 기호는 :::::으로 나타낸다.

[예] ::::: (100%) ::::: (25°C)

(3) 단위에 포함된 제곱은 ::, 세제곱은 ::, 빗금은 ::으로 나타낸다. 또 단위에 포함된 한자나 가나 부분은 제1괄호(::~::)로 묶고, 이것은 알파벳 등의 단위 기호의 일부로 취급한다. 단위 기호 뒤에 조사·조동사가 이어지는 경우에는 사이를 한 칸 뺀다.

[예] ::::: (10m²) ::::: (24cm³)
 ::::: (20km/s)
 ::::: (6mg/100ml)
 ::::: (7000/mm³)
 :::::シ (100W時)
 ::::: (8000ベクレル/m²)
 :::::ビューー□ノ□ハヤサ (10m/秒の速さ)

【주의1】 빗금을 포함한 단위는 「:::::ビューー (10m/秒)」를 「マイビューー□:::::」와 같이 표기할 수 있다.

【주의2】 고등학교 이과 등 과학 전문 분야에서는 단위 기호를 단위 괄호(::~::)를 사용하여 나타내기도 하지만, 일반 문장 안에서는 원칙적으로 단위 괄호를 사용하지 않는다.

3. 이과 기호

일반 문장 안에 화학식을 적을 경우에는 점자 이과 기호로 표기한다(『이과점자표기해설 2019년판』 참조).

(1) 화학식이 문장 안에 들어 있는지 줄을 바꿔 적었는지 상관없이 화학식의 시작 부분에는 화학식표(::)를 전치한다. 문장 안에서는 화학식 앞을 한 칸 띄고, 뒤의 가나와의 사이도 한 칸을 뺀다.

(2) 대문자표는 첫 번째 알파벳에만 전치한다. 원자 수를 나타내는 우측 하단의 작은 숫자는 수표 없이 내림 숫자로 표기한다.

[예] チキュー□カンキョーデワ □:::□□

ハイシュツリョーガ \square ジューヨーデ \square アル \square
 (地球環境では、CO₂ の排出量が重要である。)


4. 점자 악보

일반 문장 안에 악보를 적을 경우에는 점자 악보 기호에 따라 표기한다(문부과학성 『점자악보 입문서』<일본라이트하우스 발행> 참조).

문장 안에 점자 악보를 줄을 바꾸지 않고 삽입하는 경우에는 악보 전치표(\square)를 넣고 그 앞을 한 칸 띄운다. 점자 악보의 끝은 한 칸 또는 두 칸을 띄운다.

점자 악보를 줄을 바꿔 적는 경우에는 \square 를 전치하거나 앞뒤를 한 줄 띄는 등 악보의 시작과 끝을 명확히 한다.

[예] チューオーノ \square ド \square ノオト \square ヲ \square テン \square
 ハオン \square ト \square ヨビマス \square

(中央の「ド」の音  を「1点ハ音」と呼びます。)

キューモ \square マタ \square ノ
 리즈ム가 \square 큐에테 \square 키타 \square

(今日もまた  のリズムが聞こえてきた。)

\square サクラ \square サクラ \square ノメロディー
 \square
 ワ \square ダレモ가 \square シッテ \square イマス \square

「さくらさくら」のメロディー

 は誰もが知っています。

제5장 쓰기 형식과 점역을 위한 배려

지금까지 점자 기호의 구성, 단어의 표기법, 문장의 단위와 띄어쓰기, 자립어나 고유명사 내의 끊어쓰기, 문장의 구성과 표기 부호의 용법 등 계층 구조에 따라 일본 현대어 점자 표기 규칙을 다루었다. 그리고 그 연장선상에 쓰기 형식이 있다.

쓰기 형식에는 본문이나 제목과 같이 규칙성이 강한 부분과 시가·도표 등 다양한 표기 방식이 있는 부분이 있다.

그래서 이 장에서는 규칙성이 강한 부분을 제1절, 다양한 표기 방식이 있는 것 중 시가·각본 등 글의 종류에 따른 쓰기 형식을 제2절, 표와 약기 등의 쓰기를 제3절에서 다루기로 한다. 또 점자책을 편집할 때 필요한 속표지, 목차, 판권 정보 등 시설·단체에 따라 약간의 차이가 있는 것에 대해서는 제4절에서 점자의 일반적인 레이아웃을 소개하며 다루려고 한다.

그리고 점역할 때 배려할 사항 등은 제5절에서 다룬다.

이를 통해 기본적인 공통점을 바탕으로 점자 촉독자가 이해하기 쉬운 쓰기 형식을 연구할 필요가 있다.

제1절 문장의 구성과 줄 바꿈, 줄 옮김, 제목, 항목 열거 등의 표기법

문단 등 글의 내용상 필요에 따라 줄을 바꾸는 것을 「줄 바꿈」이라고 한다. 한편 한 문단이 한 줄에 다 들어가지 않아 다음 줄의 첫 번째 칸부터 이어서 쓰는 것을 「줄 옮김」이라 한다.

문단이 바뀌는 부분이나 제목 등 줄 첫머리를 들여 쓰는 경우에는 두 칸을 한 단위로 하여 들여 쓰는 폭을 정하고 큰 제목일수록 많이 들여 쓴다.

1. 줄 바꿈

글의 첫머리나 새 문단이 시작될 때 줄을 바꿔 문단의 바뀔을 나타낸다. 이 경우 줄의 세 번째 칸부터 쓰기 시작한다. 또 낫표로 묶은 대화문이나 인용문 뒤에 「と」 등의 조사가 오는 경우에는 줄을 바꿔도 원칙적으로 줄의 첫 번째 칸부터 쓴다.

[예1]

□□キビシイ□サムサノ□ナカラ□:::センリノ□ハテカラ:□
ワカレテ□:::ネンニモ□ナル□ユキョーエ:□ワタシワ□
カエッタ::

モー フユノ ユーデ アッタ :: ソノウエ ::
 ユキョーエ チカヅクニ ツレテ :: ソラモヨウワ アヤシク
 ナリ :: ツメタイ カゼガ :: ヒューヒュー オトラ タテテ
 フネノ ナカマデ フキユンデ キタ ::

厳しい寒さの中を2千里の果てから、別れて20年にもなる故郷へ、
 わたしは帰った。
 もう冬の候であった。そのうえ、故郷へ近付くにつれて、空模様は
 怪しくなり、冷たい風が、ひゅうひゅう音を立てて舟の中まで吹き込
 んできた。

[예2]

:: :: :: :: :: 니치 야스다라 신세키라 마 왓테 ::
 ソノウエデ タツト ショー ::
 ト チチワ イッタ ::

「一、二日休んだら親戚を回って、その上で立つとしよう。」
 と父は言った。

【주의】 같은 단계의 항목이나 어구 또는 문장 등을 항목별로 열거하는 경우 첫머리의 위치를 맞춘다.

[예1]

ユエニ ツイテノ ハッピー ヨー 메모
 :: :: :: :: :: 케ncy 노 도ーキ
 :: :: :: :: :: 카즈쿠 노 유에 노 칸사츠
 :: :: :: :: :: 유에 노 세이시츠 니ツイ테 노 이로이로나
 히요겐
 :: :: :: :: :: 칸지요라 토 모나ッタ 유에 노 이로이로

声についての発表メモ
 (1) 研究の動機
 (2) 家族の声の観察
 (3) 声の性質についてのいろいろな表現
 (4) 感情を伴った声のいろいろ

〇〇::カッテ〇キタノワ〇ニセブランドヒン:::~::~: ダッタダネ:::

(「買ってきたのは偽ブランド品だったんだね。」)

(라) 용언의 종지형·연체형 또는 체언 등에 이어지는 조사의 앞. 다만, 「ワ」「ヲ」의 앞은 제외한다. 또 한 칸짜리 조사 하나만 줄 첫머리에 오는 것도 되도록 피한다.

[예]

〇〇カイゴ〇フクシ〇ブンヤニ〇:::~::~: カブシキガイシャナドノ〇サンニューヲ〇ミトメル:::

↓

〇〇カイゴ〇フクシ〇ブンヤニ〇カブシキガイシャ:::~::~: ナドノ〇サンニューヲ〇ミトメル:::

(介護福祉分野に株式会社などの参入を認める。)

〇〇アリゾナシューワ :::〇ユコ〇:::~::~: ペンシルベニアシューヨリモ〇ズット〇ヒロイ:::
--

↓

〇〇アリゾナシューワ :::〇ユコ〇ペンシルベニアシュー:::~::~: ヨリモ〇ズット〇ヒロイ:::
--

(アリゾナ州は、ここペンシルベニア州よりもずっと広い。)

(마) 긴 숫자에 이어지는 긴 단위의 앞.

[예]

〇〇ホッカイドーワ〇:::~::~: :~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~: 〇マン〇:::~::~: :~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~: 〇ヘイホーキロメートル〇アリマス:::
--

↓

〇〇ホッカイドーワ〇:::~::~: :~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~: 〇マン〇:::~::~: :~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~:~::~: 〇ヘイホーキロメートル〇アリマス:::

(北海道は8万3424平方キロメートルあります。)

【주의】 다음과 같은 경우는 줄 옮김을 할 수 없다.

(1) 끊지 않고 붙여 써야 하는 숫자나 외국어 문자표 뒤에 나오는 알파벳을 두 줄에 걸쳐 쓰면 뒷부분이 다른 기호로 바뀌므로 중간에 줄을 옮기면 안 된다. 또 탁음이나 요음처럼 두 칸으로 구성된 문자, 겹낫표나 드러냄표와 같이 두 칸 이상으로 구성된 표기 부호도 두 줄에 걸쳐 쓸 수 없다.

(2) 문장 부호(마침표·물음표·느낌표·쉼표·가운뎃점) 앞, 묶음 부호(낫표·드러냄표·괄호·점역자 주표·단락 삽입표·외국어 인용표 등)의 닫는 부호 앞 및 붙임표·물결표·소제 목표·시행표·숫자 없는 참고표 등의 앞에서 끊어 이를 줄 첫머리에 써서는 안 된다. 이를 줄 끝부분에 다 쓸 수 없는 경우에는 그 표기 부호의 앞에 연결된 어구와 함께 다음 줄로 옮겨 쓴다.

(3) 수표·외국어 문자표 등과 같은 전치 부호의 뒤 및 묶음 부호(낫표·드러냄표·괄호·점역자 주표·단락 삽입표·외국어 인용표 등)의 여는 부호 뒤에서 끊어 이를 줄 끝부분에 써서는 안 된다. 줄 끝부분에 여유가 있더라도 그 부호에 이어지는 어구를 다 쓸 수 없을 때는 다음 줄로 옮겨 쓴다.

3. 제목

제목은 본문과 확실하게 구별하기 위해 줄 첫머리를 들여 쓴다. 두 칸을 한 단위로 하며, 큰 단계의 제목일수록 많이 들여 써서 서열을 분명히 하는 것을 원칙으로 한다.

제목이 한 줄에 다 들어가지 않는 경우, 두 번째 줄 이하는 첫 번째 줄의 시작 부분보다 두 칸 들여 쓴다. 두 줄 이상에 걸쳐 있는 제목은 원칙적으로 다음 쪽으로 넘어가서는 안 된다.

제목의 단계를 나타내기 위해 사용하는 편·장·절·항 등의 용어와 이에 이어지는 제목 사이는 두 칸을 뚫는다. 또 제목 앞에 사용하는 숫자나 알파벳 등과 여기에 이어지는 어구의 사이는 두 칸을 뚫고, 숫자나 알파벳 등에 마침표나 괄호가 붙어 있는 경우에는 한 칸을 뚫는다.

또 제목은 다음과 같은 점에도 주의해야 한다.

(1) 가장 큰 제목이라도 줄 첫머리에서 8칸 띄는 정도로 하며, 가장 작은 제목은 소제목표 등을 붙인 제목을 제외하고 줄 첫머리에서 적어도 4칸 띄는 것을 원칙으로 한다.

(2) 편·장·절·항을 사용하는 등 그 단계가 분명한 경우에는 줄 첫머리에서 같은 칸수만큼 뚫 수 있다.

(3) 쓰기 시작하는 위치가 같더라도 제목에 사용하는 숫자나 알파벳의 서열을 분명히 할 필요가 있는 경우에는 ::::□ □:::□ □::□□ 또는 :::□□ □:::□□ □:::□□□□ □:::□□□□□□ 등과 같이 표기한다.

(4) 제목 앞에 가나를 사용하는 경우 그대로 적으면 오독의 우려가 있으므로, 마침

표나 괄호를 반드시 붙여서 제목임을 밝힌다.

(5) 본문 안에서 마침표를 붙인 숫자·알파벳 등의 뒤에 조사·조동사가 오는 경우 조사·조동사의 앞을 반드시 한 칸 띄운다.

[예1]

□□□□□□□□다이 :::: 펜□□テンジ□ゼンシ
□□□□□□□□다이 :::: 쇼ー□□オーシューニ□オケル
□□□□□□□□쇼キノ□モージン□모지
□□□□□□□□다이 :::: 세쯔□□ムスビ□모지

第1編 点字前史
第1章 欧州に於ける初期の盲人文字
第1節 結び文字

[예2]

□□□□□□□□에드□□ジ다이노□ブン가쿠
□□□□□□□□유크가쿠샤노□ムレ
□□□□□□□□모토오리□노리나가
□□에드□□ジ다이노□□유크가쿠샤데 :::
::: ユジキデン ::: 노□□쇼샤데□알□...

江戸時代の文学
国学者の群れ
本居宣長
江戸時代の国学者で、「古事記伝」の著者である……

[예3]

□□□□□□□□ :::: □□케쯔에키
□□□□□□□□ :::: □□케쯔에키노□□소세이
□□□□□□□□ :::: □□□□□□□□
□□□□□□□□ :::: □□□□□□□□
□□□□□□□□ :::: □□□□□□□□

1 血液

1 血液の組成

1. 白血球

a. 白血球の種類

ア) 好中球

[예4]

□□:::□□デ□シメシタヨーニ□ハッケッキューノ□
 シュルイニワ□……
 (a. で示したように白血球の種類には……)

4. 소제목

소제목은 세 번째 칸부터 쓰며 그 뒤에 소제목표를 붙이고 한 칸을 띄운 다음 본문을 쓰기 시작하거나 소제목표를 붙인 다음 줄을 바꿔 본문을 쓴다. 제1소제목표와 제2소제목표는 필요에 따라 구분하여 사용하는데, 두 단계의 소제목이 있는 경우에는 큰 쪽을 제1소제목표, 작은 쪽을 제2소제목표로 표기한다.

[예1]

□□엔겔□케이스ー:::□슈어뉴어ニ□시멜□
 쇼크히노□와리아이데:::□ユレガ□타카이트□세이カツノ□
 쿠르시사ヲ□아라와시테□이타가:::□사이킨□글메□
 지다이ヲ□한에이□시테:::□엔겔□케이스ー가□
 타카ク□ナル□케이유어모□미라レル:::

엔겔계수：収入に占める食費の割合で、これが高いと生活の苦しさを表していたが、最近グルメ時代を反映して、엔겔계수가高くなる傾向もみられる。

[예2]

□□□□유어자트□모요오시
 □□ブン카□세미너ー:::□마나아트□시ツ케ニ□ツイテ
 □□ニチジ:::□:::□가ツ□:::□ニチ:::□ニチ:::□ゴゴ□
 :::□:::□:::□
 □□바쇼□:::□시민□카이칸□:::□카이□카이ギ시ツ
 □□윤사트□:::□시민□다이:::□ヲ□우타우□카이□

オヨビカクダイガクガッショードンニヨル
 スプリングコンサートノユーベ
 ニチジニガツニチド
 ゴゴジカイエン
 バシヨシミンカイカンホール
 ニュージョームリョー

【講座と催し】

文化セミナー

《マナーとしつけについて》

日時：4月15日(日)午後1～4時

場所：市民会館2階会議室

コンサート

《市民第9を歌う会及び各大学合唱団によるスプリング
 コンサートの夕べ》

日時：4月21日(土)午後4時開演

場所：市民会館ホール

入場：無料

5. 구획선, 테두리선

본문 안의 장·절 등과 같은 큰 구획이나 본문과 주석 등과의 사이에 구획선을 사용하고, 표나 그림, 박스 기사를 본문과 구별하기 위해 테두리선을 사용한다.

(1) 구획선

구획선은 보통 이 연속되는 실선을 사용하지만 구분해서 사용할 경우에는 큰 구획부터 순서대로 이 연속되는 이중선, 이 연속되는 실선, 이 연속되는 점선 등을 사용한다.

구획선의 시작 위치 및 길이는 줄 첫머리와 줄 끝부분의 빈칸을 대략 8칸에서 10칸 정도로 맞춰 가운데에 쓰는 것을 원칙으로 하고, 목적과 필요에 따라 구분하여 사용한다.

이러한 구획선은 보통 한 줄 띄는 것보다 큰 구획을 나타낸다.

【주의】 본문과 구별하여 쪽 하단에 각주를 다는 등 한 쪽을 위아래로 나눌 경우에는 한 줄 전체에 이 줄 첫머리부터 줄 끝까지 쓴 선(전 칸 실선)으로 본문과 구분하는 것을 원칙으로 한다. 또 실선 사이에 「췁」 등이라고 써넣을 수 있다.

(2) 테두리선

표와 그림, 박스 기사 등을 본문에 삽입할 때 사용하는 선으로, 여는 부호와 닫는 부호가 있다.

테두리선에는 여는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ , 닫는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ 으로 하는 실선 테두리, 여는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ , 닫는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ 으로 하는 점선 테두리를 비롯하여 이와 구별할 필요가 있을 때 사용하는 것으로서 여는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ , 닫는 부호를 ⋯⋯⋯⋯⋯⋯⋯ 으로 하는 테두리 등도 있으며 필요에 따라 선택하여 사용한다.

테두리선의 시작 위치 및 길이는 첫 번째 칸부터 한 줄 전체에 쓰거나 4칸 또는 6칸 등 줄 첫머리와 줄 끝부분에 같은 수의 빈칸을 두고 중앙에 쓰는 경우 등이 있으며 목적과 필요에 따라 선택하여 사용한다.

또 여는 테두리선 사이에 「즈」, 「ヒヨ一□:」 등이라고 써넣을 수 있다.

제2절 글의 종류에 따른 쓰기 형식

시와 단가·하이쿠 등에서는 쓰기 시작하는 위치와 줄 바꿈, 줄 윗김의 관계가 중요하다. 특히 자유시에서 본래의 시 한 줄이 점자 한 줄에 들어가지 않는 경우, 본래 시의 줄 시작 위치와 점자로 두 줄 이상에 걸쳐 있는 경우의 줄 윗김 위치를 촉독상 명확하게 식별할 수 있도록 고려한다. 각본이나 대담 등에서는 등장인물과 대사의 구별 및 그와 관련된 상황이나 지시문과의 구별이 중요하다. 편지에서는 읽는 순서대로 내용을 이해하는 점자 촉독의 특성을 감안하여 처음에 누가 누구에게 언제 보낸 편지인지 알고 나서 본문을 읽도록 배려하는 것이 좋다. 또한 공문서와 영수증 등은 일반 쓰기 형식을 참고한다.

1. 시

(1) 쓰기 시작하는 위치: 시는 세 번째 칸부터 쓰기 시작하는 것을 원칙으로 한다. 행이나 연에 따라 쓰기 시작하는 위치에 변화를 주는 경우에는 2칸 또는 4칸을 단위로 차이를 두고 적는다.

(2) 두 줄 이상에 걸쳐 있는 경우: 시의 한 줄이 점자로 두 줄 이상에 걸쳐 있는 경우, 두 번째 줄 이후는 첫 번째 줄과 두 칸 차이를 두고 계속해서 적는다. 이 경우 두 줄에 걸쳐 있어 생겨난 차이인지, 쓰기 시작하는 위치에 변화를 주어 생겨난 차이인지 읽는 이가 혼동하지 않도록 해야 한다.

쓰기 시작하는 위치에 차이가 있으면서 두 줄 이상에 걸쳐 있는 시는 독자가 그 사

실을 알 수 있도록 고려한다([예5-1~3] 참조).

(3) **시행표**: 일반 글 안에서 시를 인용하거나 지면을 절약할 때에는 시행표(::00)를 사용하여 행이 바뀌는 곳을 나타내고, 이중 시행표(:::00)를 사용하여 연이 바뀌는 곳을 나타낼 수 있다.

(4) **시의 제목이나 작가명**: 시의 제목은 제목 쓰기에 따라 쓰고, 작가명은 줄 끝 가까이에 쓴다.

(5) **문장 안에서 시를 인용하는 경우**: 문장 안에서 시를 인용할 때는 시의 앞뒤에 줄을 띄거나 시 부분의 줄 첫머리를 두 칸 단위로 들여 쓰는 등 인용 부분임을 확실하게 나타낸다. 또 두 편 이상의 시를 이어 적는 경우에도 줄을 띄는 등 시와 시의 경계를 알 수 있도록 하며, 한 편의 시를 쓰기 시작하는 위치 변화나 연이 바뀌는 곳 등과 혼동되지 않도록 주의한다.

(6) **가사 등에 번호가 붙어 있는 경우**: 가사에서 쓰기 시작하는 위치를 똑같이 맞추거나 번호를 첫 번째 칸부터 쓰는 등 읽기 쉽게 고려한다.

[예1]

○○○○○○オカアサンノタマゴヤキ
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○アダチケイチ
○○ボクノオカアサンワ
○○タマゴヤキガ
○○トッテモジョーズダヨ
○○タマゴヲヒックリカエストキ
○○オカアサンモイッショニ
○○トビアガルンダヨ
○○ソースルト
○○アマクテフワフワノタマゴヤキガ
○○デキルンダヨ

おかあさんのたまごやき

あだちけいいち

ぼくのおかあさんは
たまごやきが
とってもじょうずだよ
たまごをひっくりかえすとき
おかあさんもいっしょに
とびあがるんだよ
そうすると
あまくてふわふわのたまごやきが
できるんだよ

[例2]

□□ヤマノ□アナタノ□ソラ□トオク
□□::サイワイ::□スムト□ヒトノ□イウ::
□□アア::□ワレ□ヒトト□トメユキテ::
□□ナミダ□サシグミ::□カエリキヌ::
□□ヤマノ□アナタニ□ナオ□トオク
□□::サイワイ::□スムト□ヒトノ□イウ::
::カール□ブッセ::

山のあなたの空遠く
「幸」住むと人のいう。
噫、われひとと尋めゆきて、
涙さしぐみ、かえりきぬ。
山のあなたになお遠く
「幸」住むと人のいう。 (カール・ブッセ)

[例3]

::::□□ハル□ユーローノ□ハナノ□エン
□□□□メグル□サカズキ□カゲ□サシテ
□□□□チヨノ□マツガエ□ワケイデシ
□□□□ムカシノ□ヒカリ□イマ□イズユ
>:::□□アキ□ジンエイノ□シモノ□イロ
□□□□ナキユク□カリノ□カズ□ミセテ

□□□□ウウル□ツルギニ□テリソイシ
□□□□ムカシノ□ヒカリ□イマ□イズユ

∴ドイ□バンスイ∴

一	春高樓の花の宴 めぐる盃影さして 千代の松が枝わけ出でし 昔の光今いずこ	二	秋陣營の霜の色 鳴き行く雁の数見せて 植うる剣に照りそいし 昔の光今いずこ
---	---	---	--

(土井晩翠)

[例4-1]

□□□□□□ナツノ□アサ
□□ヒガ□ノボル∴
□□ドユカデ∴□セミガ□ナキダス∴
□□シンジュノヨーナ□ツブガ□ヒトツブ∴
□□アサガオノ□ハカラ□オチル∴
□□アオイ□チヨガミヲ□ハリツメタヨーナ□ソラノ□イロ∴
□□ユノママ∴□アルバムニ□ハリツケテ□オク□ホーホーワ□
ナイカナア∴

∴ショーガク□ユクゴ□キューカショカラ∴

[例4-2]

□□□□□□ナツノ□アサ
□□ヒガ□ノボル∴
□□ドユカデ∴□セミガ□ナキダス∴
□□シンジュノヨーナ□ツブガ□ヒトツブ∴
□□アサガオノ□ハカラ□オチル∴
□□アオイ□チヨガミヲ□ハリツメタヨーナ□ソラノ□イロ∴
□□ユノママ∴□アルバムニ□ハリツケテ□オク□ホーホーワ□
□□□□ナイカナア∴

∴ショーガク□ユクゴ□キューカショカラ∴

フカイノキリノナカニユレイノホヲヒカリノヨーニ
カカゲルノダト
デイヴィッドモートン

[例5-2]

オイタフネ
オイトクチタフネニオモイデガノッテイル
ソレワジューリョーノナイツミニ
ヒザシノナカノサスニセンシュエノナミノ
クチツケ
マヨナカノアラシノオモイデト
カタラレルユトナクオワッタモノガタリガノッテ
イル
オイタフネワオボエテイタニアカツキノシマカゲ
マストニカゼガ
メッポーツヨカッタミサキニキールヲ
ウシナッタ
ナミタカキカイキューニホシボシニシジマニアオイ
ヨル
フネガニリクチヤアレタタイカイヤ
カレラヲキタエタカゼヲワスレルナドト
オモッテワナラナイ
オイタフネニワニミライエイゴユメガノッテ
イル
ダカラニアルモノワカタルノダ
チンボツセンワ
ヨルニウキアガッテナツカシイミナトヲ
サガシアテルノダト
フカイノキリノナカニユレイノホヲヒカリノヨーニ
カカゲルノダト
デイヴィッドモートン

[例5-3]

オイトフネ
オイトクチタフネニオモイデガノッテイル
ソレワジューリョーノナイツミニ
ヒザシノナカノサスセンシユエノナミノ
クチヅケ
マヨナカノアラシノオモイデト
カタラレルユトナクオワッタモノガタリガノッテ
イル
オイトフネワオボエテイタアカツキノシマカゲ
マストニカゼガ
メッポーツヨカッタミサキキールヲウシナッタ
ナミタカキカイキューホシボシシジマアオイ
ヨル
フネガリクチヤアレタタイカイヤ
カレラヲキタエタカゼヲワスレルナドト
オモッテワナラナイ
オイトフネニワミライエイゴユメガノッテ
イル
ダカラアルモノワカタルノダ
チンボツセンワ
ヨルニウキアガッテナツカシイミナトヲ
サガシアテルノダト
ファイキリノナカユーレイノホヲヒカリノヨーニ
カカゲルノダト
デイヴィッドモートン

老いた船

老いて朽ちた船に、思い出が乗っている。
それは重量のない積み荷 —
日差しのなかの砂州、船首への波の口づけ、
真夜中の嵐の思い出と
語られることなく終わった物語が乗っている。
老いた船は覚えていた、暁の島影、マストに風が
めっぽう強かった岬、キールを失った
波高き海峡、星々、しじま、青い夜。

船が、陸地や荒れた大海や、
かれらを鍛えた風を忘れるなどと思ってはならない。
老いた船には、未来永劫夢が乗っている。
だから、ある者は語るのだ。沈没船は
夜に浮き上がって懐かしい港をさがし当てるのだ、と。
深い霧のなか、幽霊の帆を光のようにかかげるのだ、と。

デイヴィッド・モートン

[例6]

カッパトカエル

クサノシンペイ

ルンルンルンブ :: ルンルンルン ::

ツンツンツンブ :: ツンツンツン ::

カッパノサラヲツキスベリ :: ジャブジャブ

ミズヲジャブツカセ :: カオダケダシテ ::

オドッテル ::

河童と蛙

草野心平

るんるん るるんぶ
るるんぶ るるん
つんつん つるんぶ
つるんぶ つるん

河童の皿を月すべり。
じゃぶじゃぶ水をじゃぶつかせ。
かおだけ出して。
踊ってる。

2. 단가·하이쿠 등

- (1) 단가: 한 줄에 쓰는 단가는 세 번째 칸부터 쓰기 시작하며 그 줄에 다 쓸 수 없는 부분은 다음 줄의 첫 칸부터 쓰는 것을 원칙으로 한다. 위 구와 아래 구를 두 줄로 나누어 쓸 경우, 위 구는 세 번째 칸, 아래 구는 다섯 번째 칸부터 쓰는 등 줄 첫 머리 위치에 차이를 둔다.
- (2) 하이쿠·센류: 하이쿠와 센류는 세 번째 또는 다섯 번째 칸부터 쓴다.
- (3) 작가명: 작가명은 줄 끝부분 가까이에 쓰는 것을 원칙으로 한다.
- (4) 와카의 머리말(詞書): 와카의 머리말을 쓸 경우 쓰기 시작하는 위치에 주의하거나 묶음 부호를 사용하는 등 단가·하이쿠와의 구별을 분명히 한다.
- (5) 문장 내 인용: 문장 안에 단가나 하이쿠를 인용하는 경우에는 1.의 시와 마찬가지로 본문과의 구별을 확실하게 한다.

[예1]

〇〇シャンプーノ〇カラ〇ホノボノト〇タテナガラ〇
ビブン〇セキブン〇ユラワ〇トキオリ
〇〇〇〇::タワラ〇マチ〇〇:::サラダ〇キネンビ:::ヨリ::

〔シャンプーの香をほのぼのとたてながら微分積分子らは解きおり
(俵 万智 『サラダ記念日』より) 〕

[예2]

〇〇イシガケニ〇ユドモ〇:::ニン〇ユシカケテ

[예6]

○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○ミズハラ○シューオーシ
○○キツッキヤ○オチバラ○イソグ○マキノ○キギ

水原秋桜子
啄木鳥や落ち葉をいそぐ牧の木々

[예7]

○○○○アカトンボ○ツクバニ○クモモ○ナカリケリ
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○::マサオカ○シキ::

赤とんぼ筑波に雲もなかりけり
(正岡子規)

3. 각본·대담 등

- (1) 등장인물과 대사: 등장인물을 세 번째 칸부터 쓰기 시작하고 그 뒤에 소재목표를 붙이거나 등장인물 뒤를 두 칸 띄고 대사를 쓴다. 특별히 필요한 경우에는 등장인물을 첫 번째 칸부터 쓰고 다음 줄부터는 두 칸 들여 쓰는 방식을 사용할 수 있다.
- (2) 상황 설명: 상황 설명 등은 제1단락 삽입표로 묶는다.
- (3) 지시문: 지시문은 제1괄호로 묶는다.
- (4) 인물의 약칭: 각본·대담 등은 등장인물이 반복적으로 나오므로 약칭을 사용할 수 있다.

[예1]

○○○○○○アソビニンノ○ススメ
○○イマイ:::○ユノ○ホンノ○カントーニ○シゴトニ○
タイスル○ワタクシノ○カンガエヲ○カイトンデス::
○○エイ:::○ボクネ:::○シゴトッテ○イウ○ユトバガ○
리카イ○데키테○이나인데스네::
○○イマイ:::○ワタクシト○シテワ○エイ○サンワ○
funkizamide○ugete○il○nihon:::○isogashi○
hitto○iu○imagega○arimagas::
○○エイ:::○asoyude○asobashite○moratta:::○
yudemo○asobashite○morattato○iu○jikkanniw○
afurete○imasuyo:::○○:::○imadatte○sodesho:::○○
ima:::○boku○shigoto○shite○naidesuyo::

〇〇イマイ 〇〇ソーデスカ
〇〇エイ 〇〇ハイ 〇〇イマイ 〇〇サント 〇〇オシャベリ 〇〇シテ
イルダケテ
〇〇イマイ 〇〇ハハハハ

遊び人のススメ

今井 この本の巻頭に仕事に対する私の考えを書いたんです。
永 ぼくね、仕事っていうことばが理解できていないんですね。
今井 私としては永さんは分刻みで動いている日本一忙しい人というイメージがありますが。
永 あそこで遊ばしてもらった、ここでも遊ばしてもらったという実感には溢れていますよ。……今だってそうでしょ。
今、ぼく仕事してないですよ。
今井 そうですか。
永 はい、今井さんとおしゃべりしているだけで。
今井 はははは。

[例2]

〇〇〇〇〇〇リヤオー 〇モノガタリ
〇〇〇〇ダイ 〇〇マク 〇〇リヤオーノ 〇キューデン
〇〇 〇〇アイズノ 〇ラッパガ 〇スイソー 〇サレル 〇〇〇
リヤオーヲ 〇セントリーニ 〇〇ニ 〇〇ニンノ 〇〇ムスメ 〇〇ゴナリル 〇〇
リーガン 〇〇キューディーリア 〇〇〇ソノタ 〇〇ジューシン 〇
ケントヲ 〇〇ハジメ 〇〇オオゼイノ 〇〇カシंगा 〇〇トージョー 〇
スル 〇〇〇〇〇〇
〇〇リヤオー 〇〇〇〇ミナノ 〇〇モノモ 〇〇シッテ 〇〇イル 〇〇トオリ 〇〇
フランスオート 〇〇バーガンディユーガ 〇〇キューディーリアヲ 〇
ヨメニ 〇〇ホシイト 〇〇イッテ 〇〇キテ 〇〇オラレル 〇〇〇ソノ 〇
ゴヘンジヲ 〇〇スル 〇〇マエニ 〇〇〇ユンゴ 〇〇ダレガ 〇〇ワシニ 〇
モットモ 〇〇キューヨーヲ 〇〇ツクシテ 〇〇クレルカ 〇〇ハナシテ 〇
モラオー 〇〇〇ユウロガケノ 〇〇ヨイ 〇〇モノニワ 〇〇ソノ 〇〇ブンニ 〇
オージテ 〇〇リョーチヲ 〇〇サズケタイ 〇〇
〇〇ゴナリル 〇〇〇〇ワタシワ 〇〇ユトバデワ 〇〇イエナイホド 〇
オトーサマノ 〇〇ユトヲ 〇〇オモッテ 〇〇イマス 〇〇
〇〇キューディーリア 〇〇〇〇ドクハク 〇〇〇〇ワタシワ 〇〇ナント 〇

イオー::00コロカラ0オツカエ0シタイノダケレド::
00リヤオー::00::チズヲ0サシナガラ::00ヨク0
イッタ::00オマエニワ::0コノ0キョーカイセンノ0ナカノ0
リョーチヲ0ヤロー::00サア0リーガン::0オマエワ0
ドーダ::
00リーガン::00オヤニ0ユーユー0スルノワ0コノ0
タノシミ::0ソノ0タノシミ0イガイン0モノワ0ミナ0
ワタシノ0テキテ0ゴザイマス::
00ユーディーリア::00::ドクハク::00ユンドワ0
ワタシノ0バンダワ::00ワタシノ0キモチワ0
ユトバデワ0イエナイ::00ソーダ::0ワタシワ0
ダマッテ0イヨー::

リヤ王物語

第1幕 リヤ王の宮殿

合図のラッパが吹奏される。リヤ王を先頭に3人の娘(ゴナリル、リーガン、ユーディーリア)、その他、重臣ケントをはじめ大勢の家臣が登場する。

リヤ王 皆の者も知っているとおりに、フランス王とバーガンディ公がユーディーリアを嫁にほしいと言ってきておられる。そのご返事をする前に、今後だれがわしにもっとも孝養を尽くしてくれるか話してもらおう。こころがけのよい者にはその分に応じて領地をさずけたい。

ゴナリル わたしは言葉では言えないほどお父様のことを思っています。

ユーディーリア (独白) わたしは何と言おう。心からお仕えしたいのだけれど。

リヤ王 (地図をさしながら) よく言った。お前には、この境界線の中の領地をやろう。さあリーガン、お前はどうか。

リーガン 親に孝行するのは子の楽しみ、その楽しみ以外のものはみなわたしの敵でございます。

ユーディーリア (独白) 今度はわたしの番だわ。わたしの気持ちは言葉では言えない。そうだ、わたしは黙っていよう。

[例3]

ハタノオト :: ホーソーゲキ ::
キノシタ ジュンジ
トージュオー ジンブツ :: :: ザトー トーモク
トーズクたち ムスメ カイセツシャ
:: :: オンガク :: テーマ :: :: ::
カイセツシャ :: :: オンガクヲ シタニ モッテ :: :: フカイ
ヤマノ ナカニ ヒトリデ タッテ イルト ::
タニガワノ ナガレヤ マツカゼノ オトニ
マジッテ :: アル ヒトツノ オトガ ミミノ ソユニ
ヒビイテ イルノニ キガ ツイタ ユトワ
アリマセンカ :: ソレワ ナンノ オトデ :: ドー
シテ キュエテ クルノ デショー ::
:: :: ユーカ :: オンガクト イレカワッテ :: :: フナベリニ
アタル カندان ナイ ナミノ オト :: :: ::
カイセツシャ ダイ :: :: ノモノガタリ ::
オトユたち :: ドット ワラウ :: ::
オトユ :: :: ホントーカ :: ソラア :: :: ホントーニ
トーモクガ ソー イッタノカ ::
オトユ :: :: ホントーヨ :: ウミノ ウエノ
アラカセギモ ソロソロ アキタカラ :: オカニ
アガッテ サンゾクニ ナロート :: :: :: ::
オトユ :: :: オイ トーモク :: ソラ ホンキカ ::
トーモク :: ドナル :: ウルサイワ ::
:: :: ナミノ オト :: :: ::
トーモク オイ :: キサマたち :: アノ オトガ
キュエンノカ ::
:: :: ナミノ オト :: :: ::

機の音 (放送劇)

木下 順二

登場人物

座頭 頭目 盜賊たち 娘 解説者

音楽 (テーマ)

解説者 (音楽を下に持って) 深い山の中に一人で立っていると、谷川の流れや松風の音に混じって、ある一つの音が耳の底に響いているのに気がついたことはありませんか。それは何の音で、どうして聞こえてくるのでしょうか。

効果 (音楽と入れかわって) 船べりに当たる間断ない波の音。

解説者 第一の物語。

男たち (どっと笑う。)

男1 本当か、そらあ。本当に頭目がそう言ったのか。

男2 本当よ。海の上の荒かせぎもそろそろ飽きたから、おかに上がって山賊になろうと……。

男1 おい頭目、そら本気か。

頭目 (どなる) うるさいわ。

波の音

頭目 おい、貴様たち、あの音が聞こえんのか。

波の音

4. 편지

(1) 수신인 등: 접자 편지는 수신인과 날짜, 발신인 이름 등을 먼저 쓰는 것이 일반적이다. 묵자의 양식에 맞추어 날짜와 발신인, 수신인을 마지막에 쓸 수도 있다.

(2) 접는 선: 편지를 접어 봉투에 넣을 경우, 봉투 크기에 맞춰 2줄 한 줄 넣으면 접을 손상시키지 않고 접을 수 있다. 예를 들어, 18줄 양면 쓰기에서는 뒷면의 4·9·14번째 줄에 2줄 한 줄 넣고 네 부분으로 접거나 뒷면의 5·12번째 줄에 넣고 세 부분으로 접는 것이 좋다.

(3) 접자 우편물: 접자 우편물은 우표를 붙이지 않고 그 위치에 묵자로 「접자용 우편」이라고 쓴 다음 상단 오른쪽 3분의 1 정도를 자르면 무료로 보낼 수 있다. 이때 접자가 손상되지 않도록 주의한다.

[예1]

□□アイカワ□ショーヅ□サマ

〒100-0001 東京都千代田区千代田
ゲンバウガクシュー
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
ハナユ

イジョー

城北盲 第23号
平成29年11月8日

城南福祉センター所長殿

城北盲学校長
鈴木 太郎 ⑩

生徒の見学について(依頼)

標記の件につき、下記要領により実施いたしたいと思いますので、
なにとぞ御許可くださいますようお願い申し上げます。

記

1. 日時 平成 29年 12月 12日 (火) 午後1時~3時
2. 目的 社会見学による現場学習
3. 人員 20名
4. 引率責任者 教諭 伊藤花子

以上

[例2]

〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田
〒100-0001 東京都千代田区千代田

□□□□へイセイ□□□□ネン□□□□ガツ□□□□ニチ
□□□□□□□□□□テンジ□ケンキューカイ□カイチャー
□□□□□□□□□□□□□□□□ナカムラ□タロー□□イン□□

領 収 書	No.100
鈴木 次郎 様	
金 壱万円 也	
ただし、点字研究会 平成29年度会費	
上記正に領収いたしました。	
平成29年10月12日	
点字研究会会長	
中 村 太 郎 ㊟	

제3절 표와 약기 등

표는 가로와 세로의 관계를 비교하는 경우에 매우 중요한 형식이다. 표를 만들 경우 점자 한 쪽의 줄 수나 한 줄의 칸 수에는 제한이 있기 때문에, 내용을 고려하며 항목을 약기하거나 가로와 세로의 항목을 반대로 바꾸는 등 대안이 필요하다. 또 수를 나타내는 부분은 수표의 위치를 맞춰 쓰는 것을 우선하되 내용에 따라 자릿수를 맞춰 쓸 수 있다. 출납부 작성 형식은 표의 응용으로 볼 수 있다. 표나 메모 등에서는 종종 수의 약기가 사용된다.

1. 표

(1) 표는 여는 테두리선과 닫는 테두리선으로 묶는다. 여는 테두리선이 해당 쪽의 마지막 줄에 오는 경우는 다음 쪽으로 넘기며, 닫는 테두리선이 쪽 끝에 들어가지 않아 다음 쪽의 첫 줄에 오는 경우에도 생략하지 않는다. 여는 테두리선 뒤 및 닫는 테두리선 앞은 줄을 띄지 않는다.

(2) 테두리선 안에서는 본문과 독립적으로 제목의 서열 등을 구성할 수 있다. 또 표의 항목을 가로·세로로 맞추는 배열이나 항목을 줄 첫머리부터 쓰고 두 번째 줄 이후 두 칸 들여 쓰는 등 본문과 다른 배열이 가능하다.

표가 두 쪽 이상에 걸쳐 있는 경우에는 쪽이 바뀌는 위치에 주의하고 두 번째 쪽 이후의 첫 번째 줄에 항목을 다시 쓰는 것이 바람직하다.

(3) 표에서는 긴 항목을 약기하기, 가로·세로의 항목을 반대로 바꾸기, 부득이한 경우 항목을 기호로 바꾸거나 수표 생략하기 등 다양한 대안이 필요하다.

点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値

身体障害者手帳所持者の障害の種類別年次推移
 (単位 千人)

年次	視覚障害	聴覚・言語障害	肢体不自由	内部障害
昭和26年	121	100	291	
30年	179	130	476	
35年	202	141	486	
40年	248	230	686	
45年	257	259	821	72
55年	336	317	1,127	197
62年	313	368	1,513	312
平成 3年	357	369	1,602	476
8年	311	366	1,698	639
13年	306	361	1,797	863
18年	315	360	1,810	1,091
23年	316	324	1,709	930

[例3]

点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)
 点字データ登録数のサピエ図書館の各年度末の数値
 (サピエ図書館の各年度末の数値)

点字データの登録数
 (サピエ図書館の各年度末の数値)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	2	4	6	8	10	12	14	16	18
3	3	6	9	12	15	18	21	24	27
4	4	8	12	16	20	24	28	32	36
5	5	10	15	20	25	30	35	40	45
6	6	12	18	24	30	36	42	48	54
7	7	14	21	28	35	42	49	56	63
8	8	16	24	32	40	48	56	64	72
9	9	18	27	36	45	54	63	72	81

[例5]

.....
 カテイノシシュツブンルイ
 カテイノシシュツ
 ジツシシュツ
 ケイジョーカラノブンルイ
 ショーヒシシュツシヨクモツヒヒフクナド
 ヒショーヒシシュツゼイキンシャカイ
 ホショーヒナドノユーテキフタンキン
 シシュツジキニヨルブンルイ
 ケイジョーシシュツマイツキノセカツニ
 キマッテヒツヨーナシシュツ
 トクベツシシュツヒフクカグデンキ
 セヒンナドノユーガクシシュツ
 リンジシシュツゾーヨキンケイチャーヒ
 ナド
 ジツシシュツイガインシシュツチョク
 シャッキンヘンサイナド

月日		項目	収入	支出	残高
10	17	繰り越し	6,143		
		給料	256,200		
		食物費		5,438	
		こづかい		30,000	
		普通預金		50,000	
		計	262,343	85,438	176,905
10	18	繰り越し	176,905		
		食物費		3,820	
		電気		5,294	
		雑誌代		1,000	
		電話		4,320	
		計	176,905	14,434	162,471

2. 수의 약기

표나 메모 등에서 적은 칸 수로 간결하게 적을 경우에는 아래와 같이 약기할 수 있다. 약기를 사용할 때는 필요에 따라 일러두기 등에 미리 밝힌다.

[예1] (분수의 약기)

$$\frac{1}{3} \quad \text{:::}$$

$$2\frac{3}{5} \quad \text{:::}$$

[예2] (일시의 약기)

10時40分 :::: ::::

8時30分から9時20分
 :::: ::::

11月3日 ::::

2018年10月15日 ::::

1月14日10時12分 ::::

【주의】 숫자 안의 ::은 쌍점으로서 시간의 약기에만 사용한다. 쌍점 뒤에 수표는 사용하지 않는다.

[예3] (장·절 등의 제목이나 쪽수·행수 등의 약기)

第2卷 第3章 第5節 :::::
第2章 5節から8節 :::::
第3章 第2節 第5項 :::::
6ページ 5行目 ::::□::::
8ページ 3行目から12ページ 6行目まで
::::

제4절 본문 이외의 레이아웃

점역할 때에는 속표지, 목차, 판권 정보, 쪽 번호, 색인 등의 경우 점자의 가독성을 고려하고, 원본의 내용을 생각하며 한 쪽당 줄 수나 한 줄당 칸 수의 제한을 염두에 두고 적절한 배치를 고려한다.

1. 속표지

점자책의 속표지에는 책 이름, 권수, 전체 권수, 저자 및 역자명, 발행처명(제작 기관명)을 쓰며 발행 연월일, 발행처 소재지, 계좌 번호 등을 적는 경우도 있다. 점역할 때에는 그 배치에 유의하고 책 이름을 선으로 둘러싸거나 속표지 전체를 일정한 틀 안에 넣으며 또는 여러 가지 점의 조합으로 형상화하는 등 촉각적으로 미적 감각을 줄 수 있다.

2. 목차

(1) 목차 넣기: 목차는 각 권별로 넣는다. 필요에 따라 제1권에 제2권 이후 목차의 개략적인 항목을 실기도 한다.

(2) 목차의 위치: 목차는 찾기 쉽도록 머리말 등의 앞에 배치하는 것이 바람직하다.

(3) 목차 작성법: 첫 번째 줄에 「目次」라고 쓰고, 제목은 서열에 따라, 다섯 번째 칸, 세 번째 칸, 첫 번째 칸과 같이 쓰기 시작하는 위치를 다르게 한다.

(4) 두 줄 이상의 제목: 제목이 두 줄 이상에 걸쳐 있는 경우 줄 끝이 쪽 번호 위치에 걸리지 않도록 하고, 두 번째 줄 이후는 제목 첫 줄의 쓰기 시작하는 위치보다 두 칸 들어서 이어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

(5) 쪽 번호 표기법: 해당 쪽 번호는 줄 끝에 적으며, 제목과 쪽 번호 사이의 공백은 2점이나 5점 등으로 연결한다. 쪽 번호는 수표의 위치를 맞춰 쓰는 것이 일반적이지만 1의 자릿수를 맞춰 쓸 수도 있다.

주: 「点字」라는 어구가 제1권 2쪽과 42쪽 및 제2권 11쪽에 나와 있는 예.

제5절 점역을 위한 배려

목자 원문을 점역하는 경우, 점역의 원칙과 순서에 따라 원문 내용과 시각적 효과를 위한 장식적 측면을 충분히 고려하여 읽기 쉽고 이해하기 쉬운 점자로 표기해야 한다. 특히 원문의 오자·오식·후리가나, 가나 표기법, 시각적 강조나 장식적으로 사용된 부호, 표와 그림·지도 등에 대해서는 목자와 점자 각각의 특징을 충분히 고려하여 점역한다.

점역 작업 후에는 교정, 수정, 최종 배열 확인, 제본 등의 작업을 꼼꼼히 하는 것이 중요하다.

1 점역 원칙

목자 원문을 점역하는 경우 원문 저자의 의도에 따라 그 내용을 가능한 한 충실하게 점자로 옮기는 것이 중요하다. 이와 함께 시각적 정보인 목자와 촉독 문자인 점자의 특징을 충분히 고려하여 목자 특유의 장식적 표현을 변경하거나 생략하여 읽기 쉽고 이해하기 쉬운 점자로 표기한다. 그 경우 이 책에서 제시하는 규칙에 따르는 것이 원칙이다.

또 목자 원문의 배열, 삽화, 사진, 글자의 색깔과 굵기, 글자체, 제목의 크기, 표제지·목차·판권 정보의 항목 등은 점자로는 모두 나타낼 수 없으므로 점자로 알기 쉽고 이해하기 쉬운 레이아웃을 고안해야 한다.

【주의】 점역의 목적과 필요에 따라 원문의 가나 표기법이나 구두법 등에 준해서 점역할 수 있다.

2 점역 순서

점역 작업을 시작하기 전에 원문을 충분히 예독하고 다음과 같은 작업이나 검토를 해 두는 것이 필수적이다. 또 점자는 점 하나라도 달라지면 다른 문자나 부호가 되므로 점역 작업을 꼼꼼하고 확실하게 해야 한다.

(1) 문맥에 맞는 읽기와 띄어쓰기를 위한 예독·예비조사

점역에 들어가기 전에 맥락에 맞는 적절한 한자 읽기, 인명·지명 등의 고유명사 읽기 조사를 충분히 한다. 읽기 어려운 단어는 착각하거나 불확실한 상태로 넘어가 잘못 읽지 않도록 국어사전을 비롯한 각종 사전 등을 활용하여 충분히 조사한다. 또 오

자·오식이나 후리가나에도 주의한다.

(2) 점역 작업을 할 때에는 「표기법」 각 장의 규칙을 준수한다. 특히 목자 특유의 표현과 점자 규칙과의 대응에 주의한다.

(3) 각주와 사진·그림·표 등의 처리 방법을 정한다.

(4) 제목의 크기나 쪽 바꿈 등 레이아웃을 검토한다.

(5) 제본이나 철하는 방식 등에 맞춰 읽기 쉽게 분권이 되도록 검토한다.

점역이 끝난 후에는 교정, 수정, 제본 등의 작업을 꼼꼼히 한다. 충분히 주의를 기울여 점역하고 여러 번 검토했더라도 누락이나 실수가 있을 수 있다. 점역을 정확하게 완성하려면 방법이나 사람을 달리하여 2회 이상 교정을 보는 것이 바람직하다. 또 점이 찌그러지거나 제본한 부분에 손가락 끝이 들어가지 않는 일이 없도록 제본에도 주의해야 한다.

한 권의 책을 나누어 공동으로 점역하는 경우에는 사전에 충분히 협의하여 전체적인 통일성이 유지되도록 해야 한다.

3 점역할 때의 유의점

1. 오자·오식, 후리가나의 처리

(1) 원문의 오자·오식

원문에 오자·오식으로 생각되는 부분이 있는 경우에는 쉽게 정정하지 말고 전체 편집을 재검토하거나 다른 판이나 책의 도서를 조사한 후 오자·오식을 정정할지, 원문대로 점역할지 판단한다. 문의해야 할 경우에는 점역자 개인이 저자에게 직접 문의하지 말고 시설·단체의 책임 하에 출판사·발행처에 문의한다(「일본맹인사회복지시설협의회 정보」 No.20 1975년 3월 18일).

(2) 후리가나

후리가나는 그 내용에 따라 다음의 (가)~(라)와 같이 처리한다. 편집자가 붙인 후리가나에는 오류가 많으므로, 특히 읽기 어려운 문자나 고유명사는 후리가나를 다시 한번 조사하는 것이 바람직하다.

(가) 일반적으로 한자 읽기를 나타내는 후리가나는 그 후리가나만 쓴다.

[예] サミダレ (五月雨) マツリノ山車 (祭りの山車) シニセ (老舗)

モミジ(紅葉)

(나) 단어의 읽는 방식을 지정하는 후리가나의 경우, 지정된 후리가나를 쓰고 필요에 따라 다른 읽기 방식을 괄호로 묶어 덧붙인다.

[예] マエ::ゼンカ:: (前科) イデア::リネン:: (理念)

【주의】 원문에서는 쪽이나 장이 바뀔 때마다 후리가나를 붙이는 등 다양한 방식이 있지만, 점역할 때에는 처음 나올 때에만 이렇게 처리하고 두 번째 이후에는 후리가나만 적는 등 읽기 쉬운 방법을 사용한다.

(다) 후리가나가 단어의 설명 등을 나타내는 경우에는 후리가나를 괄호로 묶는 것을 원칙으로 한다.

[예] トッテモタロカ::ハズシテシマオーカ:: (とって^{ハズシテ}も^{オウカ}たろか)
 アルザス::エルザス::、ロレーヌ::ロートリンゲン::ヲ
 カクトクシタ。(アルザス、^{エルザス}ロレーヌ^{ロートリンゲン}を^{獲得}した。)

(라) 원문의 내용이나 후리가나의 성질 등에 따라 다양하게 처리할 수 있으므로 적절한 방법을 사용한다.

[예1]

アンサリヴァン:::ワ::ヨキ
 キョーシトシテ::ユージントシテ:::ネンモノ
 ナガイアイダ::ヘレンケラー:::ヲ
 ササエツツケタ。

[예2]

アンサリヴァン:::ワ::ヨキ
 キョーシトシテ::
 ユージントシテ、:::ネンモノ
 ナガイアイダ、
 ヘレンケラー:::ヲ
 ササエツツケタ。

.....[チュウ].....
 [アン][サリヴァン].....
[.....]

 [ヘレン][ケラー].....
[.....]

Annie Sullivan Macy
 アン・サリヴァンは、よき教師として、友人として、
 (1866~1936)
 Helen Adams Keller
 50年もの長い間、ヘレン・ケラーを支え続けた。
 (1880~1968)

2. 「제2장 단어 표기법」 규칙에 대한 대응

(1) 본래 한자로 적는 단어가 장음을 사용하여 가나로 적혀 있는 경우, 원문대로 쓴다.

[예] ケータイ (ケータイ) 《本来は ケイタイ (携帯)》
 ハンターイ (ハンターイ) 《本来は ハンタイ (反対)》

(2) 점자 가나로는 그대로 표기할 수 없는 글자나 부호가 사용된 경우, 되도록 비슷한 발음 표기가 되도록 고려한다.

[예] アー (あー) フニャー (ふにゃ~) ンー (ん—————)
 カットバセ (かっつとばせ)

(3) 일반 일본어 문장 안에 축음·요음·요탁음·요반탁음 외에 작게 쓰인 글자가 있더라도 소문자표를 사용하지 않는다.

[예] キミイ (君い) ヤッタア (やったあ)

(4) 현대 가나 사용법으로 쓰인 글에 실수로 역사적 가나 사용법이 섞여 있는 경우, 현대 가나 사용법으로 고쳐 쓴다.

[예] ヒトツズツ (ひとつづつ) ナオ (なほ)

(5) 원문에 특수음 점자로도 표기할 수 없는 글자가 사용된 경우, 가능한 한 그 발

음에 가까운 점자를 사용하여 적는다.

[예] ジェスチャー (ヂェスチャー) アー (あー)

(6) 숫자가 가나로 적혀 있는 경우라도 수량이나 순서의 의미가 있으면 수표를 사용하여 숫자로 적는다.

[예] ::::ニチ (いちにち) ::::リンシャ (さんりんしゃ)

3. 「제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법」 규칙에 대한 대응

시각적으로 강조하거나 장식적으로 사용된 목자 부호를 그 형태 그대로 대응시켜 점역할 수 없다. 이 경우 칸을 띄거나 다른 부호로 대체하는 등의 방법이 필요하다.

(1) 가운뎃점

목자에서는 가운뎃점이 여러 가지 목적으로 사용되지만, 점자에서는 제4장 제1절 5.~7.과 같이 가운뎃점의 사용을 한정하고 있기 때문에 원문에서 사용된 가운뎃점의 의도를 충분히 고려하여 점역하는 것이 중요하다. 특히 목자에서 오독을 피하거나 한 글자씩 끊어 강조하기 위해 사용한 가운뎃점은 점역하지 않는다.

[예] ユツアド□ユトバ [ユ□ツ□アド□ユトバ]
 (こ・そ・あ・ど言葉)
 ::ソレワ □ヒ□ミ□ツ:: [::ソレワ □ヒ □ミ □ツ::]
 (「それは、ひ・み・つ」)
 □□□□ (わ・ゐ・ゑ・を)
 ダイ □□□□ ハンキ (第3・4半期)
 イシカワ□ジュン□キョージュ (石川准・教授)

또 항목 열거 등에서 각 항목의 첫머리에 작은 검은색 동그라미나 가운뎃점 등이 사용되었더라도 점자에서는 가운뎃점을 사용하지 않고 항목 열거 표기 방식에 따라 적는다(제5장 제1절 1. 참조).

(2) 낫표·괄호

목자에는 낫표(「」), 겹낫표(『』), 각괄호(【】), 둥근 괄호(()), 이중 둥근 괄호((())), 렌즈 괄호(【】), 화살괄호(<>), 겹화살괄호(《》), 거북등괄호(〔 〕), 인용 부호 등 다양한 묶음

부호가 있다. 점역할 때에는 단순히 읽기 대응이나 형태적 대응만으로 처리하지 말고 의미적 대응을 생각하여 원문의 문맥에 맞는 부호를 사용하도록 주의한다(제4장 제2절 1.~4. 참조).

(3) 밑줄·방선·방점 등

목자 원문에는 밑줄·방선, 밑점·방점, 각괄호 등을 쓰거나 고딕체 등을 사용하여 해당 부분을 강조하는 경우가 많다. 점자에서는 글자 크기나 글자체를 바꿀 수 없기 때문에, 점역의 목적과 필요에 따라 이러한 강조 표현을 생략하거나, 낫표나 드러냄표 등을 사용하여 표시하는 등 신경을 쓸 필요가 있다.

시험 문제 등에서 강조가 아니라 지시를 나타내기 위해 이러한 표현들이 사용된 경우에는 제3드러냄표를 사용하며, 행간이 좁은 경우 다음 줄에 14점(⦿)을 사용하여 밑줄을 나타낼 수 있다. 지시의 경우에는 강조와 달리 생략할 수 없다.

(4) 물결표

점자의 물결표는 수량, 시간, 장소 등의 범위를 나타내는 경우에 사용하므로, 이러한 용법 이외의 목자에서의 물결표는 생략하거나 적절한 형태로 바꾸어 점역한다.

[예] ⦿⦿⦿ギリシア⦿⦿⦿⦿ソノレキスト⦿キュー⦿⦿⦿⦿⦿

(『ギリシア ~その歴史と気候~』)

또 범위를 나타내는 수나 단어가 한쪽에만 있는 경우, 「から」「まで」 등의 가나로 표기할 수 있다(제4장 제3절 2. 참조).

(5) ○·△·□·× 등

안드러냄표 이외의 부분에 「○·△·□·×」 등이 사용된 경우에는 안드러냄표를 사용할 수 없다. 생략하거나 풀어 쓴다(제4장 제4절 1. 참조).

(6) 마크·기호·이모티콘

마크나 기호, 이모티콘 등은 생략하거나 그 명칭이나 의미를 적으며, 필요에 따라 원문에는 기호로 표기되어 있음을 밝힌다.

[예] チェック⦿マーク (✓)

マルチ⦿ブンショ (㊟文書)

サクラ⦿サクラ⦿ヤクイノ⦿ソラワ

(へさくらさくらやよいのそらは)

ニコニコ ((^_^)) メール (✉)

(7) 점역자 주표

가나 점자만 읽어서 이해하기 어려운 동음이의어나 한자어 등에는 점역자 주표로 묶어 보충 설명을 덧붙일 수 있다. 지나치게 사용하지 않도록 주의하고 설명도 간결하게 하여 본문의 분위기나 이해를 방해하지 않도록 하는 것이 중요하다.

본문 이외에서는 그림이나 표의 보충 설명 등에 점역자 주표를 사용할 수 있다. 이 경우에도 보충 설명은 간결하게 해야 한다.

(8) 기타 기호

점역할 때에는 이 밖에 제4장 제1절 8. 빗금, 제3절 7. 별표, 제4절 3. 퍼센트 기호, 4. 앰퍼샌드, 5. 숫자 기호, 6. 애스터리스크 등의 규칙·【주의】에 특히 유의한다.

(9) 일반 서적에 수학·이과 기호, 영어 이외의 외국어가 들어 있는 경우

일반 서적 안에 덧셈표, 뺄셈표, 곱셈표, 나눗셈표 등 사칙연산 기호나 단순한 수학 기호가 들어 있는 경우, 특별한 지장이 없는 한 가나로 표기한다. 가나로 표기할 수 없는 경우에는 점자책의 일러두기나 점역자 주표로 기호의 형태나 의미·기능 등을 밝힌 후 해당 기호를 사용한다.

또 일반 서적에 영어 이외의 외국어가 원문 형태로 인용된 경우 악센트 기호를 사용하여 되도록 일반 서적의 영어로 표기한다. 악센트 기호를 사용해도 표기할 수 없는 한글·아랍어·러시아어 등은 원문 표기를 하거나 발음을 조사하여 가나로 적을 수 있다. 어느 경우든 점자책의 일러두기 등에 그 사실을 미리 밝혀야 한다.

4. 「제5장 쓰기 형식」과의 대응

(1) 시·단가·하이쿠

시에서 첫머리 위치가 여러 단으로 나누어져 있어 점자로는 그대로 표현할 수 없는 경우 또는 단가 모음집이나 하이쿠 모음집 등에서 행간을 크게 뒀 경우에는 제5장 제1절을 참고하여 자연스러운 점자 형태로 바꾸어 점역한다.

(2) 점자책의 일러두기

다음과 같은 점자책 특유의 유의사항이 있는 경우 점자책의 일러두기에서 설명한다.

(가) 표나 그림의 처리와 관련하여 주의 사항이 있는 경우

(나) 원문의 일부를 발췌하거나 생략한 경우

(다) 수학·이과 기호, 기타 일반 서적에서는 사용이 제한된 특수 부호를 사용한 경우

- (라) 해당 쪽 줄의 여백에 그 쪽의 제목, 장·절 번호, 목차 원본의 쪽 번호 등을 표시한 경우나 색인이 있는 경우
- (마) 기타 해당 점자책만의 독자적인 방식이 있는 경우 등

(3) 표의 처리

표는 축독하기 쉽도록 표현 형태를 바꾸더라도 그 내용을 점역하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 표의 내용이 문장 안에 모두 나와 있는 등 내용의 이해에 지장이 없는 경우에는 생략할 수 있다.

(4) 그래프의 처리

그래프는 점역 소프트웨어의 그래픽 기능을 사용하는 등 그래프 형태로 나타낼 수도 있지만 대부분의 경우 표 형태로 바꾸거나 말로 내용을 설명하는 편이 보다 알기 쉽고 효과적이다.

그래프를 그리는 경우에는 모눈 눈금이나 경계선 등 위치를 나타내는 선과 내용을 나타내는 그래프 선 등을 축독으로 구별하기 쉽게 신경을 쓴다. 그래프의 모눈 눈금 등은 뒷선(뒤쪽으로 튀어나와 있어 누르면 손가락으로 만져지는 선)을 사용하는 방법도 있다. 또 보조선 등은 경우에 따라 삭제하여 내용만 명확히 드러나도록 할 수 있다. 두 개 이상의 선이 교차하는 경우에는 선들을 쉽게 비교할 수 있도록 확실하게 구별되는 선의 종류를 선택하여 그린다.

또 그래프 형태로 개요를 보여주면서 표나 말로 정확한 수치를 보완하는 방법도 효과적이다.

(5) 그림이나 지도 등의 처리

그림이나 지도 등을 읽거나 표현하는 데 시각적 특성과 촉각적 특성은 크게 다르므로, 차이점을 이해한 후에 점역 작업을 진행해야 한다.

촉각 그림을 이해하는 데에는 시간이 걸릴 뿐 아니라 정보량이 제한되기 때문에 촉각 그림으로 나타내기보다는 문장화하여 표현하는 것이 효과적인 경우가 많으며, 촉각 그림으로 나타내는 경우에도 가능한 한 내용을 잘 선별하여 단순화시켜 나타낸다.

촉각 그림으로 나타낸 경우에는 반드시 점자로 인쇄하여 의도한 것과 같은 그림이 되었는지, 축독하여 판별할 수 있는지를 확인한 후에 완성한다.

또한 촉각 그림으로 나타내거나 문장으로 표현하는 것이 매우 어려운 그림과 지도 등은 생략이 불가피하다. 이 밖에 삽화나 사진 등은 필요한 내용을 문장으로 표현하되 필요 없는 내용은 생략해도 무방하다.

촉각 그림으로 나타내는 데에는 다음과 같은 점에 유의한다.

- (가) 촉각 그림을 그리는 경우 그림은 되도록 본문의 해당 부분 가까이에 배치하도

록 배려한다. 그림의 제목, 그림에 첨부된 설명문이나 일러두기는 그림보다 먼저 배치하며, 그림과 같은 쪽 또는 마주보는 쪽에 배치되도록 하는 것이 바람직하다.

- (나) 그림의 크기나 장 수 등의 관계로 본문과 그림을 떨어진 쪽에 배치하는 수밖에 없는 경우에는 본문의 해당 부분보다 그림이 나중에 오도록 배치하고, 본문 안에 그림이 실린 쪽을 명시하는 것을 원칙으로 한다.
- (다) 축각 그림을 그리는 경우 가능한 한 내용을 잘 선별하여 단순화해야 한다. 공간이 한정되어 있으므로 단어를 약기하거나(부득이한 경우에는 기호화) 반대로 말로 보충해야 하는 경우가 있다.
- (라) 입체 도형을 축각 그림으로 나타낼 때는 비스듬한 위치에서 본 입체 표현은 축각으로서는 이해하기 어렵기 때문에 피하고, 2차원 평면도나 입면도 또는 단면도 등으로(필요시 조합) 알기 쉽게 표현하는 것을 원칙으로 한다. 또 말로 설명을 덧붙이거나 전체도와 부분도로 나누는 등 이해를 도울 수 있는 방법을 고려한다.

(6) 본문 이외의 레이아웃

점자책의 속표지, 목차, 판권 정보, 색인 등은 전달하는 내용과 형식이 원본과 다르다. 점자의 특징을 충분히 고려하여 제5장 제4절의 내용을 바탕으로 필요한 정보를 전달할 수 있도록 한다.

(가) 속표지

목차 서적의 표지는 시각적인 레이아웃을 따르고 있고, 책 띠지와 뒤표지 등에도 많은 문자 정보와 일러스트 등이 실려 있지만 점자책의 속표지는 필요한 정보를 엄선하여 알기 쉽게 싣는다.

(나) 목차

목차 서적의 목차에는 본문의 내용 소개가 들어 있거나 소제목이 열거되어 있으면서 쪽 번호가 적혀 있지 않은 경우도 있지만, 점자책에서는 본문의 내용을 검색하기 쉽도록 충분히 고려하여 표기해야 한다.

(다) 판권 정보

점자책의 판권 정보에는 원문 판권 정보와 함께 점자책의 판권 정보를 싣는다. 원문 판권 정보는 원문에 적혀 있는 모든 항목이 아니라, 책 이름·부제·총서명, 저자 관련 사항, 발행처 관련 사항, 가격 등 필요하다고 생각되는 항목을 선택하여 싣는다.

(라) 색인

원문에 색인이 있는 경우에는 생략하지 않고 점역하는 것을 원칙으로 한다. 이때 원문의 색인과 달라지더라도 항목의 순서를 목차 가나의 50음 순서로 하거나 쪽 번호와 함께 줄 수를 넣는 등 점자 검색의 편의성을 충분히 고려해야 한다.

제6장 고문 표기법

고문을 점자로 표기하는 경우에도 띄어쓰기는 현대문에 따르는 것이 원칙이다. 다만, 가나 사용에서 고유어는 역사적 가나 사용법, 한자어는 현대어에 따라 표기한다.

고문은 문법 체계나 가나 사용이 현대문과 다른 부분이 있으며, 천 년 이상의 시대적 배경을 가지고 있다. 따라서 현대어 표기에 따른다는 규칙만으로는 충분하지 않다. 독해 속도가 떨어질 정도로 문장이 긴 경우도 있어 글의 운율과 호흡 관계 등을 고려하며 의미를 이해하기 쉽도록 세심하게 표기하고, 목적과 필요에 따라 가나 사용법을 다르게 할 필요도 있다.

여기에서는 고문 표기에 특히 필요한 사항을 중심으로 정리하고 표기 방식의 원칙을 제시한다.

제1절 단어 표기법

고문 점자의 기본적인 가나 사용은 고유어의 경우 헤이안 중기까지의 발음에 근거한 역사적 가나 사용법에 따라 표기하고, 한자어의 경우 현대어에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 목적과 필요에 따라 모두 역사적 가나 사용법으로 표기하거나 가나 사용법을 자세하게 구분하여 사용할 수 있다.

또 현대문에 인용된 고문은 현대문 가나 사용법에 따라 쓰는 것이 원칙이지만, 목적과 필요에 따라 고문 가나 사용법으로 쓸 수 있다. 현대문 가나 사용법으로 쓰는 경우에도 띄어쓰기와 끊어쓰기는 고문의 표기에 따른다.

제1항 고어에서 가나 사용법

1. 고유어의 가나 사용법

고유어는 역사적 가나 사용법으로 표기한다.

[예]	アヲ (靑)	イヘ (家)	ウヘ (上)
	オホキミ (大君)	カヒ (貝)	ユエ (声)
	サイハヒ (幸ひ)	スエ (末)	ハヒ (灰)
	ユフガホ (夕顔)	ヨヒ (宵)	キナカ (田舎)
	キド (井戸)	ヲンナ (女)	
	イフ (言ふ)	オモフ (思ふ)	イツ (出づ)

ハヅ (恥づ) オホトノゴモル (大殿籠る) カヘル (帰る)
 エム (笑む) エフ (酔ふ) ヲル (折る) ヲフ (終ふ)

【주의】 한자로 쓰여 있더라도 고유어는 역사적 가나 사용법으로 표기한다.

[예] アサチフ (浅茅生) トノキ (宿直) ナホシ (直衣)
 メノト (乳母)

2. 고유어의 요음·장음·촉음

고유어는 요음점 등을 사용한 요음 표기나 장음표·촉음표를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.

[예] ナデフ (何でふ) ケフ (今日) シヤクビ (しゃ首)
 ヒイフツト (ひいふつと) カウガウシ (神々し)
 ヤウヤウ (漸う) イモウト (妹) 오투트 (弟·妹)

【주의1】 고유어가 작은 글자 「ゃ・ゆ・よ・っ」 등을 사용하여 표기된 경우에는 요음점이나 촉음표 등을 사용하여 표기할 수 있다. 「くわ・ぐわ」는 「クワ・グワ」로 바꿔 적는다.

[예] シャラゴエ (しゃら声) イッカナ (いっかな)
 クワツト (くわつと) 그와라리 (ぐわらり)

【주의2】 고유어의 촉음편이 작은 글자 「っ」를 사용하여 표기된 경우에는 촉음표를 사용하여 표기할 수 있다.

[예] ウッテ (討手) 히ッカ쯱 (引っ被く)
 ノット (祝詞)

3. 고유어의 우음편·촉음편

고유어 동사·형용사·형용동사의 우음편·촉음편은 장음표, 촉음표를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.

[예] ウタウテ (歌うて) ヨロコウデ (喜うで)
 タノウデ (頼うで) オモシロウ (面白う)
 ウツクシウ (美しう) カカマホシウ (書かまほしう)
 タツテ (立つて) オモツテ (思つて)
 トツテ (取つて) アツテ (あつて)

4. 한자어의 가나 사용법

한자어는 현대어에 따라 표기한다.

[예] ゴランズ (御覧ず) ユーラン (高欄)
 センザイ (前裁) ホイ (本意) チョーズ (長ず)
 ミヨーブ (命婦) ホック (発句)

【주의1】 한자어가 역사적 가나 사용법으로 표기되어 있더라도 현대어에 따라 표기한다.

[예] セチエ (せちゑ) [節会] イン (ゐん) [院]
 オンガン (をんがん) [温顔]

【주의2】 역사적 가나 사용법으로 표기된 한자어라도 현대어에 따라 표기하고, 역사적 가나 사용법을 표기할 경우에는 맨 처음 나온 부분만 제1괄호로 묶어 덧붙인다.

[예] エシ::エシ:: (ゑし) [絵師]
 チョー::テフ:: (てふ) [蝶]
 ユーイ::カウイ:: (かうい) [更衣]
 アイギョー::アイギヤウ:: (あいぎやう) [愛嬌]

【주의3】 고유어와 한자어의 혼합어인 경우, 고유어 부분은 역사적 가나 사용법으로 표기하고 한자어 부분은 현대어에 따라 표기한다.

[예] エアハセ (絵合はせ) オホグソク (大具足)
 엔가마히(垣^{ゑんが}下舞ひ)

5. 「やう(様)」 표기법

한자로 쓰여 있던 가나로 쓰여 있던 「やう(様)」은 「코ー」로 표기하는 것을 원칙으로 한다.

[예] ソーナミダヲナガシテマウスコー
(僧涙を流して申すやう) 「十訓抄」
ソノトキニナリテコノエインオモフコー
(その時になりて、この恵印思ふやう) 「宇治拾遺物語」

6. 조사 「は」「へ」「を」

조사 「は」「へ」「を」는 그대로 「ハ」「ヘ」「ヲ」로 적는다.

[예] イマハムカシニタケトリノオキナトイフモノ
アリケリ(今は昔、竹取の翁といふものありけり。) 「竹取物語」
タンゴヘツカハシケルヒトハマキリタリヤ
(丹後へつかはしける人は参りたりや。) 「十訓抄」

제2항 고어에서 후리가나 등의 처리

1. 한자로 표기된 고유어

한자로 표기된 고유어에 역사적 가나 사용법의 후리가나가 붙어 있는 경우에는 후리가나대로 표기한다.

[예] ミコ(御子) ミス(御簾) オホミユキ(大御幸)
オホトナブラ(大殿油) オホントキ(御時)
オホンハブリ(御葬) オマシ(御座) オマヘ(御前)
オングシ(御髮)
モノガタリノオホクサブラフナル
(物語の多く候ふなる) 「更級日記」
ベチノシサイザウラハズ(別の子細候はず) 「平家物語」
サルユトサウラハズ(さる事候はず) 「平家物語」

イツシカモ^イユノ^ユコノ^コアケムト^アサモラフニ
(何時^い時^じしかもこの夜^よの明けむと待^{まち}ふに)「万葉集」

カシユキ^カオユナヒビト^オハベル (かしこき行^いひ人^{ひと}待^{まち}る)「源氏物語」

【주의】 수량이나 순서를 나타내는 단어에 고유어로 읽는 후리가나가 붙어 있는 경우 후리가나대로 표기한다.

[예] 키사라기^키 (二月^{にがつ}) モチ^{モチ} (十五日^{いそひ}) フ타トセ^{ふたとせ} (二年^{にねん})

ヤヨヒ^{やよひ} (三月^{みづき}) ユユノシナ^{このしな} (九品^{くしゅう})

オヨビヲ^オカガメテ^カ ::^トヲ^ト ::^ハタ^ハ ::^ミソ^ミ ::^ヨソ^ヨ ::^ナゾ^ナ
ナゾ^ナカゾフル^カサマ

(指^{ゆび}をかがめて、十^と、二十^は、三十^み、四十^よ、など数^{かず}ふるさま)「源氏物語」

2. 한자어

한자어에 역사적 가나 사용법의 후리가나가 붙어 있는 경우 현대어에 따라 표기한다.

[예] 조^조우^우텐^텐 (增^{ぞう}장^{ちやう}天^{てん}) 소^소우^우 (僧^{そう}都^づ)

키^키우^우 (京^{きやう}中^{ちゆう})

【주의】 한자어에 역사적 가나 사용법의 후리가나가 붙어 있어 이를 표기할 경우, 맨 처음 나온 부분만 현대어에 따른 표기 뒤에 칸을 띄지 않고 제1괄호로 후리가나를 묶어 덧붙인다.

[예] 조^조우^우텐^텐 ::^{조우치야우텐} (增^{ぞう}장^{ちやう}天^{てん})

소^소우^우 ::^{소우즈} (僧^{そう}都^づ) 키^키우^우 ::^{키야우지우} (京^{きやう}中^{ちゆう})

제2절 고문의 띄어쓰기와 고어의 끊어쓰기

고문의 띄어쓰기는 현대문과 같이 문장의 단위별로 한다. 형식명사나 보조동사는 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다. 또 복합어나 고유명사 중 하나의 자립어라도 긴 것은 현대문과 같이 의미 묶음별로 띄어 쓴다.

또한 현대문에 인용된 고문의 띄어쓰기와 고어의 끊어쓰기는 고문의 점자 표기를 따르는 것을 원칙으로 한다.

제1항 문장의 단위와 띄어쓰기

고문의 띄어쓰기는 현대문과 같이 자립어 단독 또는 자립어와 조사나 조동사로 이루어진 문절이라고 하는 문장의 단위로 띄어 쓴다. 그러나 고전은 천 년 이상의 세월을 배경으로 하는 작품들이기 때문에, 시대에 따른 문법상의 변천이 있다. 그래서 고문의 점자 표기에서는 고전의 가나 사용법이나 문법 체계의 기준이 되는 중고문(中古文)의 체계를 바탕으로 표기하는 것을 원칙으로 한다.

1. 자립어

단독으로 주어·술어·수식어 또는 독립어가 되는 자립어는 앞을 띄어 쓴다.

[예] ムカシ ::[ヲト ヌ]アリケリ ::
(むかし、をとこありけり。) 「伊勢物語」
マダ[アカツキヨリ][アシガラヲ][ユユ] ::
(まだ暁より足柄を越ゆ。) 「更級日記」

【주의】 고문에서는 주격 또는 목적격의 경우 격조사를 생략하는 경우가 많으므로 주의한다.

[예] ::[ズンバカリナル][ヒト][イト][ウツクシウテ][キタリ] ::
(三寸ばかりなる人いとうつくしうてゐたり。) 「竹取物語」
スムベキ[クニ][モトメニテ][ユキケリ] ::
(住むべき国求めにとて行きけり。) 「伊勢物語」

2. 조사

조사는 앞말에 붙여 쓴다.

[예] ユノウタアルヒトノイハクニカキノモトノ
 ヒトマロガナリニ
 (この歌ある人のいはく、柿本人麻呂がなり。)「古今和歌集」
 ナニシオハバイザユトトハムミヤユドリ
 (名にし負はばいざこととはむ都鳥)「伊勢物語」

【주의】 고문에서 「して」는 조사로 취급하는 경우가 많으므로 그 경우 앞말에 붙여 쓴다.

[예] フデシテカクニ(筆して書く。)
 アマタシテウチフセタリニ(あまたして打ち伏せたり。)
 ナガキツメシテニマナユヲツカミツブサムニ
 (長き爪して、眼をつかみ潰さむ。)「竹取物語」
 モノモイハズシテゲユースルホドニ
 (ものも言はずして下向するほどに)「更級日記」
 ミクルマイルベキカドハニサシタリケレバニ
 ヒトシテユレミツメサセテ
 (御車入るべき門は、さしたりければ、人して惟光召させて)
 「源氏物語」
 ユーシドモモヒトハナクシテアキヌニ
 (格子どもも人はなくして開きぬ。)「竹取物語」
 オロカニシテツツシメルハトクノモトナリニ
 (愚かにして慎めるは得の本なり。)「徒然草」
 ユトゴトナスユトナクシテニミハオイヌニ
 (事々なす事なくして、身は老いぬ。)「徒然草」
 マヅアフギシテユナタカナタアフギチラシテ
 (まづ扇してこなたかなたあふぎ散らして)「枕草子」
 クラベユシフリワケガミモカタスギヌ
 キミナラズシテタレカアグベキ
 (くらべ来し振り分け髪も肩過ぎぬ君ならずして誰かあぐべき)
 「伊勢物語」

3. 조동사

조동사는 자립어 또는 조사나 다른 조동사에 붙여 쓴다.

[예] オモハムヨヲホーシニシタラムユソヨ
 ユヨログルシケレ
 (思はむ子を法師にしたらむこそ心苦しけれ。)「枕草子」
 ユノキナカラマシカバトオボエシカ
 (この木なからましかばと覚えしか。)「徒然草」

【주의】 세 가지 조동사 「たり」「なり」「ごとし」가 조사를 사이에 두고 연결되는 경우에는 붙여 쓴다.

[예] フクカゼノミエヌガゴトク
 (吹く風の見えぬがごとく)「万葉集」
 ユノヒトウタヨマムトオモフユヨロ
 アリテナリケリ
 (この人、歌よまむと思ふ心ありてなりけり。)「土佐日記」

4. 형식명사

형식명사로 취급되는 단어는 앞을 띄어 쓴다.

[예] ヨノナカノスベナキモノハ
 (世の中のすべなきものは)「万葉集」
 モロユシニモカカルコトノオヨリニユソヨモ
 ミダレアシケレ
 (唐土にもかかる事の起こりにこそ、世も乱れ悪しけれ)「源氏物語」
 ソノヤマミルニサラニノボルベキヨーナシ
 (その山見るにさらに登るべき様なし)「竹取物語」
 オキナイフヨ (翁いふやう)「竹取物語」
 サマアシキオンモテナシユエユソ
 (さまあしき御もてなしゆゑこそ)「源氏物語」
 アヤシウオソキトマツホドニ
 (あやしうおそき、と待つほどに)「枕草子」
 ウチツケニフカカラヌユヨロノホドト
 (うちつけに深からぬ心のほどと)「源氏物語」

【주의1】 고문에서 「もの・ものの・ものを・ものから」 등이 조사로 취급되는 경우에는 앞말에 붙여 쓴다.

[예] ::ヒト□ウタテ□ミムモノ::トテ::□イリニケリ::
(「人うたて見むもの」とて、入りにけり。) 「篁物語」

タノマヌモノノ□ユヒツツゾ□フル

(頼まぬものの恋いひつつぞふる) 「伊勢物語」

タケノ□ナトモ□シラヌモノヲ

(竹の名とも知らぬものを) 「枕草子」

アマグモモ□イユキ□ハバカリ□タナビクモノヲ

(天雲もい行きはばかりたなびくものを) 「万葉集」

フセゴノ□ウチニ□ユメタリツルモノヲ::

(伏籠の内に籠めたりつるものを。) 「源氏物語」

イツハリト□オモフモノカラ□イマサラニ

(いつはりと思ふものから今さらに) 「古今和歌集」

サスガニ□ヘンドノ□イフー□ワスレザルモノカラ::□

シュショーニ□オボエラル

(さすがに辺土の遺風忘れざるものから、殊勝に覚えらる) 「奥の細道」

【주의2】 「やうなり」가 조동사, 「ほど」가 조사로 취급되는 경우에는 앞말에 붙여 쓴다.

[예] アヲミタルヨーニ(青みたるやうに) 「徒然草」

カホハ□オホナ□フルヨーニ□ウチウゴカシ

(顔は大地震振るやうにうち動かシ) 「花月草子」

ヤダネノ□アルホド□イツクシテ

(矢だねのある程射尽くして) 「平家物語」

5. 보조용언

보조용언(보조동사나 보조형용사)은 앞을 띄어 쓴다.

[예] 아리아케노□ツキ□サヤカナレドモ□クマナクハ□アラヌニ

(有明の月さやかなれども隈無くはあらぬに) 「徒然草」

ユレヲ□ハラニ□クヒイレテ□サブラヘバ::□モノノ□

ホシサガニヤミテニサブラフナリニ

(これを腹に食ひ入れて候へば、物の欲しさが止みて候なり。)

「古今著聞集」

イミジウケダカウニキヨゲニオハスルヲンナノ

(いみじう気高う、清げにおはする女の)「更級日記」

ユユロフカクニオハセシニオホンアリサマナド

(心深くおはせし御有様など)「源氏物語」

キミトシニヌレバニスズシクモニナシ

(君とし寝れば冷しくもなし)「万葉集」

アメナドニフレドニキュベクモニナシニ

(雨など降れど消ゆべくもなし。)

6. 가케코토바

와카(和歌)의 수사법 중 하나인 가케코토바(掛詞, 한 낱말이 둘 이상의 뜻을 갖는 것: 역자 주)가 두 가지 띄어쓰기를 할 수 있는 어구인 경우, 한 가지로만 표기한다.

[예] 키미노시노부쿠사니야ツルルフルサトハマツムシノ

네즈카나시카리케ル

(君しのぶ草にやつるるふるさとほまつむしの音ぞ悲しかりける)

(解釈 — 君を偲ぶという名のしのぶ草によってみずぼらしくなっているかつての住処は、痩せている自分にとって、君を待つという名に通う松虫の鳴き声がいかに悲しいこと다。)

アキノノニヒトマツムシノユエニスナリワレカト

ユキテイザトブラハム

(秋の野に人まつむしの声すなりわれかと行きていざとぶらはむ)

(解釈 — 秋の野に、人を待つという名を持つ松虫の声が聞こえるようだ。私かどうかと、出かけて、さあ訪れよう。)

ミルメナキワガミヲウラトシラネバヤ

カレナデアマノアシタユククル

(見るめなきわが身をうらと知らねばやかれなで海人の足たゆく来る)

(解釈 — あなたにお逢いするつもりのない私の身を、海松布の生えていない浦と同じだとしてご存じないからでしょうか、浦に通う漁師のように、絶え間もなく足をだるくして通ってこられること다。)

제2항 자립어 내의 끊어쓰기

고문에서 자립어 내의 끊어쓰기 원칙은 현대어에 따른다.

1. 짧은 복합어 등

짧은 복합어나 내부에 조사 등이 포함된 복합어 등 끊어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우에는 끊지 않고 붙여 쓴다.

[예] アメツチ (天地) モノノケ (物の怪)
 スエノヨ (末の世) ※後世の意味
 アキノミヤ (秋の宮) ※皇后の別の呼び名
 クモノウヘヒト (雲の上人) カハタレドキ (彼は誰時)
 ヰノユモチ (亥の子餅)

2. 동사나 형용사의 접속

동사의 연용형이나 형용사의 어간에 접속되는 동사나 형용사는 끊지 않고 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] マナビイダス (学び出だす) ヨリフス (寄り臥す)
 ツラヌキアフ (貫き合ふ) ユルビモテユク (ゆるびもて行く)
 フリクル(降り来る) カタブケクルニ (かたぶけくるに)
 セメマドハス (せめまどはす)
 ユルギアリキタルモ (ゆるぎありきたるも)
 イヒツギユク (言ひつぎゆく) キリワタル (霧りわたる)
 オボシナゲク (おぼし嘆く) マカリアリク (まかり歩く)
 ノユリオホシ (残り多し) クシイタシ (屈し甚し)
 ウツロヒヤスシ (移ろひやすし) トホナガシ (遠長し)
 ウトウトシ (疎疎し)

【주의1】 동사의 연용형 접속 사이에 보조동사 등이 들어 있거나 보조동사 등의 뒤에 이어지는 단어에 연탁이 발생하여 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우 끊지 않고 붙여 쓴다.

[예] モノオモヒタマヘシラヌ (もの思ひ給へ知らぬ) 「源氏物語」
 オソロシキニヨリヨリオモヒタマヘケチテシヨトヲ

(恐ろしきにより、思ひ給へ消ちてしことを)「源氏物語」
 ウラモ□ナク□マチキユエガホナル□カタツカタノ□ヒトヲ
 (うらもなく待ち聞こえ顔なる片つ方の人を)「源氏物語」
 タダイマノ□ソラニ□オモヒタマヘアマリテナム
 (ただ今の空に思ひたまへあまりてなむ)「源氏物語」
 ミタテマツリナサムガ∴□ヲシキナルベシ∴
 (見たてまつりなさむが、惜しきなるべし。)「源氏物語」

【주의2】 동사의 연용형이 중지법 등으로 끊겨 있거나 두 부분으로 끊어도 의미를 쉽게 이해할 수 있는 연용형 접속동사는 띄어 쓴다.

[예] アザケリ□アサミテ (嘲りあさみて)「徒然草」
 イツキ□ヤシナフ (いつき養ふ)「竹取物語」
 オドロキ□オチオソル (驚き怖ぢ恐る)「日本靈異記」
 ウチナキ□ウチナキ□マウシケルニ
 (打ち泣き打ち泣き申しけるに)「古今著聞集」

【주의3】 동사의 연용형 뒤에 경의 등을 나타내는 보조용언이 이어지는 경우 그 앞을 띄어 쓸 수 있다.

[예] スグレテ□トキメキ□タマフ□アリケリ∴
 (すぐれて時めき給ふありけり。)「源氏物語」
 セタノ□ハシノ□モトニ□ユノ□ミヤヲ□スエ□タテマツリテ
 (勢多の橋の下にこの宮を据ゑ奉りて)「更級日記」
 ヨノ□キユエヲ□ワヅラハシガリテ□オトツレ□キユエ□
 タマハズ∴
 (世の聞こえをわづらはしがりに訪れ聞こえ給はず。)「源氏物語」
 ソーノ□オンユト□ヒキヨセテ∴□カキアハセ□スサビ□
 タマヒテ∴□ソソノカシ□キユエ□タマヘド∴
 (箏の御琴引き寄せて、かき合はせずさびたまひて、そそのかし聞こえ給へど、)「源氏物語」
 モテカシヅキ□アガメ□タテマツリ□タマヒシヲ
 (もてかしづきあがめ奉り給ひしを)「源氏物語」
 ユユログルシガリ□タマヒテ (心苦しがり給ひて)「源氏物語」

제3항 고유명사 내의 끊어쓰기

고유명사 내의 끊어쓰기 원칙은 현대어에 따른다.

1. 인명

인명 뒤에 경칭, 존칭, 관직 및 접미어나 조어(造語) 요소 등이 이어지는 경우의 끊어쓰기 원칙은 현대어에 따른다.

[예] カキノモトノアソミヒトマロ (柿本朝臣人麻呂)
オホトモノサカノウヘノイラツメ (大伴坂上郎女)
アリマノミコ (有馬皇子) アカゾメエモン (赤染衛門)

【주의】 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우에는 끊지 않고 붙여 쓴다.

[예] ムラサキノウヘ (紫の上) アブツニ (阿仏尼)

2. 지명

긴 지명 및 지명이 포함된 복합어는 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] アフサカノセキ (逢坂の関)
タカヤスノユホリ(高安の郡)

【주의】 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우에는 끊지 않고 붙여 쓴다.

[예] ニホノウミ (鳩の海) アキヅシマネ (秋津島根)
キカイガシマ (鬼界が島)
トホツアフミ (遠江) ※浜名湖の別の呼び名

제3절 표기 부호의 용법

고문에서 표기 부호의 용법은 점자 축독의 특성을 고려하여 「제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법」에 따라 표기한다.

1. 구두점·가운뎃점

고문에서 구두점과 가운뎃점은 원문에 적혀 있는 대로 표기한다.

[예] ゲンジノヨマキヒツニイリナガラ

ザイノチュージョートホギミセリカハシララ

アサウヅナドイフ

(源氏の五十余卷、櫃に入りながら、在の中将・とほぎみ・せり河・
しらら・あさうづなどいふ) 「更級日記」

【주의】 침표는 역사적 가나 사용법의 ㄱ행의 ㅅ(み)로 오독되는 경우가 있으므로 유의한다.

제7장 한문 표기법

가나 문자 체계인 점자를 사용하여 한문을 표기하는 경우, 한문 풀어쓰기(書き下し文, 한문에 가나를 섞어 일본어 어순으로 풀어 쓴 문장: 역자 주)로 고쳐 쓰고, 가나 사용법은 고문 표기법에 따른다.

한문 풀어쓰기로 고쳐도 한자음으로 읽는 표현이 많기 때문에 이를 가나 문자 체계인 점자로 표기하는 경우에는 여러 가지 배려가 필요하다. 한문은 표의문자인 한자로만 이루어져 있어 기본적으로 점자로 표현하기에 적합하지 않다.

이 장에서는 한문 풀어쓰기로 표기하는 방법을 제1절, 그 배려 사항을 제2절, 훈점 부호를 사용한 표기 방식 등을 제3절에서 설명한다.

제1절 한문 풀어쓰기의 표기법

한문은 특별한 이유가 없는 한 한문 풀어쓰기로 고쳐 쓴다. 이 경우 단어 표기법이나 띄어쓰기 등의 원칙은 「제6장 고문 표기법」의 규칙을 따른다. 현대문에 한문이 인용된 경우에도 한문 풀어쓰기로 고쳐 쓴다.

제1항 한문 풀어쓰기의 가나 사용법

1. 고유어·한자어

고유어는 역사적 가나 사용법으로 표기하고, 한자어는 현대어에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다. 또 구두점은 반드시 붙인다.

[예] トラ_ラハ_ハクジュ_ウヲ_ヲモト_メテ_テユ_レヲ_ヲクラ_ヒキツ_ネヲ_ヲ
エタ_リニ_ニ

(虎 求_メテ 百 獸_ヲ 而 食_クレ 之 得_レ 狐_ヲ 。)

【주의】 현대 가나 사용법으로 표기한 글에 한문이 인용된 경우에는 한문 부분을 포함하여 모두 현대어 점자 표기에 따라 표기할 수 있다.

[예] ニ_ニスギタルワ_ヲナオ_クオヨ_ビバザルガゴトシ_ニト_ク
イイマス。

(「^{ギタルハ}過^{なホ}猶^{ざるが}不^バ及^レ。」と云います。)

제2항 한문 풀어쓰기의 띄어쓰기

1. 한문 풀어쓰기의 띄어쓰기

한문 풀어쓰기의 띄어쓰기는 「제6장 고문 표기법」의 띄어쓰기 규칙에 따라 표기한다.

[예] シュンミン[○]アカツキヲ[○]オボエズ[∴]∴

(春^ズ眠^エ不^ラ覺^ヲ曉)

2. 두 단어로 나뉘는 한자 한 글자 단어

한 글자 한자에 해당하는 단어라도 한문 풀어쓰기로 고칠 때 두 단어로 나뉘는 단어는 띄어 쓴다.

[예] ワガ[○]ジンヲ[○]キズツクル[○]コト[○]ナカレ[○]。

(勿^{なカレ}傷^{ツクルコト}吾^ガ仁^ヲ。)

3. 마침표

“曰(いわく)「……」と。”와 같은 구문의 경우 목자에서는 「と」와 마침표를 달는 낫표 앞에 적지만, 한문 풀어쓰기로 고칠 때는 제1낫표로 묶은 뒤에 조사 「と」를 적고 「と」 뒤에 다시 마침표를 쓴다.

[예] アル[○]ヒト[○]イハク[∴]∴シノ[○]ホコヲ[○]モツテ[∴]∴シノ[○]

タテヲ[○]トホサバ[∴]∴イカン[∴]∴ト[∴]

(或^{あるヒト}曰^{ハク}「以^テ子^ヲ之^{サバ}矛^ヲ、陷^{イカ}子^{ント}之^ト盾[。]、何^ト如[。]。」)

제3항 한문 풀어쓰기의 표기 부호

1. 표기 부호

문장의 표기 부호는 「제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법」에 따른다. 필요한 부분에는 반드시 구두점을 붙인다.

[예] ツネニイフ テンズレバ スナハチ サラン ト
 「^{つねニ}毎^{イフ}云、^{ズレバ}『^{これニ}点^{(註)チ}之^{ラント}即^{1.} 去。』」

제2절 한문 풀어쓰기를 점자로 표기하는 경우의 배려

한문 풀어쓰기를 점자로 표기하는 경우에는 한자음으로 읽는 단어가 매우 많기 때문에 주석이 필요한 경우가 많다. 따라서 다음과 같은 배려가 필요하다.

1. 기본적인 주석

어구나 항목의 주석은 본문에 점역자 주표로 묶어 표기하거나 저자 주 등을 삽입하는 것은 되도록 피하고, 참고표를 사용하여 문장의 끝 또는 난외에 모아 정리한다.

2. 후리가나

한자음으로 읽는 단어에 역사적 가나 사용법의 후리가나가 붙어 있는 경우에도 고문과 마찬가지로 현대 가나 사용법만으로 표기한다. 특별히 표기할 경우에 한해 참고표를 사용하여 문장의 끝이나 난외에 역사적 가나 사용법으로 표기한다.

3. 혼독

읽는 방법이 특별히 정해져 있지 않은 경우, 고유어로 읽어도 어색하지 않은 단어는 되도록 고유어 읽기 방식으로 표기한다.

4. 단어 주석

단어에 대한 주석은 동음이의어에만 다는 것이 점자 표기의 일반적인 원칙이지만, 한문 풀어쓰기의 경우 한자음으로 읽는 단어에 대해 번거롭지 않은 범위 내에서 되도록 주석을 다는 것이 바람직하다. 이 경우 한자 각 글자에 대한 설명이 아니라 가급적 문장 내에서 사용된 속어의 의미로 주석을 단다. 한 글자 한자로 된 단어의 경우에도 같은 방법으로 주석을 단다. 또 인명, 관직명, 국가명 등은 그것이 인명, 관직명, 국가명 등이라는 주석을 반드시 단다.

5. 현대문에 삽입된 한문

현대문에 삽입된 한문은 해당 한문 부분을 한문 풀어쓰기로 고친 다음 현대어 표기로 적는 것을 원칙으로 한다.

제3절 훈점 부호 등을 사용한 표기법

한문을 점자로 나타내는 경우 제1절·제2절에서 다룬 바와 같이 한문 풀어쓰기로 적지만, 한자어의 구조나 한시의 글자 수, 어조사(助字)의 존재 등을 밝히는 경우 등에는 훈점 부호 등을 사용하여 한문 구조에 따라 표기할 수도 있다.

제1항 훈점 부호 등

1. 가에리텐

가에리텐(返り点, 한문을 훈독할 때 한자 왼편에 붙여 읽는 순서를 나타내는 기호: 역자 주)은 456점(::)을 전치 부호로 하여 다음과 같이 표기한다.

ㄴ点	:::		
一·二·三点	:::~	:::~	:::~
上·中·下点	:::	:::	:::
甲·乙·丙点	:::~	:::~	:::~
天·地·人点	:::~	:::	:::~

2. 표기 부호

문장의 표기 부호는 「제1장 제4절 표기 부호의 구성」에 따라 표기한다. 제1낫표는 사용하지 않고, 제2낫표를 사용한다. 또 본문에 괄호가 사용된 경우에는 제2괄호를 사용한다.

제2낫표	:::~*~:::
제2괄호	:::~*~:::

3. 연결선

연결선은 제2붙임표(6점, 3점)를 사용하여 표기하고, 연결선의 앞뒤 단어는 붙여 쓴다.

연결선	*~::~~*
-----	---------

제2항 단어 표기법

1. 가나 사용법

고유어는 역사적 가나 사용법으로 표기하고, 한자어는 현대어에 따라 표기한다.

[예] ワザハヒ (禍^{わざはひ}) ウレヘ (患^{うれへ}) リョーヤク (良薬)

2. 음편·연탁·연성 등

한자어의 음편, 연탁, 연성 등은 모두 현대어 표기에 따라 표기한다.

[예] ホツカク (北郭) セイザン (青山) クンノー (君王)

3. 한문 숫자

한문 숫자로 표기하는 단어는 숫자를 사용하지 않고 발음대로 가나로 적는다.

[예] ゴジッポ^ゴハツ^{ハツ}ポ (五十步百步)
ナン^{ナン}チョー^{チョー}シ^シハク^{ハク}ハッ^{ハッ}シン^{シン}ジ (南朝四百八十寺)

제3항 문장 표기법

1. 칸 띄기

한 단어마다(한자 한 글자마다) 칸을 띄어 쓴다. 따라서 인명 등도 한 글자마다 칸을 띄어 쓴다.

[예] ギョ^{ギョ}ホ^ホノ^ノリ (漁父之利)
ゼン^{ゼン}다이^{다이}ミ^ミモン (前代未聞) ム^ムジュン (矛盾)
리^리하^하크 (李白)

2. 오도리지

오도리지(踊り字, 같은 글자를 겹쳐 쓸 때 뒤 글자를 생략함을 나타내는 부호: 역자 주)는 한 단어로 간주하지 않고 훈독대로 표기한다.

[예] コモゴモ (交^{こもごも})

3. 오쿠리가나

오쿠리가나(送り仮名, 한자를 훈독하기 위해 다는 가나: 역자 주)는 제1붙임표(::)를 사이에 두고 붙여 쓴다.

[예] テン^クタカ^ユ::ク^クウマ^ユコ^ユ::ユ。(天 高 馬 肥。)
タイ^ハキ^ハ::ハ^ハバン^ハセイ^ス::ス。(大 器 晩 成。)

4. 오쿠리가나에서 칸을 띄어야 하는 단어

한 단어마다 칸을 띄어야 하기 때문에 본래는 칸을 띄어야 하는 단어라도 오쿠리가나 부분에서는 붙여 쓴다.

[예] ハナ^{ツルコト}オ^ル::ツルコト^ルシ^ル::ル^ルタ^ルショー
(花 落 知 多 少)

5. 가에리텐

가에리텐은 가에리텐을 붙이는 단어 바로 뒤에 붙여 쓴다.

[예] テン^{ジテ}::ジテ^{わざはひヲ}::ワザハヒ^{ナス}ヲ^トナ^トス^ト::フク^トト。
(転^レ 禍^ヲ 為^レ 福^ト。)
ニク^ム::ム^ム쇼^ース^ル::ヒ^トノ^ノ
ア^クヲ^ヲモノ^ヲ。
(悪^下 称^ニ 人^ノ 之^ヲ 悪^者^上。)

6. 一レ点, 上レ点 등

一レ点, 上レ点 등은 一レ点 뒤에 적는다. 또 가에리텐이 겹치는 경우에는 각각의 가에리텐에 전치 부호 456점(::)을 붙인다.

[예] ナツ^ノム^シハ^ズベ^{カラ}ト^モニ^カ
カタ^ルカン^ヲ。
(夏^ノ 虫^ハ 不^レ 可^ニ 与^ベ 語^ル 寒^ヲ。)

7. 재독 문자

재독 문자(再読文字, 한자 한 글자이면서 읽을 때는 두 번 읽는 특수 한자: 역자 주)는 재독 부분을 칸을 띄지 않고 제2괄호(⋮⋮**⋮⋮)로 묶어 붙여 쓴다. 재독 문자의 가에리텐은 제2괄호로 닫은 뒤에 붙인다.

[예] マサニベシニラシムニスン
インラ。
(^{まさニ}当_レ ^{シム}惜_ニ ^ラ寸_ニ ^陰陰_ニ。)
ユーナンユーホクアキマサニスス
ツキント。
(江_ニ南_ニ江_ニ北_ニ秋_ニ ^{まさニ}将_レ ^{キント}尽_ニ。)

8. 연결선

연결선은 제2붙임표(*⋮⋮*)를 사용하며 앞뒤 말에 붙여 쓴다.

[예] サンセイ(三省)

9. 가에리텐이 붙어 있는 경우

연결선에 가에리텐이 붙어 있는 경우에는 연결선으로 연결한 속어의 마지막 단어에 그 가에리텐을 붙인다.

[예] ワレニサンセイスワガ
ミラ。
(^{われ}吾_ニ ^ニ日_ニ ^ス三_ニ ^{わが}省_ニ ^ラ吾_ニ ^身身_ニ。)

10. 두 쌍 이상 이어지는 경우

연결선으로 연결된 말이 두 쌍 이상 이어지며 위에서부터 순서대로 가에리텐이 붙어 있는 경우에도 각 속어의 마지막 단어에 가에리텐을 붙인다.

[예] キョーシンドリュクソノ
クトニ。
(協_ニ心_ニ努_ニ力_ニ ^ス其_ニ ^ノ事_ニ。)

11. 줄 옮김

연결선으로 연결된 단어가 줄 끝에 다 들어가지 않는 경우 연결선 뒤에서 줄을 옮길 수 있다.

12. 어조사

어조사(置き字)는 제1괄호(***:)로 묶고 다음과 같이 각각의 음으로 구별하여 나타낸다.

전치사	於 (オ)	乎 (ユ)	于 (ウ)	
접속사	而 (ジ)	則 (ソク)		
종미사(終尾詞)	矣 (イ)	焉 (エン)	也 (ヤ)	與 (ヨ)
기타	兮 (ケイ)			

[예] ア₁リテ₂ハ₃ク₄ガイ₅シ₆ナ₇シ₈イチ₉リ₁₀.

(有₁百₂害₃而₄無₅一₆利₇。)

リョ₁ヤク₂ハ₃ニ₄ガ₅シ₆オ₇ク₈チ₉ニ₁₀.

(良₁藥₂苦₃於₄口₅。)

イヘド₁モ₂ト₃ズ₄ト₅ア₆タ₇ラ₈ズ₉ト₁₀ホ₁₁カラ₁₂イ₁₃.

(雖₁不₂中₃不₄遠₅矣₆。)

13. 나누어 읽을 수 없는 관용구

두 글자 이상으로 이루어진 관용구로 한 글자씩 나누어 읽을 수 없는 경우에는 다음과 같은 원칙으로 표기한다.

가. 훈독의 어순에서 두 글자 이상으로 나누어 읽을 수 있는 부분은 나누어 적는다.

ナル ₁ ノ ₂ ミ	也已	也爾	(なるのみ)
ナル ₁ ノ ₂ ミ ₃ イ ₄	也已矣		(なるのみ)
スデニ ₁ シテ	既而	已而	(すでにして)
ナル ₁ カ	也夫	也乎	也與 (なるか)

ナン〇スレゾ

何為

(なんすれぞ)

나. 두 글자의 영탄형(詠嘆形)은 한 글자씩 나누어 적는다.

ア〇ア 嗚乎 嗟乎 嗟夫 於戲 (ああ)

다. 주된 단어에 강조나 접속의 어조사(助字) 등이 붙어 있는 경우에는 그 주된 단어를 훈독하여 적고 나머지는 제1괄호로 묶어 음만 적는다.

:::エン:::〇ノミ〇:::イ:::	焉耳矣 (のみ)
ノミ〇:::イ:::	耳矣 已矣 (のみ)
:::ヤ:::〇ノミ	也已 (のみ)
:::ヤ:::〇ノミ〇:::イ:::	也已矣 (のみ)
イツレゾ〇:::ヨ:::	孰與 (いづれぞ)
シバラク〇:::エン:::	少焉 頃焉 (しばらく)
サキニ〇:::シャ:::	乃者 向者 嚮者 (さきに)
イマ〇:::シャ:::	今者 (いま)
ムカシ〇:::シャ:::	昔者 (むかし)
ユノゴロ〇:::シャ:::	頃者 (このごろ)
ナントナレバ〇:::シャ:::	何者 (なんとなれば)
シカラバ〇:::シャ:::	然者 (しからば)
シカラザレバ〇:::ソク:::	否則 (しからざれば・しからずんば)
シカラザレバ〇:::ソク:::	不則 (しからざれば)
シカラザレバ〇:::シャ:::	否者 不者 (しからざれば)
ヒサシクシテ〇:::シ:::	久之 頃之 (ひさしくして)
ユヒネガハクハ〇:::ユ:::	庶乎 (こひねがはくは)

라. 같은 의미의 단어가 반복되는 경우에는 첫 번째 한 글자를 훈독하고 나머지는 제1괄호로 묶어 음만 표기한다.

ノミ〇:::イ:::	而已 (のみ)
ノミ〇:::イ:::〇:::イ:::	而已矣 (のみ)
ノミカ〇:::イ:::〇:::ユ:::	而已乎 (のみか)
イクバク〇:::カ:::	幾何 (いくばく)

イカン□::カ::	奈何 (いかん・いかんぞ・いかにせん)
イカン□::カ::	如何 (いかん)
* 「::カ::」があとに置かれた場合は、「どうするか」の意となる。	
イカン□::ジョ::	何如 (いかん)
イカン□::ジャク::	何若 (いかん)
* 「どうであるか」の意	
ステニ□::イ::	業已 (すでに)
ステニ□::ギョー::	已業 (すでに)
ステニ□::イ::	既已 (すでに)
マサニ□::ショ::	方且 (まさに)
カナ□::コ::	矣乎 (かな・なるかな) 也乎 (かな)
カナ□::サイ::	乎哉 (かな)
カナ□::コ::□::サイ::	也乎哉 (かな)
ユヒネガハクハ□::キ::	庶幾 庶冀 (こひねがはくは)
タトヒ□::レイ::	縦令 (たとひ・もし) 借令 設令 (たとひ)
タトヒ□::シ::	仮使 (たとひ・もし) 設使 (たとひ)
ユコロミニ□::シ::	嘗試 (こころみに)

마. 그 밖에 나누어 쓸 수 없는 것은 첫 번째 한 글자를 훈독하여 쓰고, 나머지는 제1괄호로 묶어 음만 표기한다.

シカラザレバ□::ゼン::	不然 (しからざれば・しからずんば)
ユエン□::イ::	所以 (ゆゑん)
オモヘラク□::イ::	以為 以謂 (おもへらく)
チカシ□::キ::	庶幾 (ちかし)
シカイフ□::ジ::	云爾 (しかいふ)
ト□::コ::	之與 (と)
シカノミナラズ□::シ::	如之 (しかのみならず)
イハユル□::イ::	所謂 (いはゆる)
アラユル□::ユー::	所有 (あらゆる)
イマ□::コン::	如今 (いま)

キクナラク^クド一^ク 聞道 (きくならく)

14. 목적어나 가에리텐이 삽입된 관용구

두 글자 이상으로 이루어진 관용구 사이에 목적어나 가에리텐이 들어 있는 경우, 한 글자씩 나누어 읽을 수 있는 부분은 나누어 표기한다.

[예] ザ^レレバ^ラシカ^ラシャ^ニ
(不^レ然^ラ者 　　しからざれば)

15. 나누어 읽을 수 없는 경우

나누어 읽을 수 없는 경우 가에리텐이 붙은 단어로 관용구의 훈독을 표기한다. 남은 관용구의 글자는 제1괄호로 묶어 음만 표기하고 오쿠리가나는 훈독한 단어에 붙여 쓴다.

[예] イカン^ニセント^ヲナンチ^ヲカ^ニ
(奈^レ若^ニ何^ヲ なんちを いかん せんと)
イカン^ニセバ^ニユレ^ヲカ^ニ
(如^レ之^ヲ何^ヲ これを いかん せば)
イカン^ニセン^ニタダ^ニスヲ^ニヒト^ヲカ^ニ
(如^レ正^ス人^ヲ何^ヲひとを ただすを いかん せん)

16. 연결선으로 연결된 관용구

관용구가 연결선으로 연결된 경우 연결선 앞의 글자로 훈독을 표기하고, 연결선 뒤의 글자는 제1괄호로 묶어 음만 표기한다. 오쿠리가나나 가에리텐은 제1괄호로 묶은 뒤의 글자에 붙여 쓴다.

[예] ショク^ノユエン^ニイ^ニノ^ニ
ショー^ニズル^ニモノ^ハ
(食^ノ之^ノ所^ニ以^テ生^ル者^ハ
しょくの しょうずる ゆゑんの ものは)

17. 백문 표기법

한문 백문(白文)을 점역할 때에도 한문 풀어쓰기로 고쳐 쓴다. 다음과 같이 백문을 그대로 가나 문자 체계인 점자로 표기할 수도 있으나 학술적으로 필요한 경우 등 특별한 경우에 한한다.

(1) 어순에 따라 한 단어(글자)마다 칸을 띄고 한자의 음만 나타낸다.

[예] テイト一シコキョー

(低 頭 思 故 郷 かうべを たれて こきょうを おもふ)

(2) (1)에 따라 표기하되 내용에 따라 훈독을 섞어 적절하게 표기한다. 이때 일본어 문장에서 어미변화가 있는 단어에 해당하는 것은 종지형으로 쓴다.

[예] タレルコウベオモフコキョー

(低 頭 思 故 郷)

(3) 완전한 백문이 아닌 가에리텐만 붙여서 쓰는 경우에는 (1), (2) 중 한 가지 방법에 가에리텐만 붙인다.

[예] タレル ::コウベオモフ ::コキョー ::

(低_レ 頭 思_二 故 郷_一)

제2편 참고 자료

I 용어 해설

※ 이 부분은 『일본점자표기법 2018년판』에서 사용하고 있는 용어에 대해 간결하게 설명한 것이다. 게재 순서는 50음순이다.

일반 서적: 독자를 한정하지 않은 일반인 대상 서적.

인터라인·인터포인트: 인터라인은 쪽 앞면의 행간에 쪽 뒷면의 점자를 인쇄하는 방법. 반면 인터포인트는 쪽 앞면의 점자 점간에 쪽 뒷면의 점자를 인쇄하는 방법.

L사이즈 점자: 「L점자」라고도 하며, 점자 촉독이 어려운 중도 시각장애인 등이 촉독하기 쉽도록 일본의 표준 크기 점자의 점간, 칸 간격을 20~30% 넓히고 행간도 넓은 점자이다. B5에 가까운 점자 용지 한 면에 32칸 18줄을 인쇄하는 일반적인 점자를 10×11인치(거의 A4 크기)의 용지에 인쇄할 수 있는 점자 프린터 기종이 있으며, L사이즈 점자용 점자 용구도 있다.

양각(엠보싱) 인쇄: 종이를 볼록하게 튀어나오도록 점자를 인쇄하는 것. 반으로 접은 아연판이나 염화비닐판 등에 점자제판기로 요철을 만들어 원판으로 삼고, 그 사이에 종이를 끼워 프레스 인쇄하는 방법이 대표적이다. 이 밖에 컴퓨터에 점자 프린터를 연결하여 종이에 점자를 인쇄하는 방법도 있다. 어느 방법이든 촉각 그림 인쇄도 가능하며 촉독성이 뛰어나다.

음편: 발음하기 쉽도록 어중이나 어미의 음이 다른 소리로 변화하는 것. 동사의 음편에는 「書きて → 書いて」 등의 イ음편, 「読みた → 読んだ」 등의 발음편, 「笑いて → 笑って」 등의 촉음편 등 세 종류가 있다. 모두 5단 활용의 연용형이다. 형용사의 음편은 「おもしろうて」「うれしゅう」 등의 우음편으로 모두 연용형이다.

외래어: 「クーヒー」「カステラ」「カルテ」 등 한자어 이외의 다른 언어에서 유래된 차용어. 영어에서 유래된 것이 많다. 「ゴールイン」과 같이 일본에서 만들어진 일본식 영어도 있다. 어종(語種)의 하나.

한문 풀어쓰기: 한문에서 「我登山」와 같은 백문 또는 「我登^ル山^ニ」와 같은 훈점이 붙어 있는 글을 「我山に登る」와 같이 일본어 어순으로 혼독할 수 있도록 가나를 섞어 고쳐 쓴 문장. 한문 풀어읽기(読み下し文)라고도 함.

묶음 부호: 이 책에서는 어구나 문장의 전부 또는 일부의 앞뒤를 묶어 강조·지시, 체계 변경 등을 나타내는 부호를 가리킨다. 묶음 부호의 대부분은 여는 부호와 닫는 부호의 형태가 좌우 대칭이다.

합본: 복수의 도서를 한 제목의 점자책으로 만드는 것.

가정형: 활용형 중 하나로 접속조사 「ば」를 붙여 가정 조건을 나타낸다. 「読めば」, 「見れば」 등.

장 바꿈: 구획을 짓기 위해 한 항목이 끝난 쪽에 빈 공간이 있어도 점자를 쓰지 않고 다음 장의 맨 처음부터 새로운 항목을 쓰는 것. 양면 쓰기의 경우에는 앞의 항목이 쪽 앞면에서 끝났을 경우 쪽 뒷면을 쓰지 않고 다음 장으로 넘어간다. 단면 쓰기의 경우에는 장 바꿈과 쪽 바꿈의 구별이 없다.

한자어: 「山脈」「庭園」「書籍」 등 중국에서 예로부터 써 온 한자음을 사용한 말. 일본에서 만들어진 「三味線」「新聞」「哲学」「郵便」 등의 말도 포함한다. 어종의 하나. 자음어(字音語)라고도 한다.

감탄사: 품사의 하나. 자립어이며 활용이 없다. 「ああ」「おお」 등 감동을 나타내는 것, 「おい」「もしもし」 등 말을 거는 것, 「はい」「いいえ」 등 응답을 나타내는 것이 있다.

의성어: 소리를 흉내낸 말. 「ザーザー」「パンパン」「チャリン」 등. 목자에서는 기본적으로 가타카나로 쓴다.

의태어: 모양을 흉내낸 말. 「ゆらゆら」「のっそり」「はきはき」 등. 목자에서는 기본적으로 히라가나로 쓴다.

형식명사: 실질적인 의미가 약화된 명사로, 연체 수식어 뒤에서 쓰인다. 「嫌なこと」, 「やるべきとき」, 「ご理解のほど」, 「こんなふうに」.

형용사: 품사의 하나. 활용이 있는 자립어로, 종지형이 구어에서는 「い」로 끝난다는 점이 형용동사와 다르다. 사물의 성질·상태 또는 감정 등을 나타낸다. 「早い」「楽しい」 등. 형용동사와는 활용이 다르다.

형용동사: 품사의 하나. 활용이 있는 자립어로, 종지형이 구어에서는 「だ」 또는 「です」로 끝난다는 점이 형용사와 다르다. 사물의 성질·상태 또는 감정 등을 나타낸다. 「静かだ」「積極的だ」「爽やかです」「きれいです」 등. 형용사와는 활용이 다르다.

국어화의 정도: 「외래어 표기법」(1991년 내각 고시)에서 특별한 음의 가나 사용 기준을 제시하기 위해 사용하는 말. 「외래어 표기법」에서는 「국어화의 정도가 높은 말」에 사용할 수 있는 가나 13가지, 「국어화의 정도가 높지 않은 말, 외국어에 가깝게 표기할 필요가 있는 말 - 특히 인명·지명의 경우」에 사용하는 가나 20가지를 정하고 있다. 이 책 제1편 제2장 제2절 1.의 (1), (2)는 이 구분에 따른 것이다. 그 이외의 특별한 음의 표기법은 「외국어 표기법」에서는 정하고 있지 않으나 실제 사용되는 예를 소개하고 있으며, 그 음에 대응하는 특수음 점자가 (3)이다.

어종: 고유어·한자어·외래어의 세 종류와 그 조합으로 만들어진 혼합어가 있다.

와카의 머리말: 와카 앞에 붙인 글을 말하는 경우가 많다. 에마키(絵巻, 두루마리로 된 일본의 이야기 그림: 역자 주)나 그림책의 글을 말하기도 한다.

고유명사: 명사 중 「紫式部」「谷川岳」「法隆寺」 등 특정 인명·지명·건조물명 등을 나타내는 것.

혼합어: 고유어, 한자어, 외래어를 조합해 만든 말. 「歯ブラシ」(고유어+외래어), 「運動靴」(한자어+고유어), 「プロ野球」(외래어+한자어), 「半袖シャツ」(한자어+고유어+외래어) 등 조합은 다양하다.

내림 숫자: 점자에서 숫자는 위쪽 네 개의 점인 1점, 2점, 4점, 5점으로 나타내는데, 이를 아래로 한 단 내려 2점, 3점, 5점, 6점으로 나타낸 숫자를 말한다. 월일과 시각, 쪽과 행 등 두 숫자의 조합을 약기로 나타내는 경우나 목차의 쪽 번호를 본문과 구별하고 싶은 경우 등에 사용한다.

ㄱ행변격동사: ㄱ행변격활용동사의 약어. 「サ(せる)・シ(ない)・セ(ず)、シ(ます)、スル、スル(とき)、スレ(ば)、シロ・セヨ」와 같이 변칙적인 활용을 한다. 본래는 「する」라는 한 단어이지만 「運動する」「どきどきする」「キャッチする」와 같이 다른 단어와 결합된 복합ㄱ행변격동사가 많다.

종지형: 활용형의 하나로, 말을 끝내는 형태이다. 「読む」「速い」「柔らかだ」 등.

수식어·피수식어: 수식하는 말과 수식을 받는 말. 「きれいな花だ」는 「きれいな」가 수식어이고, 「花だ」가 피수식어이다. 「よい香りの花だ」의 「よい香りの」는 「花だ」를 수식하는데, 여러 문절로 이루어져 있어 수식부라고 한다. 수식어에는 연체 수식어와 연용 수식어가 있다.

약자: 영어에 관련된 경우가 많은데 알파벳을 사용하는 점자에서 칸 수를 적게 사용하기 위한 방법 또는 기호를 말한다. 「::」만으로 「people」을 나타내거나 「:」만으로 「ch」의 철자를 나타내는 경우 등.

주어: 하나의 문장 안에서 「何が(だれが)」에 해당하는 문절. 생략되기도 한다. 「鳥が鳴く」. 「花は美しい」. 「彼は学生だ」.

술어: 한 문장 안에서 「どうする」「どんなだ」「何だ」「ある・いる」「ない」에 해당하는 문절. 보통 문장의 끝에 온다. 「鳥が鳴く」. 「花は美しい」. 「彼は学生だ」.

조사: 품사의 하나. 부속어 중 활용하지 않는 것. 자립어 뒤 등에 붙어 어구와 어구의 관계를 나타내거나 일정한 의미를 더한다. 「雨が降る」. 「降れば土砂降り」. 「雨ばかり降る」. 「雨ですね」.

조동사: 품사의 하나. 주로 자립어에 붙어 그 말에 여러 가지 의미를 더한다. 부속어 중 활용하는 것. 「頼られる」. 「読ませる」. 「行きます」. 「泣かない」. 「寝た」. 「遊ぼう」. 「雨らしい」. 「行きたい」. 「鳥だ」. 「滑るようだ」. 「出かけるそうだ」.

자립어: 단독으로 문절을 만들 수 있는 말. 명사·동사·형용사·형용동사·부사·연체사·접속사·감탄사 등. 항상 문절의 맨 앞에 온다.

접속어: 문장 성분의 하나. 문장과 문장, 문절과 문절을 잇는 말. 「だから」「しかし」 등 단독 접속사와 「寒かったので」「悔しかったが」와 같이 접속조사가 붙은 문절이 있다.

접두어: 단독으로는 사용되지 않으며 항상 다른 말 앞에 붙어 그 말과 함께 한 단어를 형성하는 것. 「お話」, 「ご親切」, 「もてはやす」, 「か弱い」와 같이 의미를 더하거나 어조를 조절한다. 접두사.

접미어: 단독으로는 사용되지 않으며 항상 다른 말 뒤에 붙어서 그 말과 함께 한 단어를 형성하는 것. 「ら」, 「さま」와 같이 의미를 더하는 것, 「さ」, 「めく」, 「らしい」와 같이 앞말의 문법적 기능을 바꾸는 역할을 하는 것이 있다. 접미사.

전체 권수: 한 제목의 점자책을 구성하는 점자책 권수.

전문 서적: 일반 서적과 대비되는 말. 어느 특정 분야의 학술적인 책.

체언: 명사(대명사·수사 포함). 활용하지 않는 자립어. 단독으로 주어가 될 수 있다.

대명사: 명사 중 「あなた」「彼女」「これ」「そこ」「あちら」와 같이 명칭 대신 사물(사람·물건·장소·방향)을 가리키는 데 사용하는 말.

점자 표지판(점자 사인): 역 등 공공 공간에 설치된 점자 안내판·촉지 안내도 등의 총칭. 표지판은 안내 간판(signage)을 말한다. 1990년대 무렵부터 배리어프리 조례 등에 의해 공적인 장소에 설치되는 점자 표시가 많아졌다. 그 제작을 맡은 것이 목자 표지판 업체들이었기 때문에 사용하기 시작한 말이다. 적절한 설치를 위해 2006년 JIS T 0921이 제정되어 점자의 크기나 표시 내용, 설치를 위한 규칙이 정해졌다(2017년 개정).

점자 디스플레이: 점자를 표시하는 장치(또는 그 표시부). 점자 한 점 한 점에 대응하는 핀이 보드 위에 튀어 올라와 점자를 만든다. 「핀 디스플레이」라고도 한다. 컴퓨터에 연결하여 사용하는 것과 단독으로 점자 입력 키와 기억장치 등을 갖추고 점자 문서의 표시·편집 등을 할 수 있는 것이 있다. 많이 사용되는 제품은 표시부가 한 줄이고 16~40칸 정도이다.

점자 띄어쓰기: 일반적으로 한자와 가나가 섞인 문장으로 표기되는 일본어에서는 띄어쓰기를 하지 않는다. 반면에 표음문자인 가나 문자 체계의 점자에서는 단어의 구획을 분명히 하기 위해 띄어쓰기를 할 필요가 있다. 점자의 띄어쓰기는 문절 단위로 띄는 것을 제1원칙으로 한다. 또 자립어 내에 있는 독립성이 강한 의미 묶음(띄어 쓰는 편이 의미가 더 잘 이해되는 구성 요소)으로 끊는 것을 제2원칙으로 하고 이를 끊어쓰기라고 부른다. 각종 표기 부호의 앞과 뒤·안과 밖에서도 이 띄어쓰기·끊어쓰기 규칙은 유효하다.

점자 프린터: 컴퓨터 등에 연결하여 종이에 점자를 인쇄하는 장치. 대부분은 연속 용지에 인쇄한 후 절취선에 따라 쪽별로 분리하지만 낱장 용지에 인쇄하는 기종도 있다. 점자와 함께 간단한 점자 그림을 인쇄할 수 있는 것도 있다.

전성: 어떤 품사가 그 의미·성질이 바뀌어 다른 품사로 전환되는 것. 동사 「流れる」의 연용형 「流れ(ます)」가 그대로 명사 「流れ」가 되는 것 등.

동사: 품사의 하나. 활용이 있는 자립어. 종지형이 구어에서는 ㄱ단으로 끝난다. 「走る」「食べる」와 같이 움직임을 나타내는 것, 「ある」「いる」와 같이 존재를 나타내는 것이 있다.

도치법: 표현 기법의 하나. 「楽しかった、昨日のパーティーはとても。」와 같이 감동이나 강조를 나타내기 위해 통상적인 어순과는 다르게 바꾼 표현으로 서술어가 문장 첫머리에 오는 경우가 많다.

독립어: 문장 성분의 하나. 다른 문절과는 직접적인 관계가 없으며 호소나 감동, 응답, 제시를 나타낸다. 독립어 뒤에는 반드시 침표가 붙는다.

독립성이 강한 의미 묶음·독립성이 약한 요소: 『일본점자표기법 2018년판』에서 끊어쓰기 개념의 기본. 지난 「2001년판」에서는 「자립 가능한 의미 성분」의 앞뒤는 끊고 「부차적인 의미 성분」의 앞뒤는 붙인다고 표현되어 있었으나, 「2018년판」에서는 「독립성이 강한 의미 묶음」의 앞뒤는 끊고 「독립성이 약한 요소」의 앞뒤는 붙인다는 표현으로 바뀌었다. 이는 「가능」(반대어는 불가능)이라는 절대적 기준이 아닌, 강한·약한이라는 상대적인 기준을 제시한 것이다. 예를 들어, 「イキトゴ(意気投合)」와 「ココロイキ(心意気)」의 「イキ」의 끊어쓰기가 같지 않은 경우, 「잘못된 점자 표기」라고 단정 짓는 것이 아니라 말에 따라 끊어쓰기가 다른 경우도 있다는 유연성을 인정하는 것이다.

박: 「하이쿠는 17글자(17음)이다」라고 할 때 음을 세는 방법. 「음절」과 혼동하기 쉽다. 음절을 나눌 때는 앞에 오는 글자와 세트로 생각하는 「っ(促音)」 「ん(撥音)」 「ー(長音)」도 박으로 치면 1박이다. 예를 들어, 「ガッシューダン」은 6박, 3음절이다.

복합어: 단독으로 사용할 수 있는 단어가 두 개 이상 결합하여 새로 하나의 단어로써 의미와 기능을 갖게 된 것. 「山桜」「秋祭り」「国語辞典」과 같은 복합명사, 「話し始める」「書き込む」와 같은 복합동사, 「青白い」「聞き苦しい」와 같은 복합형용사 등이 있다.

부사: 품사의 하나. 활용이 없는 자립어로, 주로 용언을 수식한다. 「こう」「そう」「ああ」「どう」「はっきり」「わざと」「にっこり」와 같은 상태의 부사, 「ますます」「やや」와 같은 정도의 부사, 「もしも」「決して」와 같이 뒤에 부정·의문·추측 등 정해진 표현이 오게 하는 호응의 부사 세 가지로 나뉜다.

부속어: 단독으로는 문절을 만들 수 없으며, 항상 자립어 뒤에 붙어 의미를 더하거나 자립어 간의 상호 관계를 나타낸다. 조사·조동사 등.

분권: 한 제목의 책을 점자책 두 권 이상으로 나누는 것.

문절: 발음하기에 부자연스럽지 않고 의미도 알기 어렵지 않을 정도의 문장 구성 요소로서 가장 작은 단위. 「春風が/そよそよと/吹く」「私は/その/男に/くわしく/村の/ことを/尋ねました」

쪽 바꿈: 구획을 짓기 위해 하나의 항목이 끝난 쪽에 빈 공간이 있더라도 점자를 쓰지 않고 다음 쪽의 맨 처음에서부터 새 항목을 쓰는 것. 양면 쓰기의 경우 앞의 항목이 앞면에서 끝나면 뒷면에서 시작하고, 뒷면에서 끝나면 다음 장의 앞면에서 다음 항목을 시작한다. 단면 쓰기의 경우에는 장 바꿈과 쪽 바꿈의 구별이 없다.

쪽 줄: 쪽 상단으로 본문 첫 줄보다 위의 줄. 쪽 번호, 제목·원본 쪽수 등도 표시할 수 있다. 양면 쓰기의 경우 일본에서는 앞면에만 표기한다.

보조용언: 용언 중 본래의 의미가 약화되어 서술어 뒤에 붙어 부수적으로만 사용되는 것. 「やってみる」, 「住んでいる」와 같은 보조동사, 「好ましくない」, 「やめてほしい」와 같은 보조형용사가 있다.

미연형: 활용형의 하나로, 조동사 「ない」 「せる・させる」 「れる・られる」 「う・よう」 등에 이어지는 형태. 「読まない」, 「見せる」 등.

명사: 품사의 하나. 자립어로 활용이 없다. 사물의 이름을 나타내는 말로, 문장 안의 「何」에 해당한다. 일반적으로는 의미상 「春」 「花」 「情」, 「スポーツ」 등의 보통 명사와 「紫式部」 「谷川岳」와 같은 고유명사로 나눌 수 있다. 그 밖에 「あなた」 「どこ」 등의 대명사, 「一つ」 「二冊」 「第三」 등의 수사(數詞)가 있으며, 연체 수식어를 수반하는 「こと」, 「もの」 등은 형식명사라고 한다.

UV 인쇄: 자외선 경화 수지 잉크로 인쇄하고, 자외선을 쬐어 잉크를 굳힌다. 점자 이외에 촉각 그림 제작도 가능. 투명 잉크로 인쇄할 수 있기 때문에 점자와 묵자 혼용에 많이 사용한다. JIS T 9253으로 일본 공업 규격의 하나이기도 하며, 여기에는 점자 크기 규정 등도 있다.

용언: 동사, 형용사, 형용동사의 총칭. 활용이 있는 자립어로, 단독으로 서술어가 될 수 있다는 공통적인 성질이 있다.

가로쓰기: 종이를 표준인 세로 방향이 아닌 가로로 길게 사용하여 점자를 표시하는 것. 표준 방향에서 오른쪽으로 90° 회전시킨 방향이다. 가로 놓기(横置き), 가로로 깊(横長), 가로 방향(横向き)이라고도 한다.

난외: 한 면 안에서 본문 이외의 부분. 본문의 쪽 줄이나 전 칸 구획 실선 등에서부터 쪽 하단까지 각주 등을 쓰는 부분을 말한다.

연체형: 활용형의 하나로, 「とき」 「ので」 등으로 이어지는 형태. 「行くとき」, 「求めるので」 등.

연체사: 품사의 하나. 활용이 없는 자립어로, 체언을 수식하는 것 이외에는 사용되지 않는다. 「あの人」, 「あらゆる要素」, 「たいした人出」.

연체 수식: 「おいしい → ご飯」 「青い → 空」 「私達の → 学校」와 같이 체언의 내용을 자세히 설명하는 것.

연용형: 활용형의 하나로, 동사는 「ます」 「た」 「て」, 형용사와 형용동사는 「た」 「ない」 「なる」 등으로 이어지는 형태. 「歩きます」 「求めた」 「白くなる」 등.

연용 수식: 「確かに → 聞いた」「素晴らしく → 美しい」「とても → 柔らかだ」
「プールで → 泳いだ」와 같이 용언의 내용을 자세히 설명하는 것.

고유어: 「야마」「かわ」「さくら」등 일본 고유의 말. 어종의 하나. 야마토코토바(야
まとことば)라고도 한다.

II 점자의 역사와 의의

오늘날 우리는 루이 브라유가 시각장애인을 위한 문자로서 6점식 점자를 창안하였고, 이 시카와 구라지가 가나 문자 체계의 점자를 창안하였다는 사실을 잊을 수 없다. 또한 약 130년에 걸친 일본 점자 표기법의 역사를 가나 사용법의 특징에 따라 시기를 네 단계로 나누어 되돌아보는 것도 의미 있는 일이다.

이와 함께 점자의 현대적 의의를 확인하기 위해 촉독 문자로서 점자의 기본적인 특성을 일반 문자와 비교하며 고찰하고, 의사소통 수단으로서 점자의 특성을 검토해 볼 필요가 있다.

1 점자의 역사

1. 6점식 점자의 창안

시각장애인을 위한 문자의 창안은 오래 전부터 시도되어 왔으나, 그것은 목자(점자와 대비되는 일반 문자)의 모양을 손가락으로 만져보는 방법이었다.

1세기경 고대 로마 제국에서는 나무판이나 상아, 금속판에 글자를 양각하여 만질 수 있게 한 「타벨라(tabela)」를 사용하여 시각장애인에게 글자를 가르쳤다는 기록이 남아 있다. 그 후 굳힌 납판에 글자를 쓴 「납판 문자」, 끈의 매듭으로 문자를 나타내는 「매듭 문자」, 10여 개의 바늘을 동시에 종이에 찔러 생긴 구멍(점)이 문자의 모양을 나타내는 「바늘 문자」 등이 일본과 외국에서 고안되었다. 세계 최초의 맹학교인 파리훈맹원에서는 창립자 발랑탱 아우이가 고안한 「양각 문자」가 사용되었다. 종이를 적신 다음 글자 모양을 양각으로 새긴 활자를 위에서 강하게 누른 뒤 건조시켜 만들었다.

그러나 이런 글자들은 시각장애인이 읽기에 불편했고 쓰기도 어려웠다.

프랑스 포병 대위 샤를 바르비에가 12개(세로 6점, 가로 2점)의 점을 조합하여 프랑스어 발음을 나타내는 소노그래피를 발명하였다. 이것은 어두운 곳에서 만져보는 것만으로도 군의 명령을 알 수 있는 일종의 암호였다. 군에서는 채택되지 않았지만 시각장애인들에게 도움이 될지도 모른다고 생각한 바르비에는 파리훈맹원에서 소노그래피를 채택해줄 것을 요청하였다.

파리훈맹원의 학생으로 나중에 그곳의 교사가 된 루이 브라유는 바르비에의 방법을 실제로 사용해 보았다. 그리고 손가락으로 읽기에는 세로 6점이 너무 길어 이를 개선하여 1825년 세로 3점, 가로 2점으로 이루어진 6점식 점자를 고안하였다. 1829년 『단어, 음악, 그리고 그레고리오 성가를 점을 사용하여 쓰기 위한 맹인용 방법』이라

는 책을 저술하였다. 이것이 “점자의 출생 신고”라고도 불리는 책이다.

브라우의 이 6점식 점자가 1854년에 프랑스에서 공식 문자로 인정되었다. 그가 죽은 지 2년 후의 일이다. 그 후 점차 각국에서 채택되어 지금은 전 세계에서 사용되고 있다.

2. 일본 점자의 창안

일본에서 최초로 시각장애아 교육을 시작한 교토맹아원(현 교토부립맹학교)과 라쿠젠카이훈맹원(후에 도쿄맹아학교가 됨. 현 쓰쿠바대학 부속 시각특별지원학교)에서도 초기에는 여러 가지 방식의 양각 문자가 사용되었다. 그러나 읽기뿐만 아니라 특히 쓰기가 매우 어려워 시각장애 교육의 효과에 회의를 느끼게 할 정도였다.

한편 브라우의 점자는 파리훈맹원을 시찰한 오카다 세쓰조와 미국 퍼킨스맹학교를 시찰한 메가타 다네타로가 이미 소개한 바 있었다. 이를 실제로 사용한 것은 1887년으로 도쿄맹아학교 교관 고니시 노부하치가 학생 고바야시 신키치에게 가르친 것이 최초이다. 고바야시는 1주일 만에 마음대로 읽고 쓸 수 있게 되어 본인이 기뻐음은 물론 다른 학생들에게도 큰 영향을 미쳤다.

그러나 이것은 알파벳을 사용한 로마자 방식이었기 때문에 고니시는 같은 해 교사와 학생들에게 일본어 가나로 개선하도록 의뢰하였다. 교사와 학생들이 여러 가지로 고안하고 검토한 결과, 최종적으로 교사 이시카와 구라지의 안, 교사 도야마 구니타로의 안, 학생 이토 분키치와 무로이 마고시로의 공동안 등 세 가지 안이 남았다. 검토를 계속하여 1890년 11월 1일 제4회 점자선정회에서 가나 50음의 구성까지도 충분히 고려한 이시카와 구라지의 안을 채택하기로 의결하였다. 이렇게 하여 일본 점자의 기초가 마련된 것이다. 이 선정회에서 결정된 사항은 50음, 탁음, 반탁음, 발음, 축음, 장음, 연결표, 숫자(숫자는 브라우의 점자를 그대로 사용) 등이었다.

이시카와는 “일본 점자의 아버지”라고 불리며, 현재 11월 1일은 「일본 점자 제정 기념일」로 지정되어 있다.

3. 일본 점자 표기법의 변천

일본 점자는 1890년에 제정된 이래 많은 사람들의 노력에 의해 점차 일본어 표기법으로서 체계를 갖추어 왔다. 그 변천 과정은 다음의 네 시기로 나누어 볼 수 있다.

(1) 역사적 가나 사용법에서 출발

제1기는 일본 점자의 여명기라고 할 수 있는 시기이다.

약 10년간은 묵자와 마찬가지로 「ウルハシク」(麗しく), 「トウキヤウマウ::アガクカウ」(東京盲啞学校) 등과 같이 일본어 가나 사용법(고유어), 자음(字音) 가나 사용법(한자어) 모두 역사적 가나 사용법을 사용하였다.

(2) 절충식 가나 사용법의 시기

제2기는 한자어와 고유어의 가나 사용법을 구분한 절충식 가나 사용법의 시기로 약 20년간 이어진다. 예를 들어, 절충식 가나 사용법이란 「舞ふ」와 같은 고유어는 이전과 같이 「まふ」로 표기하고, 「蝶々」와 같은 한자어는 발음하는 대로 「ちょーちょー」라고 표기하는 것이다.

20세기가 시작되던 무렵 일반 교육계에서는 한자음을 표음식으로 표기하자는 분위기가 강해지면서 1900년 「초등학교령 시행규칙」에 「자음 가나 사용법」[한자음 막대장음 표기(字音棒引き)]라고도 함이 명기되어 일부 검정 교과서에 채택되었다. 이어서 1903년 「초등학교령 시행규칙」 개정으로 국정 교과서에도 사용되었다.

이 시기에 점자 세계에서도 표음식 가나 사용법을 쓰려는 분위기가 높아졌다. 1898년 이시카와는 요음 점자를 발표하여 표음적 가나 사용법의 길을 열었다. 요음 점자는 이듬해 공인되었다.

1901년 4월 22일자 「관보 학사란」에는 이시카와 구라지가 번안한 점자인 「일본훈맹점자」가 요음 점자도 포함하여 실렸다. 명실공히 일본의 시각장애인 문자로 공인된 것이다.

초등학교 교과서에 “자음 가나”가 채택되자 곧바로 점자 표기에도 도입되었다. 이후 점자는 한자어를 표음식 가나 사용법으로, 고유어를 역사적 가나 사용법으로 쓰는 “절충식 가나 사용법”의 시기를 맞이한다. 1907년 5월 도쿄맹아학교에서 열린 제1회 전국맹아교육대회에서 《맹인 학생에게 국어를 가르칠 때는 모두 발음대로 가르치고, 문부성이 허용하는 장음표를 사용할 것》을 결의하였다.

러일 전쟁 이후 국수주의가 고조되는 가운데 1908년 「초등학교령 시행규칙」에서 「자음 가나 사용법」이 삭제된 후, 점자도 묵자처럼 한자어를 역사적 가나 사용법으로 써야 한다는 의견이 강하게 대두되었다. 당시 도쿄맹학교장이었던 마치다 노리부미는 이시카와와 함께 이에 거세게 반대했는데, 그 영향도 있어 일반 초등학교가 역사적 가나 사용법으로 돌아갔음에도 점자는 이전과 같이 한자어에 대해 표음식 가나 사용법을 유지할 수 있었다.

그 후 10년 동안 고유어도 표음식 가나 사용법으로 표기해야 한다는 분위기가 점차 고조되었다.

(3) 독자적인 표음식 가나 사용법

제3기는 점자에 독자적인 표음식 표기법이 시행된 시기이다. 「고유어와 한자어 모두 표음식으로 쓰자」는 분위기가 정착되어 1945년 이후까지 계속되었다.

이전 시기에 한자어에 이어 고유어도 역사적 가나 사용법에서 표음식 가나 사용법으로 점차 바뀌어 갔는데, 1922년에 창간된 「점자 오사카 마이니치」가 표음식 가나

사용법을 채택하면서 표음식 가나 사용법이 급속히 보급되어 점자 표기의 새로운 시기를 맞았다. 1929년 문부성이 발행한 「국어독본」 등의 점자 교과서가 「ミカズキ」(三日月), 「テーネー」(丁寧), 「ユー」(言う) 등의 표기법을 사용하였는데, 그 영향으로 상당히 철저한 표음식 가나 사용법이 널리 사용되었다.

1937년에는 사와다 게이지가 외래음 점자(현재는 특수음 점자라고 불림)를 추가하고 점자의 집대성이 이루어졌다. 현행 띄어쓰기의 기초가 마련된 것도 이 시기이다. 1940년 도리이 도쿠지로 등은 긴키맹교육연구회에서 「점자 규칙」을 발표하였고, 긴키맹교육연구회는 점자연구위원회를 발족시켰다. 당시에는 「읽기 좋고, 쓰기 좋고, 알기 쉽게」를 표어로 경험적인 입장에서 연구가 진행되었다.

(4) 점자 표기의 통일과 체계화

제4기는 일본점자연구회, 일본점자위원회를 중심으로 점자의 통일과 체계화를 위한 조직적인 노력이 이루어진 시기이다. 일본점자연구회와 일본점자위원회의 업무는 가나를 사용한 발음 기호와 같았던 일본 점자를 본래의 표음식 가나 사용법으로 되돌리는 것이었다고도 말할 수 있다. 제4기는 일본점자연구회 창설 무렵부터 시작되어 오늘날까지 이어지고 있다고 할 수 있다.

파리에서 열린 「세계점자회의」(1950)와 「세계점자약보통일회의」(1954)에 대표가 참가하는 등 국제적인 관계가 강화되면서, 전국 조직의 필요성이 대두되었고 1955년 일본점자연구회가 발족되었다. 일본점자연구회는 교토부립맹학교를 비롯한 전국의 맹학교를 중심으로 한 조직으로, 점자 표기법을 어법적(문법적)으로 체계화하는 노력을 하였다. 10여 년간 『점자문법』(1959)과 그 개정판 『점자문법(점자국어표기법)』(1968), 『점자수학기호』(1956, 1962), 『점자이화학기호』(1954, 1964), 『점자일본음악기호』(1957) 등을 활발히 출판하였다. 일본점자연구회의 방식은 교과서와 일본라이트하우스의 출판물 등을 통해 맹교육계에 보급되었다.

그동안 일본점자도서관의 훈마 가즈오는 『점역 안내서(点訳のしおり)』를 통해 점역 봉사자 등의 점자에 대한 이해와 보급에 힘썼다. 한편 도쿄점자출판소의 히고 기이치는 현대 가나 사용법과 문절 띄어쓰기를 점자 표기법의 기초로 삼아야 한다고 강력히 주장하였다.

이와 같이 점자도서관과 점자출판소를 포함한 포괄적인 점자 연구 기구의 결성이 필요해지면서, 1966년 전일본맹교육연구회에 점자 분과가 설치된 것을 계기로 일본점자연구회는 해산되었다. 그리고 새롭게 맹교육계와 맹인사회복지계에서 위원을 파견하고 여기에 학계 전문가가 참여하는 일본점자위원회가 발족되었다.

일본점자위원회는 일본의 점자 표기법을 결정하는 유일한 기관으로 탄생하여 점자 표기법의 통일과 체계화를 목표로 활동을 시작하였다. 그때까지 통일되지 않았던 점자 표기법 중 10여 개 항목의 합의가 이루어져 1971년 『일본점자표기법(현대어편)』을

편집·발행하였다. 이어서 소수점이 통일되어 1973년 10월 제3판에서 소수점에 관한 기술이 개정되었다.

그 후 체계화를 위해 근본적인 검토를 진행하였고, 일본 점자 제정 90주년을 기념하여 1980년 『개정 일본점자표기법』을 편집·발행하였다. 이 『개정 일본점자표기법』에서는 특수음의 일부 변경, 부호의 일부 변경·추가가 이루어졌다.

일본점자위원회에서는 (1) 국어심의회에 의한 1986년 현대 가나 사용법 개정과 1990년 「외래어 표기법」 보고(안)에 대한 대응, (2) 묵자 표기 부호의 다양화에 대한 대응, (3) 띄어쓰기나 자립어 내의 끊어쓰기 원칙의 명확화, (4) 표기 부호 간 우선순위의 명확화 등의 과제를 다루었다. 그리고 『개정 일본점자표기법』에 대한 각 분야의 의견과 요청을 바탕으로 규칙의 표현과 용례 검토 등을 거쳐 일본 점자 제정 100주년 기념 사업으로 1990년 『일본점자표기법 1990년판』을 편집·발행하였다.

그동안 일본점자위원회는 각종 전문위원회의 토의 결과를 바탕으로 『점자수학기호 해설』(1981), 『점자이과기호 해설』(1983) 등을 발행하였다. 또 점자악보 전문위원회의 검토 결과는 문부성이 발행한 『점자악보 입문』(1984)에 반영되었다. 뿐만 아니라 상호변환용 점자 전문위원회의 검토 결과를 바탕으로 「컴퓨터용 언어의 6점식 점자표기」(1981)를 정리하여 정보처리 기술자 시험의 길을 열었다.

『일본점자표기법 1990년판』 발행 이후 일본점자위원회에서는 지속적으로 검토해 온 과제와 기존의 현안 사항 및 일본점자위원회 이외의 의견을 바탕으로 1999년 5월부터 편집위원회를 중심으로 작업을 진행해 왔다. 「일본의 점자」 제25호와 제26호를 통해 점자 관계자들의 의견을 널리 구해 2001년 『일본점자표기법 2001년판』을 편집·발행하였다.

주요 개정 사항은 다음과 같다. (a) 부가 기호는 어느 정도 널리 사용되고 있으므로 다른 기호와 동등하게 취급하기로 하였다. (b) 고문과 한문의 표기 내용을 확충하여 독립된 장으로 하였다. (c) 자립어 내의 끊어쓰기에 있어 「자립 가능한 의미의 성분과 부차적인 의미 성분」 및 「박수(拍數)」와의 관계를 명확히 하였다. (d) 이른바 ㄱ행변격활용 복합동사 「する」의 앞은 칸을 띄는 것을 원칙으로 하였다. (e) 고유명사에는 다소 독특한 성질이 있으나, 자립어 내의 끊어쓰기와 일관성을 높였다. (f) 외국어 문자표와 외국어 인용표의 용법을 명확히 하고, 이와 함께 이메일이나 홈페이지 주소 표기법에 대해 다루었다. (g) 점역을 위한 배려 사항 중 후리가나나 가운데점의 처리에 관한 원칙적인 방침과 쓰기 형식이 실렸다.

1991년 이후 점자과학기호 전문위원회를 발족시켜 수학·이과·정보처리 기호의 통일과 묵자와의 상호변환을 위한 체계화를 검토해 왔으나, 국제적인 기호 통일 관련 동향의 불투명성 등으로 인해 최종적인 결론을 내리지 못하였다. 대신 긴급하게 대응해야 하는 사항에 한해 잠정 조치를 취하기로 하였다. 그 결과 『점자수학기호 해설 잠정개정판』(2000) 및 『점자이과기호 해설 잠정개정판』(2001)을 발행함과 동시에 「정보

처리용 기호」에 대해서는 「일본의 점자」에 나누어 실었던 것들을 모아 『일본점자표기법 2001년판』의 참고 자료로 실었다.

『일본점자표기법 2001년판』 발행 이후 일본점자위원회 총회에서 검토해 온 문제와 기존 현안 사항 및 일본점자위원회 이외에서 문제 제기하고 있는 사항에 대해 「『일본점자표기법』의 방향성에 관한 위원회」 및 「『일본점자표기법』 검토위원회」를 통해 검토를 계속해 왔다. 그 결과에 따라 제51회 총회(2015년)에서 「일본점자표기법」 개정판의 편집·발행이 승인되어 편집위원회가 조직되었다. 2017년 11월 1일 편집위원회에서 작성한 원안을 공표하고 의견을 널리 모았다. 접수된 의견을 반영하여 2018년 일본점자위원회는 『일본점자표기법 2018년판』을 편집·발행하였다.

제53회 총회(2017년)에서 「점자과학기호 전문위원회」를 해산하고, 새롭게 「수학·이과·정보처리용 점자기호 전문위원회」가 설치되었다. 「수학·정보처리 점자표기 해설 2019년판」(『일본점자표기법』 참고 자료에 실렸던 「정보처리용 점자표기 해설」의 내용이 포함됨) 및 「이과점자표기 해설 2019년판」이 발행될 예정이다.

2 시각장애인용 문자로서의 점자

1. 촉독 문자로서의 점자의 특성

점자는 묵자와 비교하여 다음과 같은 특징을 가지고 있다.

(1) 묵자는 직선이나 곡선 또는 점으로 구성된 도형으로, 눈으로 읽는 문자로서 매우 뛰어나다. 묵자의 형태를 그대로 돌출시켜 그것을 시각장애인이 촉각으로 읽을 수 있게 하려는 시도가 종종 있었다. 그러나 가로 세로로 펼쳐져 있는 볼록한 도형을 촉각으로 읽는 것은 별로 효율적이지 않다. 뿐만 아니라 시각장애인이 스스로 볼록한 도형으로 묵자를 표기하는 것도 쉬운 일이 아니다.

반면 점자는 점의 조합을 만져서 읽는 문자이다. 「선보다 점이 촉독으로 읽기 쉽다」, 「구성이 단순하기 때문에 시각장애인 자신이 쉽게 쓸 수 있다」 등의 이점이 있다.

(2) 정안인(눈이 잘 보이는 사람)은 시야에 들어오는 묵자 몇 글자를 동시에 인식할 수 있지만, 시각장애인은 손끝으로 만진 부분의 점자만을 인식할 수 있다. 묵자에서는 한 시야 내에 동시에 다섯 글자 이상이 읽힌다고 한다. 이에 비해 점자에서는 한 글자씩 시간 순서에 따라 연속적으로 읽는다. 이 때문에 기호 체계에 있어서도 되돌아와서 다시 읽고 판단하는 일 없이 연속적으로 읽을 수 있는 체계로 만드는 것이 중요하다. 또 수를 숫자만 나열하여 나타내는 경우에도 네 자리 정도를 나타내고, 묶음 부호 등에 의한 끼어들기나 삽입도 연속적인 읽기를 방해하지 않는 표기가 되도록 해야 한다.

(3) 묵자에서는 글자의 일부가 빠져 있어도 전후 관계로 그 글자를 추정할 수 있지만, 점자에서는 한 점이라도 다르면 다른 기호가 된다. 따라서 정확하게 표기하는 것이 매우 중요하다.

(4) 묵자는 글자 크기와 글자체를 바꾸기도 하고 필요에 따라 가로쓰기와 세로쓰기를 선택하여 사용하지만, 점자는 일반적으로 글자 크기와 글자체가 일정하며 항상 가로쓰기를 한다.

글자체나 글자 크기를 다르게 해서 특정 단어를 강조하거나 지시할 수 없기 때문에 묶음 부호 등을 사용하여 나타낸다. 다만, 강조나 보충 설명 등을 위한 끼어들기나 삽입 부분이 많아지면 본문의 읽기가 중단되므로 바람직하지 않다.

(5) 묵자는 한자와 가나가 섞여 있는 체계이지만, 점자는 가나 문자 체계이다. 가나 문자 체계인 점자를 읽고 쓰는 점자 사용자도 한자와 가나가 섞인 문장으로 표기되는 일본어를 이해하기 위해서는 한자의 의미를 정확히 파악할 필요가 있다.

(6) 6점식 점자에서 어느 한 점의 위치(예를 들어 「1점」)를 기준으로 할 때 점이 튀어나와 있거나 튀어나와 있지 않거나 두 가지가 있을 수 있다. 1점부터 6점까지 6개의 점으로 이루어져 있으므로 한 칸 내에서 조합할 수 있는 가짓수는 2의 6제곱, 즉 64가지이다. 그중 빈칸 기호(□)를 제외하면 63가지가 된다. 그 안에서 점자는 각종 기호(문자, 부호 등)를 구성한다. 이 때문에 서로 다른 체계의 여러 기호를 동일한 점의 조합으로 나타내게 된다. 예를 들어, 145점의 조합이 알파벳에서는 「d」, 숫자로는 「4」, 가나 문자에서는 「る」, 악보에서는 8분음표의 「도」를 각각 나타낸다. 그 체계의 차이는 전치점 등으로 구별한다. 이와 같이 서로 다른 기호 체계의 점자를 변환하면서 사용할 수 있도록 정리되어 있다.

2. 의사소통 수단으로서의 점자

시각장애인은 혼자 외출하는 것과 의사소통, 특히 문서를 읽고 쓰는 데에 불편함이 있다고 한다. 점자 읽기·쓰기는 이런 점을 보완하기 때문에 높은 평가를 받고 있다. 점자는 속달되면 분당 600칸 이상의 속도로 읽고, 350칸 이상의 속도로 타이핑할 수 있다.

그런데 이렇게 읽기·쓰기의 효율성이 뛰어난 점자에도 큰 약점이 있었다. 묵자와 형태상 공통성이 없기 때문에 점자를 모르는 사람과의 의사소통 수단이 될 수 없었던 것이다. 이것이 루이 브라이유 사후까지 점자가 공인되지 않았던 이유이기도 하다. 또 점자를 동료 간의 암호에 불과하고 문자로서는 충분한 기능을 갖고 있지 않다고 생각하며, 읽고 쓰기의 효율성이 높음에도 점자 대신 묵자와 동일한 모양의 불룩한 도형을 고집하는 경우가 많았다. 현재는 컴퓨터 기술의 발전으로 점자와 묵자의 상호변환이 어느 정도 가능해져 점자와 묵자의 공통성이 확보되었다. 이는 컴퓨터 시스템을 사용하여 점자로 입력한 데이터를 한자와 가나가 섞인 문장으로 변환하여 출력한다는

지, 반대로 한자와 가나가 섞인 문장의 데이터를 가나 문자 체계의 점자로 변환하여 출력하는 것이 비록 약간의 변환 오류가 있기는 하지만 가능해졌기 때문이다.

이러한 점자와 묵자의 공통성 확보뿐만 아니라 컴퓨터 기술의 발전은 이전의 점자의 약점을 상당 부분 해결하였다. 원고 정정이나 편집, 점자 데이터의 대량 저장이나 검색, 통신 등이 용이해졌다. 그러나 이러한 작업들은 사람이 컴퓨터를 사용하여 수행하는 것이므로 점자를 읽고 쓸 수 있는 사람의 역할은 더 커진다고 할 수 있다. 그러므로 점자를 이해하고 점자를 읽고 쓸 수 있는 정안인이 더 많아질 필요가 있다.

일본에서는 세계 최초로 점자 투표가 실시되었다. 현재는 대학 입학시험, 공무원 채용 시험, 사법 시험, 정보처리 기술자 시험 등 각종 시험에 점자로 응시할 수 있게 되었다. 점자가 문자로서 사회적으로 높이 평가받게 된 결과라고 할 수 있다.

이러한 점자의 발전 덕분에 시각장애인이 점자를 사용하여 필요한 정보를 신속하고 정확하게 수집하고, 사회적으로 적절하게 발언할 수 있게 되었다.

Ⅲ 각종 점자 기호

1 산수 기호(제1편 제4장 제8절 1. 참조)

⠆	수식표
⠆	분수표
⠆	+ (덧셈표, 플러스)
⠆	- (뺄셈표, 마이너스)
⠆	× (곱셈표)
⠆⠆	÷ (나눗셈표)
⠆⠆	= (등호, 이퀄)
⠆⠆	: (비, 대)
⠆~⠆	소괄호
⠆~⠆	단어의 묶음 괄호

【비고】 분수는 산수·수학·이과 분야에서는 분수 묶음표(⠆~⠆)를 사용하여 나타내지만, 일반 서적에서는 분자와 분모 모두 숫자만으로 이루어진 단순한 분수는 분수 묶음표를 사용하지 않고 간단하게 표기할 수 있다(『수학·정보처리 점자표기 해설 2019년판』 참조).

2 정보처리 기호(제1편 제4장 제7절 참조)

(주) 부호의 명칭은 JIS X 0201에 실린 것으로, [] 안은 통칭.

◆ 알파벳

⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
⠆	⠆	⠆	⠆	⠆	⠆				
u	v	w	x	y	z				

◆ 숫자

⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

◆ 부호

⋮	!	느낌표
⋮	”	인용표, 움라우트
⋮	#	숫자 기호 [샤프, 해시]
⋮	\$	달러 기호
⋮	%	퍼센트 기호
⋮	&	앰퍼샌드
⋮	'	아포스트로피, 악상테귀(양음 부호)
⋮	(여는 소괄호
⋮)	닫는 소괄호
⋮	*	애스터리스크
⋮	+	덧셈표
⋮	,	침표, 세디유(글자 아래의 갈고리형 부호)
⋮	-	붙임표, 뺄셈표
⋮	.	마침표 [도트]
⋮	/	빗금 [슬래시]
⋮⋮	:	쌍점(콜론)
⋮	;	쌍반점(세미콜론)
⋮⋮	<	보다 작다 부등호
⋮⋮	=	등호
⋮⋮	>	보다 크다 부등호
⋮⋮	?	물음표
⋮	@	골뱅이 기호 [앳마크]
⋮	[여는 대괄호
⋮	₩	엔화 기호
⋮]	닫는 대괄호
⋮	~	악상 시르콩플렉스(글자 위의 물결표)

⠠	-	밑줄
⠡	`	약상그라브(글자 위의 억음 부호)
⠢	{	여는 중괄호
⠣		세로줄
⠤	}	닫는 중괄호
⠥	~	물결표 [틸데]

◆ 점자 특유의 부호(표식)

⠠~⠡	컴퓨터 주소 묶음표
⠢	수표
⠣	대문자표
⠤	이중 대문자표
⠥	소문자표
⠦	행계속표
⠧~⠨	일본어 묶음표

3 그리스 문자

소문자	대문자	읽는 법
⠠ α	⠠ A	alpha 알파
⠠ β	⠠ B	beta 베타
⠠ γ	⠠ Γ	gamma 감마
⠠ δ	⠠ Δ	delta 델타
⠠ ε	⠠ E	epsilon 엡실론
⠠ ζ	⠠ Z	zeta 제타
⠠ η	⠠ H	eta 에타
⠠ θ	⠠ Θ	theta 세타
⠠ ι	⠠ I	iota 요타
⠠ κ	⠠ K	kappa 카파
⠠ λ	⠠ Λ	lambda 람다
⠠ μ	⠠ M	mu 뮤

후기

일본점자위원회(이하 「일점위」라 함)의 역할과 경과에 대해서는 이 책 전문 「일본점자위원회의 역할과 이 책의 활용 방법」 및 제2편 참고 자료 II 「점자의 역사와 의의」에 실려 있다.

『일본점자표기법 2001년판』 발행 이후의 움직임을 되돌아보려고 한다.

「2001년판」이 발행되고 나서 첫 번째 총회였던 2002년도 제38회 총회에서는 다음과 같은 연구 발표가 있었다.

① 「『일본점자표기법 2001년판』에 관하여」(가토 도시카즈), ② 「『일본점자표기법 2001년판』과 향후 일본점자표기법의 과제」(와타나베 쇼이치), ③ 「『일본점자표기법 2001년판』의 규칙 표현과 해석에 관하여」(세키도 나오아키), ④ 「영어 시험 문제의 점자 표기에 관하여」(고바야시 가즈히로), ⑤ 「점자 시험 문제의 레이아웃 등에 관하여」(하라다 사나에), ⑥ 「『일본점자표기법 2001년판』으로 본 제10회 안마·마사지·지압사시험, 침사시험, 뜸사시험의 점자 표기에 관하여」(이와야 요시오) 외.

이후의 총회(2011년도부터 연구협의회 및 제〇〇회 총회)에서도 매년 「2001년판」과 관련된 발표와 연구 토의가 이루어졌다. 이를 통해 「2001년판」에 대한 이해가 깊어졌다. 그중에는 「2001년판」 관련 요청 사항, 문제 제기, 개정을 위한 제안 등도 포함되어 있었다.

그 후 일점위에서 「2001년판」 발행 후 변경된 규칙들이 잇따라 발표되었다. 그것은 다음과 같은 자료들이다.

- ① 2004년 「수식 등과 함께 사용되는 구두점의 용법 일부 변경 등에 관하여」. 『점자수학기호 해설 잠정개정판』(2000년)의 일부 변경이었다.
- ② 2007년 『시험문제의 점자표기 제2판』. 도표 점역 관련 수정, 영어 문제 점역의 재정리 등이 제1판과 달라진 점이다.
- ③ 2008년 「표기 부호에 관한 보충」. 「2001년판」의 표기 부호를 보강하였다.
- ④ 2010년 「<한자나 가나로 쓰인 단위> 표기의 변경에 관하여」. 「2001년판」을 일부 변경하였다.
- ⑤ 2011년 「의학용어 점자표기에 관하여」. 「안마·마사지·지압사시험, 침사시험, 뜸사시험의 국가시험문제와 전국 특별지원학교(맹학교) 및 시각장애 관련 시설에서 사용하는 교과서」의 점자 표기 통일을 목적으로 작성되었다.
- ⑥ 2015년 「일본의 영어점자표기에 관하여」. 영미를 포함한 영어권 8개국에서 점자 표기법이 통일영어점자(Unified English Braille: UEB)로 이행되는 움직임에 따라 일본의 영어 점자를 어떻게 할 것인가에 대하여 기술한 것이다.

이러한 자료들 대부분은 각 전문위원회 및 각 지역 소위원회의 꾸준한 연구가 총회에서 결실을 맺은 것이다.

「표기법」을 개정하는 계기가 된 것은 「일본의 점자 제35호」(2011년 3월 26일 발행)에 실린 《특집 「점자표기법」의 방향을 생각하다》이다. 『일본점자표기법 2001년판』 발행 이래 각지에서 연구가 계속되어 왔다. 이 특집을 기회로 점자 표기의 구체적인 규칙에 대해서가 아닌 「일본점자표기법의 방향」에 대하여 폭넓은 의견을 구하여 14명의 의견을 실었다. 특집에는 《현상추인형의 「자연스러운」 표기가 되도록》 《표기는 이해하기 쉽게》 《간결한 표기법을》 《규범은 융통성 있게》 《간단하며 이해되는 규칙을》 《표기의 자유도를 소중히》 《「표기법」의 핵심을 분명히 하고 나머지는 양보한다》 《「읽기 쉽게」를 기본으로 한 규칙을》 《어느 단계의 사람이든 읽기 쉬운 규칙으로》 등의 의견이 실렸다. 제35호의 머리말에는 기즈카 야스히로 회장(당시)의 「점자표기법의 통일과 체계화를 위하여」가 실렸는데, 「표기법」의 과거와 현재를 알 수 있는 시기적절한 글이었다.

2011년 연구협의회 및 제47회 총회에서 「일본점자표기법의 기본 방향」 검토에 관한 특별위원회(이하 「특별위원회」)의 설치가 승인되었다.

자문 내용은 다음과 같다. 「일본의 점자 제35호」 특집에 보내온 의견과 이번 총회에서 나온 의견을 바탕으로 아래 항목에 대해 검토하여 다음 총회에서 보고한다. ① 일본어 점자 표기의 「일본점자표기법」에서의 위치 ② 전문 분야 점자 표기의 「일본점자표기법」에서의 위치 ③ 쓰기 형식 등의 「일본점자표기법」에서의 위치 ④ 목자책 점역의 처리 방법 ⑤ 「참고」의 처리 방법. 회장은 가토 도시카즈, 가토 미오코, 가네코 아키라, 후쿠이 데쓰야, 후지노 가쓰요시, 미야무라 겐지, 와타나베 쇼이치를 위원으로 지명하였다. 대표 간사는 가네코와 후지노가 맡았으며, 세 차례의 회의가 열렸다.

2012년 연구협의회 및 제48회 총회에서 「특별위원회」로부터 「『일본점자표기법』의 기본 방향에 대하여(답신)」가 보고되었다.

먼저 「표기법」의 역할에 대한 논의가 제기되었다. 이어서 각 자문 항목에 대해 검토 결과가 보고되었으며, 《「2001년판」에 많은 과제가 있음을 확인하였다. 그 과제들을 해결하고 보다 나은 「표기법」으로 만들기 위해 「표기법」 개정을 위한 새로운 단계로 나아갈 필요가 있다는 데 인식을 같이 했다》라고 마무리하였다.

이 총회에서 「특별위원회」의 답신에 따라 점자표기법 검토위원회(이하 「검토위」)가 설치되었다. 위원회의 임무는 《「특별위원회」의 답신에서 제시된 과제를 중심으로 그 내용 및 해결책에 대해 검토한다. 검토 기간은 2년을 목표로 한다.》는 것이었다.

회장이 이와야 요시오, 가토 도시카즈, 가토 미오코, 가네코 아키라, 기즈카 야스히

로, 시라이 야스하루, 다나카 데쓰지, 도야마 히라쿠, 후쿠이 데쓰야, 후지노 가쓰요시, 미즈타니 요시후미, 미야무라 겐지, 와타나베 쇼이치 등 13명을 위원으로 지명하였으며, 13차례의 회의를 가졌다.

2013년 연구협의회 및 제49회 총회에서 「검토위」의 경과 보고가 있었다. 그 내용은 다음과 같다.

《지금까지 『일본점자표기법 2001년판』의 제1장부터 제5장에 대해 그 문제점·과제를 토의하였다. 제5장까지 한 차례 논의를 마쳤으며, 향후 논점을 정리하여 위원회 차원에서 현행 표기법의 과제 해결을 위한 안을 작성하려고 한다. 그것이 완료된 시점에 총회에서 자문을 구한다.》

2014년 연구협의회 및 제50회 총회에서 「검토위」의 「경과 보고(Ⅱ)」가 이루어졌다. 「특히 의견 교환이 필요한 사항」으로 다음의 일곱 가지가 제기되었다. ① 기호는 목자의 형태와 일대일로 대응되는 점자 부호를 정하는 것이 좋은가, 아니면 지금까지처럼 의미와 기능별로 부호를 정하는 것이 좋은가 ② 퍼센트 기호는 모양이 「외국어 문자 표 p」와 동일한데 현행대로 괜찮은가 ③ 마침표 뒤는 두 칸 띄는 것이 좋은가, 한 칸 띄는 것이 좋은가 ④ 제2소제목표를 행 중간에도 사용할 수 있도록 용법을 확장할 것인가 말 것인가 ⑤ 각본·대담의 레이아웃 ⑥ 표 안의 숫자와 관련하여 자릿수를 맞춰 쓰는 것이 바람직한 것처럼 표현되어 있는데 수표를 맞춰 쓰는 것이 일반적인가 ⑦ 레이아웃을 다루고 있는 제5장의 역할은 무엇인가

의견 교환 결과를 바탕으로 검토위에서 논의를 계속해 나가기로 하였다.

2015년 연구협의회 및 제51회 총회에서 「검토위」의 답신이 제출되었다. 그 내용은 다음과 같다. 《『일본점자표기법 2001년판』의 제1장~제5장을 검토한 결과 많은 과제가 있음을 재확인하였다.》 그리고 《이 검토 결과를 바탕으로 보다 나은 「표기법」을 만들기 위해 「표기법」의 개정이 필요하다는 데에 위원들의 의견이 일치하였다.》는 답신의 결론이 승인되었다.

이 시점까지는 개정 여부가 결정되지 않았다. 「2001년판」에 어떠한 문제가 있는지 검토하려는 취지에서 시작된 것으로, 점자 표기법의 개정을 전제로 한 것은 아니었기 때문이다. 그러나 2011년의 「일본의 점자 제35호」 특집, 「특별위원회」 답신, 「검토위」 답신 및 총회·연구협의회 회의 흐름을 볼 때 점자 표기법을 개정할 시기가 되었다고 판단되어 총회에 『일본점자표기법』 개정판 편집위원회(이하 「편집위원회」)가 설치되었다.

설치 기간은 2015년 6월부터 새로운 『일본점자표기법』 발행 목표 시기인 2018년 11월까지로 하였다.

회장이 이와야 요시오, 가토 도시카즈, 가토 미오코, 가네코 아키라, 기즈카 야스히로(2018년 2월까지), 사카이 히토미(2015년도까지), 시라이 야스하루, 도야마 히라쿠(2016년 5월까지), 하나다 가즈에, 후쿠이 데쓰야, 후지노 가쓰요시, 미즈타니 요시후미, 미야무라 겐지, 와다 쓰토무(2016년 10월부터), 와타나베 쇼이치를 위원으로 지명하였다. 편집위원장은 가네코 아키라가 맡았으며 아홉 차례 회의를 개최하였다.

이와 함께 「편집위원회」 개최를 위해 요점 정리를 하는 실무위원회를 조직하였다. 가토 미오코, 가네코 아키라, 사카이 히토미(2015년도까지), 시라이 야스하루, 후쿠이 데쓰야, 후지노 가쓰요시, 와타나베 쇼이치를 위원으로 하여 11차례 회의를 개최하였다.

2016년 연구협의회 및 제52회 총회에서 「편집위원회」의 중간 보고가 있었다.

《특별위원회와 「표기법」 검토위원회의 답신을 어떻게 표기법으로 구체화할 것인지 검토 중이다. 답신에 포함되어 있지 않더라도 「편집위원회」에서 필요하다고 판단한 사항은 심의를 하고 있다. 전체적인 장 구성에서 1장~5장은 현재와 같은 「표기법」의 흐름을 유지한다. 고문·한문과 관련하여 크게 바뀌어야 한다는 의견은 현재까지 없다.》

이 총회에서 제2장(안)·제3장(안)을 중심으로 보고와 의견 교환이 진행되었으며, 4장 일부에 대해서도 토의가 이루어졌다.

2017년 연구협의회 및 제53회 총회에서 「편집위원회」의 다음과 같은 보고가 있었다. 《2017년 11월 1일경 편집위원회에서 작성한 「표기법」 개정 원안을 공표하고 널리 의견을 모은다. 2018년 2월 말일 의견 접수를 마감하고 2018년도 총회를 거쳐 2018년도 내 「표기법」 발행을 목표로 한다.》

이 총회에서 「편집위원회 중간보고 2」가 보고되었다. 제2장~제5장의 주요 변경 사항에 대한 보고와 의견 교환이 이루어졌다. 제2장에서는 대략적인 수의 표기법, 특수음 사용 등에 대해 의견이 있었다. 제3장에서는 「표기에 어느 정도 차이가 존재한다는 사실을 고려해야 한다는 점이 명시되어 있지 않은 것 같다.」, 「한자어·고유어의 구별 없이 끊어쓰기를 적용하는 방법은 없는가」 등의 의견이 있었다. 제4장에서는 빗금·가운뎃점·괄호의 용법, 연월일 표기법 등에 대해 의견이 있었다. 제5장에서는 제목 표기법, 제목에 사용하는 숫자 표기법, 점역자 주표 사용법, 편지 수신인 표기법 등에 대해 의견이 있었다.

2017년 11월 1일, 「편집위원회」가 작성한 「표기법」 개정 원안을 공표하였다. 내용은 2장부터 5장까지로, 「제6장 고문 표기법」과 「제7장 한문 표기법」은 「2001년판」을 그대로 원안으로 제안하였다.

2018년 2월 말일 의견 접수를 마감하였다. 많은 사람이 볼 수 있도록 홈페이지에서

개정 원안을 내려받을 수 있도록 하였다. 여러 시각장애 관련 매체에서도 의견 공모가 있다는 소식을 소개하였다. 마감일까지 51명(단체)으로부터 총 342건의 의견을 받았다. 내용별로는 2장 55건, 3장 101건, 4장 91건, 5장 68건, 6장·7장 4건이었으며, 나머지는 「표기법」의 레이아웃 관련 등 기타 의견이었다.

「편집위원회」에서는 접수된 의견에 대한 토의를 거쳐 위원회의 최종안을 작성하였다.

2018년 연구협의회 및 제54회 총회에서 「편집위원회」의 최종안(2장~7장) 제안이 있었으며, 이에 대한 심의가 이루어졌다.

이 총회에서 「『일본점자표기법』 개정판 발행 승인에 관하여」가 심의되어 목차 안을 비롯한 책 이름을 『일본점자표기법 2018년판』으로 할 것, 2018년도 내 발행을 목표로 할 것 등이 승인되었다.

이 총회 후에 열린 「편집위원회」에서 총회 의견에 따른 원고 수정, 「제1장 점자 기호」 및 「제2편 참고 자료」의 작성을 거쳐 이 책이 완성되었다.

다음과 같은 점들이 「2001년판」과 달라졌다.

전체: 내용을 알기 쉽게 각각의 항목에 제목을 달았다.

제1장 점자 기호: 특수음의 분류를 약간 변경하였다.

제2장 단어 표기법: 「현대 가나 사용법」과 「외래어 표기법」에 대해 내각 고시라는 사실과 공포 연도를 기술하였다.

제3장 문절의 띄어쓰기와 자립어·고유명사 내의 끊어쓰기: 「자립 가능한 성분」은 「독립성이 강한 의미 묶음」이라는 표현으로, 「부차적인 의미 성분」은 「독립성이 약한 요소」라는 표현으로 변경하였다.

제4장 문장의 구성과 표기 부호의 용법: 쉼표·가운뎃점의 사용을 표준으로 하였다.

제5장 쓰기 형식과 점역을 위한 배려: 점역을 위한 배려 사항을 확충하였다.

제6장 고문 표기법: 용례를 품사별로 배열하고 예시를 늘렸다.

제7장 한문 표기법: 가나 문자 체계의 점자를 사용하여 한문을 표기하는 경우 한문 풀어쓰기로 바꾸어 표기하는 것이 원칙임을 강조하였다.

2018년 일점위는 두 명의 지도자를 떠나보냈다.

2월 9일 기즈카 야스히로 전 회장(2002년도~2017년도)이 서거하셨다. 82세였다. 기즈카 전 회장은 일점위 설립에 진력했으며, 지금까지 모든 「일본점자표기법」 편집의 중심 인물로서 발족 이래 모든 총회에 참석하는 등 일점위의 역사와 함께해 왔다.

4월 1일에는 아사 히로시 전 회장이 95세를 일기로 세상을 떠났다. 아사 전 회장 역시 기즈카 전 회장과 마찬가지로 일본점자위원회 창립 당시부터 위원으로 참여하였

으며 위원, 부회장을 거쳐 1990년도부터 2001년도까지 회장을 지냈다.

두 분 모두 새로운 「표기법」의 완성을 고대하고 있었다. 이 책이 완성되었음을 기즈카 전 회장, 아사 전 회장의 영전에 보고하고자 한다.

이 책 『일본점자표기법 2018년판』의 편집·발행에 이르기까지 책임을 맡아 온 위원과 사무국원을 소개한다.

제9기(2002~2005년도)

맹교육계 대표위원: 가기이 가즈미(와카야마현립 와카야마맹학교), 사토 도키코(아이치현립 나고야맹학교), 시오노야 오사무(쓰쿠바대학 부속 맹학교, 2003년도까지), 다카하시 히데노부(미야기현립맹학교, 2005년도까지), 다나카 가즈코(오사카부립맹학교, 2003년도까지), 하라다 사나에(쓰쿠바대학 부속 맹학교, 2004년도부터), 미치무라 시즈에(요코하마시립맹학교), 야스이 마사아키(교토부립맹학교, 2004년도부터), 요네시마 요시후미(이시카와현립맹학교)

맹인사회복지계 대표위원: 구보타 가즈요(일본라이트하우스), 다카하시 게이코(시각장애인종합지원센터 지바, 2004년도부터), 다카하시 히데하루(로고스점자도서관), 도야마 히라쿠(일본점자도서관), 후지노 가쓰요시(시각장애인생활정보센터 기후, 2003년도까지), 후지모리 아키라(도쿄헬렌켈러협회), 미즈타니 요시후미(천리교점자문고), 와타나베 쇼이치(교토라이트하우스)

학계 위원: 이토 가즈오(전국맹학교장회, 2005년도부터), 가토 도시카즈(일본라이트하우스), 가네코 아키라, 기즈카 야스히로, 고바야시 가즈히로, 사카모토 슌지(전국맹학교장회, 2004년도까지), 사사가와 요시히코(일본맹인회연합), 시오노야 오사무(2004년도부터), 다나카 데쓰지(일본점자도서관), 후지노 가쓰요시(2004년도부터), 미야무라 겐지, 와타나베 유키조(도쿄도립 분쿄맹학교)

사무국원: 이와야 요시오(쓰쿠바대학 부속 맹학교), 우에무라 신야(일본점자도서관), 오오사키 사나에(일본라이트하우스, 2004년도까지), 가토 미오코(무지개회), 가미야 가즈에(사이타마현 점역연구회, 2005년도부터), 시라이 야스하루(도쿄점자출판소, 2004년도부터), 나카무라 가즈코(나고야라이트하우스, 2005년도까지), 하라다 사나에(2003년도까지)

제10기(2006~2009년도)

(이하 변동 사항이 있는 경우만 기재)

맹교육계 대표위원: 이와야 요시오(요코하마시립 맹특별지원학교, 2008년도부터),

가기이 가즈미(2009년도까지), 사카이 히토미(아이치현립 오카자키맹학교, 2009년도부터), 사토 도키코(2008년도까지), 미즈모토 다케시(후쿠시마현립맹학교, 2009년도까지), 미치무라 시즈에(2007년도까지), 야스이 마사아키(2009년도까지)

맹인사회복지계 대표위원: 우에무라 신야(2008년도부터), 구보타 가즈요(2007년도까지), 도야마 히라쿠(2007년도까지), 후쿠이 데쓰야(일본라이트하우스, 2008년도부터)

학계 위원: 이구치 지로(전국맹학교장회, 2007·2008년도), 이토 가즈오(2006년도까지), 자마 유키오(전국맹학교장회, 2009년도), 시오노야 오사무(2009년도까지), 도야마 히라쿠(2008년도부터)

사무국원: 이와야 요시오(2007년도까지), 우에무라 신야(2007년도까지), 오키노 마리(일본라이트하우스, 2009년도부터), 가토 미오코(2009년도까지), 가미야 가즈에(2009년도까지)

제11기(2010~2013년도)

맹교육계 대표위원: 기쿠치 리이치로(미야기현립 시각지원학교, 2011년도까지), 다나카 가즈코(오사카부립 시각지원학교, 2013년도까지), 다무라 와타루(이와테현립 모리오카시각지원학교, 2012·2013년도), 하라다 사나에(2013년도까지), 마쓰사카 가요코(히로시마현립 중앙특별지원학교, 2013년도까지), 야마다 다케하루(오사카시립 시각특별지원학교, 2013년도까지), 요네시마 요시후미(2013년도까지)

맹인사회복지계 대표위원: 오사와 쓰요시(미에현 시각장애인지원센터, 2012년도부터), 가토 미오코(후쿠시마 시각정보서포트센터 무지개), 시라이 야스하루(2012년도부터), 다카하시 게이코(2011년도까지), 다카하시 히데하루(2011년도까지)

학계 위원: 아라이 가쓰오(전국맹학교장회, 2012·2013년도), 고바야시 가즈히로(2012년도까지), 사사가와 요시히코(2011년도까지), 다케시타 요시키(일본맹인회연합, 2012년도부터), 다나카 쇼조(전국맹학교장회, 2011년도까지), 와타나베 유키조(2011년도까지)

사무국원: 시라이 야스하루(2011년도까지), 하타나카 마유미, 하타나카 유지(앵운회)

제12기(2014~2017년도)

맹교육계 대표위원: 아오마쓰 도시아키(쓰쿠바대학 부속 시각특별지원학교), 이노우에 도모코(오카야마현립 오카야마맹학교, 2016년도까지), 사카이 히토미(2015년도까지), 슈도 히로시(오사카부립 시각지원학교, 2015년도까지), 쓰치다 쇼지(도야마현립 시각종합지원학교, 2017년도까지), 바바 요코(고베시립맹학교, 2016년도부터), 후카가와 료(아키타현립 시각지원학교, 2016·2017년도), 마쓰오 조지(아오모리현립 하치노헤

맹학교, 2015년도까지), 미조가미 야요이(아이치현립 나고야맹학교, 2016년도부터), 야스카와 가즈코(가가와현립맹학교, 2017년도부터), Roy Bishwajit(시가현립맹학교, 2017년도까지)

맹인사회복지계 대표위원: 우에무라 신야(2014년도까지), 오가와 마미코(나고야라이트하우스, 2015년 10월부터 2018년 3월까지), 사가 젠지(이와테현립 시청각장애인정보센터, 2015년도부터), 후지모리 아키라(도쿄헬렌켈러협회, 2015년 9월까지)

학계 위원: 기즈카 야스히로(2017년도까지), 시미즈 다카히로(전국맹학교장회, 2016년도), 다부치 데쓰토(전국맹학교장회, 2015년도까지), 도야마 히라쿠(2016년 5월까지), 하라다 사나에(2017년도까지), 호리코시 요시하루(2017년도까지), 와우치 마사야(전국맹학교장회, 2017년도부터), 와다 쓰토무(일본점자도서관, 2016년 6월부터)

사무국원: 오노 아키오(도쿄도립 분쿄맹학교), 하나다 가즈에(교토라이트하우스, 2015년도부터), 와다 쓰토무(2016년 6월까지)

제13기(2018~2021년도)

맹교육계 대표위원: 가와데 미쓰노부(기후현립 기후맹학교), 나카무라 쓰네코(야마가타현립 야마가타맹학교), 히라마쓰 도모코(와카야마현립 와카야마맹학교)

맹인사회복지계 대표위원: 야마모토 레이코(도쿄헬렌켈러협회)

학계 위원: 나가오카 히데지(일본점자도서관)

사무국원: 오가와 마미코(점자·축도공방BJ)

마지막으로 「일본의 점자 제35호」에 기고해 주신 분들, 공표된 편집위원회 원안에 의견을 보내 주신 분들, 편집위원을 비롯해 완성에 도움을 주신 모든 분들께 감사드립니다. 많은 분들의 「자원봉사 정신」 덕분에 이 책을 발간할 수 있게 되었다.

이번에도 표지 도안을 맡아 주신 일본점자도서관 이토 노부자네 씨에게 감사의 뜻을 표한다.

2018년 11월 1일

『일본점자표기법 2018년판』 편집위원회
위원장 가네코 아키라

『일본점자표기법 2018년판』 번역·감수

김호식	국립국어원 점자규범 정비 및 연구 위원회 위원장
오탈민	(사)대한안마사협회 부설 안마수련원 교사
오와다 기요미	번역가
이수연	서울시각장애인복지관 점역사

2020년 12월 31일 발행

기획: 경호성(국립국어원 특수언어진흥과장)
남미정(국립국어원 특수언어진흥과 학예연구사)
김민정(국립국어원 특수언어진흥과 연구원)

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

주소: 서울시 강서구 금남화로 154

전화: 02-2669-9775